Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

+ *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.

+ *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.

+ *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.

+ *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via `http://books.google.com`

654
B40

Gen. m. 608.

Digitized by Google

№ 768

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

GRAMMATICA HOLLANDEZA,

OU

METHODO COMPENDIOSO

Para aprender a bem fallar, e eſcrever a lingua Hollandeza ſegundo o eſtylo dos Authores mais modernos.

COM HUMA NOMENCLATURA COPIOSA, varios Dialogos, e huma Collecçaõ dos mais ſelectos Proverbios de ambas as linguas.

DEDICADA

AO SENHOR

CHRISTIANO STOQUELER,

Cavalleiro profeſſo na Ordem de Chriſto, e Conſul Geral de Hamburgo, e das mais Cidades Hanſeaticas de Alemanha,

PELO PADRE

CARLOS FOLQMAN,

Clerigo Presbytero do habito de S. Pedro, e Capellaõ mór de S. Bartholomeo dos Alemães.

LISBOA:

Na Offic. dos Herd. de ANTONIO PEDROSO GALRAM.

M. DCC. XLII.

Com todas as licenças neceſſarias.

Digitized by Google

AVIZO.

Como a impreſſaõ deſta obra requereo muita aſſiſtencia, e vigilancia do Author, e poderáõ outros Impreſſores imprimilla com muitas erratas, em grande prejuizo do Leitor: Aviſa o Author, que naõ reconhece volume algum por ſeu, ſenaõ o que for aſſinado, como aqui abaixo, com a ſua propria mão.

KONINKL.
BIBLIOTHEEK
TE 'SHAGE.

Digitized by Google

PROLOGO
AO LEITOR.

HUm dos mais principaes dons, com que a Omnipotencia Divina enriqueceo o Sagrado Collegio dos Apoſtolos, foy o das linguas: porque fallando diverſas, fizeraõ admiraçaõ a todas as Nações, que lhes ouviaõ proferir cada huma no ſeu proprio idioma, as grandezas de Deos. Grande colheita teve a Prégaçaõ Euangelica por eſte meyo da ſciencia das linguas, preciſiſſima para a communicaçaõ da doutrina, álem de outras commodidades, que daqui dependem. E como todas procedem da primeira, que fallaraõ os Progenitores do genero humano, nenhuma ha, donde ſe naõ tire documento algum, ainda para intelligencia das outras. E ſer iſto dom eſpecial do Eſpirito Santo, o diz S. Paulo, *Ad Corinth.* 12: *Alii quidem per Spiritum datur ſermo ſapientiæ:::::: alii gene-*

Digitized by Google

genera linguarum, alii interpretatio ſermonum.

Porèm como a utilidade temporal, (porque palpavelmente ſe conhece) move mais facilmente os homens para qualquer empreza; ſerá preciſo moſtrar ao meu curioſo Leytor, que eſta minha Arte pòde muito bem ceder em utilidade ſua.

De quanta utilidade ſeja o conhecimento de linguas eſtrangeiras, naõ ſó para podermos tratar com outras Nações, como para nos aproveitarmos de varias Artes muy uteis, que ſe achaõ eſcritas em outros idiomas; ſabem-no aquelles, que commercêaõ com as Nações eſtrangeiras, e os que querendo ſaber mais, que o commum, conſultaõ Autores de outras Nações.

Entre as principaes linguas do Norte, nenhuma excede á lingua Hollandeza nas varias prerogativas, que logra; nem na afluencia de palavras, pois de ſua natureza he a mais abundante. Digo de ſua natureza, porque ainda que os Inglezes queiraõ lograr eſta

Digitized by Google

eſta primazia, valendo-ſe de innumeraveis vocabulos empreſtados de outras linguas, para enriquecerem a ſua; os Hollandezes, naõ ſó ſe naõ valem de palavras alheyas (por naõ as haverem miſter) mas regeitaõ ainda algumas, que por cauſa de muita communicaçaõ, e commercio com outras Nações ſe lhes introduzem.

Nem na utilidade para o commercio: Pois ſendo a Cidade de Amſterdam a principal de commercio de todo o Norte, naõ ſó uſaõ deſta lingua os Paízes Baixos, Flandres, e mais terras circumviſinhas; mas ainda he huma lingua commua para ſe poder negociar para Dinamarca, Norwega, Suecia, e outros varios Reynos, nos quaes ſe prezaõ os principaes homens de negocio de a terem aprendido, para della ſe ſervirem nas ſuas correſpondencias.

Nem nas impreſſões de livros de Artes, invenções, e ſciencias uteis em qualquer materia, como Hiſtoria, Geografia, Mathematica, Muſica, Cirurgia,

Digitized by Google

gia, Medicina, Navegaçaõ, &c. porque ainda que pareça, que haverá Naçaõ, que lhe poſſa competir, duvído, que alguma lhe poſſa exceder.

O que tudo ſendo notorio, achey que naõ ſería inutil ao curioſo Leitor o trabalho de lhe abrir o caminho para naõ ſó ſe poder aproveitar das utilidades, que eſta lingua promette; mas ainda de outra naõ pequena, que vem a ſer: que a lingua Hollandeza he a porta para todas as mais linguas: por quanto ſe achará na dita lingua, Artes, e Vocabularios, para aprenderem outra qualquer, no que os Hollandezes levaõ ventagem a todas as outras Naçõeſ.

A muitos lhes parecerá, que mais facilmente aprenderáõ huma lingua ouvindo-a, e praticando-a, do que por Grammatica: A eſtes reſponderey, que naõ duvído, que na mocidade em terra onde ſe naõ falle ſenaõ a lingua, que hum quer ſaber, a aprenderá com facilidade; porèm melhor, e em menos tempo a ſaberá, ſe applicar juntamente

Digitized by Google

te a Grammatica, e ſem ella facilmente lhe eſquecerá, ſe lhe faltar a pratica, e tem lugar neſte caſo o adagio Latino: *Haurit aquam cribro, qui diſcere vult ſine libro.* Quer apanhar agua com hum crivo, quem quer aprender ſem livro.

He a Grammatica de qualquer lingua, hum meſtre domeſtico, que enſina em todo o lugar, e hora, que o diſcipulo quer aprender; he o caminho aberto para aprender qualquer outra lingua, havendo aprendido primeiro huma pelas regras de Grammatica. E da meſma fórma, que a hum Muſico, que aprendeo bem por ſolfa o primeiro inſtrumento, lhe fica facil outro qualquer; aſſim lhe fica facil outra qualquer lingua áquelle, que aprendeo a primeira por Grammatica. Aſſim te offereço eſta, curioſo Leitor, para poderes começar a fazer eſtudo em huma lingua taõ util, promettendo-te, que ſe houverem baſtantes curioſos, me animaráõ a ajudallos melhor pelo tempo a diante com hum Vocabulario. Entre tanto aproveita-te deſte meu primeiro trabalho, e *Vale.*

LI-

Digitized by Google

LICENÇAS.

DO SANTO OFFICIO.

Cenſura do M. R. P. D. Caetano de Gouvea, Clerigo Regular, Conſultor do Santo Officio, Academico da Academia Real da Hiſtoria Portugueza, &c.

EMINENTISSIMO SENHOR.

VI a Grammatica Hollandeza, de que eſta petiçaõ trata, e nella naõ achei couſa alguma oppoſta á Fé, e bons coſtumes. Lisboa, na Divina Providencia, 19 de Janeiro de 1742.

D. Caetano de Gouvea.

VIſta a informaçaõ, póde-ſe imprimir a Grammatica Hollandeza, que ſe apreſenta: e depois de impreſſa tornará para ſe conferir, e dar licença, que corra, ſem a qual naõ correrá. Lisboa, 19 de Janeiro de 1742.

Fr. R. Lancaſtre. Teixeira. Sylva. Soares. Amaral.

DO

Digitized by Google

DO ORDINARIO.

Censura do M. R. P. D. Joseph Barbosa, Clerigo Regular da Divina Providencia, Chronista da Serenissima Casa de Bragança, Academico da Academia Real da Historia Portuguza, e Examinador Synodal do Patriarcado de Lisboa, &c.

EXCELENT. E REV. SENHOR.

VI, como V. Excellencia me ordena, a Grammatica Hollandeza, que quer imprimir o Padre Carlos Folqman, e naõ tem nada contra a Fé, e bons costumes. Lisboa, nesta Casa de N. Senhora da Divina Providencia de Clerigos Regulares, 10 de Fevereiro de 1742.

D. Joseph Barbosa, C. R.

PO'de-se imprimir o livro de que se trata, e depois de impresso tornarà para se conferir, e dar licença para que corra. Lisboa 16 de Fevereiro de 1742.

D. Valerio, Arcebispo de Lacedemonia.

DO

Digitized by Google

DO PAÇO.

Censura do M. R. P. M. Fr. Carlos ô Kelly, Regente dos Estudos, e Capellaõ da Naçaõ Hollandeza, &c.

SENHOR.

VI, como V. Mageſtade me ordena, a Grammatica Hollandeza, e Portugueza, que quer imprimir o R. P. Carlos Folqman, e naõ tem nada contra a Fé, e bons coſtumes, nem contra o ſerviço de V. Mageſtade. Lisboa no Collegio Dominico Irlandez 15 de Março de 1742.

Fr. Carlos ô Kelly.

QUe ſe poſſa imprimir viſtas as Licenças do Santo Officio, e Ordinario, e depois de impreſſo tornará á Meſa para ſe conferir, e taxar, e dar licença para que corra, que ſem iſſo naõ correrá. Lisboa 5 de Abril de 1742.

Pereira. Teixeira. Vaz de Carvalho.

DO

Digitized by Google

DO SANTO OFFICIO.

VIſto eſtar conforme com o original, pòde correr. Lisboa 14 de Agoſto de 1742.

Fr. R. de Lancaſtre. Teixeira. Sylva. Soares. Abreu.

DO ORDINARIO.

PO'de correr. Liboa dezaſeis de Agoſto de 1742.

Sylveira.

DO PAÇO.

QUe poſſa correr, e taixaõ eſte livro em cento e vinte. Lisboa 16 de Agoſto de 1742.

Pereira. Teixeira. Vaz de Carvalho.

Erra-

Digitized by Google

Erratas.	*Emendas.*
Pag. 20. lin. 7. e 8. Getivo.	Genitivo.
23. l. 24. *Glaas.*	*Glas.*
48. l. 14. *laddede*	*laaddede*
69. l. 20. e outos	e outros.
77. l. 19. tonar	tornar.
81. *Da Interjeçaõ.*	*Interjecçaõ.*
87. col. 2. l. 10. *Paſchen*	*Paa'chen.*
89. c. 1. l. 4. *Voorlhoofd*	*Voorhoofd.*
96. c. 1. l. 4. Glalo	Gallo
104. c. 1. l. 9. Eſtranhar.	Eſtanhar.
105. c. 2. l. 14 *hærderd*	*honderd.*
111. c. 1. l. 8. *Hebbje*	*Hebje.*
113. c. 1. l. 17. *ſtad*	*ſtad.*
119. c. 2. l. 8. Englezaa	Ingleza.
123. c. 2. l. 12. daõ	naõ.
124. c. 1. l. 4. *oeu*	*een.*
——— 18. *Eeen*	*Een.*

GRAM-

Digitized by Google

GRAMMATICA HOLLANDEZA,

EXPLICAÇAÕ DAS LETRAS.

TEM os Hollandezes no ſeu abcedario vinte e cinco letras; porèm pronunciaõ algumas de outro modo, que os Portuguezes, e ſaõ como ſe ſegue.

A, a. *B*, be. *C*, ce. *D*, de *E*, e. *F*, ef. *G*, gue. *H*, haâ. *I*, i. *J*, ie. *K*, ca. *L*, el. *M*, em. *N*, en. *O*, o. *P*, pe. *Q*, quu. *R*, er. *S*, es. *T*, te. *U*, u. *V*, úve. *W*, ve. *X*, ics. *Y*, éie. *Z*, zedde.

Entre eſtas ſaõ vogaes *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, *y*, por quanto *j*, e *v*, ſaõ conſoantes.

Digitized by Google

Da pronunciaçaõ das Letras.

AS letras, que ſe pronunciaõ de outro modo do que na lingua Portugueza, ſaõ as ſeguintes.

CH, ſe lê quaſi como *G*, porèm mais carregado, v. g. *Recht* (direito) *Licht* (luz) *Lucht* (ar) lê, *Regt*, *Ligt*, *Lugt*.

E no fim das palavras pronuncia-ſe brando, v. g. *Zonde* (peccado) *Guande* (indo) *te gronde* (ao fundo.)

G Ainda que eſteja antes de *e*, *i*, ou *y*, ſempre tem a meſma toada, que antes de *a*, *o*, *u*, v. g. *Geld* (dinheiro) *Gins* (álem) como ſe leſſes *Gueld*, *Guins*.

H pucha pela reſpiraçaõ.

J Naõ ſe ha de pronunciar como na lingua Portugueza, ſenaõ como na Latina ſe pronuncia o *j* da palavra *Major*; v. g. *Jong* (moço) *Jagt* (cáſſa.)

K antes de qualquer das vogaes, ſempre tem a meſma pronunciaçaõ de *ca*, *que*, *&c.* v. g. *kennen* (conhecer) *kiſt* (caixa.)

HL pronuncia-ſe o *L* ſeparado do *H*, e naõ como na lingua Portugueza o *lha*, *lhe*, *&c.*

M No fim das palavras pronuncia-ſe com os beiços fechados, v. g. *Ham* (prezunto) *Alſem* (loſna.)

U tem a pronunciaçaõ como na lingua Franceza,

Digitized by Google

ceza, e naõ como na Portugueza.

U depois de *Q* ſempre ſe pronuncîa na meſma fórma como na lingua Latina.

V Sendo a primeira letra da palavra pronuncia-ſe commummente como *F*, v. g. *Vaſten* (jejuar) *Vat* (barril) *Veld* (campo) lê, *Faſten*, *Fat*, *Feld*.

Do meſmo modo ainda que preceda alguma propoſiçaõ com que a palavra ſe compoem, v.g. *Aanvangen* (começar) *Beveſtigen* (confirmar) *Hervormen* (reformar) *Ontvangen* (receber.)

Porèm pronuncia-ſe brando como no Portuguez quando fica entre hum dipthongo, e outra vogal, v.g. *Geeven* (dar) *Leeven* (viver) *Looven* (louvar.)

Item, muitas vezes quando fica entre duas vogaes, v.g. *Oven* (forno) *Boven* (em cima.)

Item, quando eſtà na ultima ſyllaba, v. g. *Geſtorven* (morto) *Bedurven* (perdido, &c.)

Sem embargo do que, tem eſta letra algumas irregularidades, que melhor ſe apprenderàõ com o uſo.

W Ve, ou *Dubbeld v* (v dobrado) pronuncia-ſe como o *v* no Portuguez.

X he como cs, v. g. *Exteroog* (calo) lê *Ecſterôg*.

Y ſe pronuncîa quaſi como ei, v. g. *Wys* (entendido) lê *Veis*.

Z naõ eſtando entre duas vogaes ſe lê mais carregado, v. g. *Zoet* (doce) *Zout* (ſal) *Zoeken* (buſcar)

Digitized by Google

(buſcar) commummente ſe pronunciâ quaſi como *çut*, *çout*, *çuken*.

Porèm quando o *Z* fica entre duas vogaes, ſe diz brando como no Portuguez, v. g. *Leezen* (lêr) *Vreezen* (temer.)

Explicaçaõ dos Diphtongos, e Tritongos.

AA PRonuncia-ſe mais comprido, e mais claro, do que hum ſimplez *A*, v. g. *Gaan* (ir.) *Daalen* (deſcer) *Laag* (baixo.)

AE uſava-ſe algum dia como *AA*, porèm jà eſtà pouco em uſo, e em algumas palavras como *Paerd* (cavallo) *Staert* (rabo) *Kaers* (véla) ſe pronunciâ eſte diptongo como *E*.

AAI he hum tritongo em que os dous *AA*. ſe pronunciaõ como hum *A* claro; v. g. *Fraai* [bonito] *Maaijen* [cegar.]

EE he diptongo, que ſe pronunciâ como hum *E* eſcuro, aſſim como o *E* das palavras Portuguezas; dizer, lêr, &c.

Ei ſe pronunciâ como na noſſa lingua, porèm he pouco uſado eſte dipthongo, porque uſaõ mais de

Ey, que tem a meſma pronuncia, como: *Kleyn* (pequeno) *Reyn* (limpo.)

Eu ſoa como o tritongo da palavra Franceza *Coeur*, e quaſi como vulgarmente ſe pronunciâ

Digitized by Google

nuncîa no Portuguez, dous, v. g. *Neus* (o nariz) como ſe leſſes *Nôis*, eſcurecendo a letra *o*.

Ie neſte diphtongo naõ ſe pronuncîa o *e*: porèm o *i* ſoa mais claro, v. g. *Drie* (tres) *Dier* (animal) *Zien*, (ver.)

Oe ſe pronuncîa como no Portuguez *u* v. g. *Goed* (bom) *Stoel* (cadeira) *Boer* (ſaloyo) lê: *Gud*, *Stul*, *Bur*.

Oo he hum diphtongo, que ſe pronuncîa como hum *O* eſcuro, e tem a meſma toàda como o *O* das palavras Portuguezas, *Feitor*, *Tambor*, *Leitor*, &c.

Ooi tritongo, que tem a meſma pronuncia como o *oy* da palavra Portugueza *Boy*: v. g. *Hooi* (feno) *Mooi* (lindo) *Gooijen*, (botar.)

Ou ſe pronuncîa o *O* mais claro do que no Portuguez: v.g. *Oud* (velho) *Hout* (pao) *Stout* (ſoberbo.)

Ue Uſava-ſe antigamente em lugar de

Uu que ſe pronuncîa como hum U doce, o qual aos Portuguezes lhes cuſta a pronunciar, como *Uur* (ora) *Muur* (parede) *Vuur* (lume.)

Ui Uſaõ alguns impropriamente em lugar de

Uy que ſe pronuncîa quaſi como oi, v.g. *Vuyl*, (çujo) *Huylen* (chorar) como ſe leſſes *Foil*, *Hoilen*.

Das

Digitized by Google

Das Partes da Oraçaõ.

NA lingua Hollandeza, aſſim como nas maĩs linguas, ſaõ oito as partes da Oraçaõ: a ſaber, Nome, Pronome, Verbo, Participio, Adverbio, Conjunçaõ, Propoſiçaõ, e Interjecçaõ.

A's quaes ſe pòdem tambem ajuntar as particulas *De*, *Het*, a, o. *Deeze*, *dit*, éſta, eſte. *Die*, *dat*, aquella, aquelle.

Das Particulas.

AS particulas ſervem para diſtinguir os Caſos, e Generos, e dellas ſe uſa na declinaçaõ dos nomes.

De he do Genero Maſculino, e Feminino, e *Het* he do Genero Neutro, as quaes particulas ſe declinaõ na fórma ſeguinte.

Numero Singular.

NOminativo *De* o, a. *Het*, o.
Genitivo *Des* do. *Der* da. *Des* (ou) *Van het*, do.
Dativo *Den* ao. *Der* (ou) *aan de* a. *aan het*, ao.
Accuſativo *Den*, o. *De* a. *Het* o.
Ablativo *Van den*, do. *Van de*, da. *Van het*, do.

Digitized by Google

Numero Plural.

NOminativo *De* os, as.
Genitivo *Der* dos, das.
Dativo *Den* (ou) *aan de*, a os, ás.
Accuſativo *De* os, as.
Ablativo *Van de* dos, das.

Porèm melhor ſe verà a ſignificaçaõ deſtas particulas adiante nas declinações dos nomes.

Do Nome.

OS nomes ſaõ palavras com as quaes ſe nomeyaõ, e diſtinguem todas as couſas, v.g. *Een Menſch*, hum homem. *Een kind*, hum menino. *Een beeſt*, hum animal. *Een kruyd*, huma herva. *Goed*, bom. *Quaad*, màо. *Zwart*, Negro; &c.

Eſtes nomes ſe dividem em ſubſtantivos, e adjectivos.

Os nomes ſubſtantivos ſaõ aquelles, que ſe explicaõ por ſi meſmos, v.g. *De Hemel*, o Ceo. *De Zon*, o Sol. *Een Koning*, hum Rey. *Een Hertog*, hum Duque. *Goedheyd*, bondade, &c.

Dos adjectivos naõ podemos uſar, ſem os ſubſtantivos, por naõ terem inteira ſignificaçaõ, ſem que ſe ajuntem a elles: V. g. *Sterk*, forte, *Zwak*, fraco. *Schoon*, limpo. *Vuyl* çujo. *Droog*, ſecco. *Koud*, frio. *Hoog*, alto. *Laag*, baixo.

Porèm

Digitized by Google

Porèm muitas vezes ſe ajuntaõ dous ſubſtantivos, dos quaes hum ſerve de adjectivo: v. g. *Een water-molen*, hum moînho d'agua. *Een dienſt-knecht*, hum moſſo de ſervir. *Regen-water*, agua da chuva, &c.

Dos Subſtantivos.

HA varios Subſtantivos, que ſe pòdem chamar primitivos, ou originaes, dos quaes ſaõ derivados outros Subſtantivos, que acabaõ em *er*, como:

Viſch, Peiche.	*Viſſcher*, Peſcador.
Trompet, Trombeta.	*Trompetter*, Trombeteiro.
Vraag, Pergunta.	*Vraager*, Perguntador.
Holland, Hollanda.	*Hollander*, Hollandez.

Alguns derivados acabaõ em *ſchap*.

Vrind, Amigo.	*Vrindſchap*, Amizade.
Ridder, Cavalleiro.	*Ridderſchap*, Ordem dos cavalleiros.
Broeder, Irmaõ.	*Broederſchap*, Irmandade.
Vyand, Inimigo.	*Vyandſchap*, Inimizade.

Alguns acabaõ em *iſt*, v. g.

Latyn, Latim.	*Latyniſt*, Latiniſta.
Drogen, Drogas.	*Drogiſt*, Droguiſta.

Outros acabaõ em *dom*: v. g.

Chriſtẽn, Chriſtaõ. *Chriſtendom*, Chriſtandade.

Heyden,

Digitized by Google

Heyden, Gentio. *Heydendom*, Gentiliſmo.
Hertog, Duque. *Hertogdom*, Ducado.

Muitos ſaõ derivados de Adjectivos, e acabaõ em *heyd*.

Groot, Grande. *Grootheyd*, Grandeza.
Blind, Cego. *Blindheyd*, Cegueira.
Zwak, Fraco. *Zwakheyd*, Fraqueza.
Wit, Alvo. *Witheyd*, Alvura.

Alguns acabaõ em *te*, como:

Dik, Groſſo. *Dikte*, Groſſura.
Hoog, Alto. *Hoogte*, Altura.
Groot, Grande. *Grootte*, Grandeza.
Scherp, Agudo. *Scherpte*, Agudeza.

Outros ſaõ derivados de verbos, como:

Eeten, Comer. *Eeter*, Comedor.
Geeven, Dar. *Geever*, O que dà.
Vliegen, Voar. *Vlieger*, Voador.

Os diminutivos ſe formaõ como ſe ſegue:

Boom, Arvore. *Boomtje* (ou) *Boomken*, Arvoreſinha.
Huys, Caſa. *Huysje*, (ou) *Huysken*, Caſinha.
Boek, Livro. *Boekje*, (ou) *Boeksken* Livrinho.
Vogel, Ave. *Vogeltje*, (ou) *Vogelken*, Aveſinha.
Kam, Pente. *Kammetje*, Pentinho.
Ton, Barril. *Tonnetje*, (ou) *Tonneken*, Barrilinho.

Dos

Digitized by Google

Dos Generos dos Nomes.

OS Hollandezes tem tres Generos como os Latinos, que ſe diſtinguem pelas particulas *De*, *die*, *deeze*. *Het*, *dat*, *dit*. Porèm como muitas vezes hè difficultoſo diſtinguir de que genero he hum nome, darey para clareza algumas regras.

Os nomes, que tendo no Nominativo a particula *De* (o) a mudaõ no genitivo em *Des* (do) ſaõ do Genero Maſculino; v.g. *Des Mans*, do homem. *Des Bergs*, do monte.

Os nomes, que tem no Genitivo, *Der*, (da) ſaõ Femininos, v.g. *Der Vrouwe*, da molher. *Der Waarheyd*, da verdade.

Os que tem no Nominativo *Het*, ou *'t*, ſaõ Neutros.

Todos os nomes que ſignificaõ algum actôr, que faz, contrata, ou exercita alguma couſa, e acabaõ em *er*, ou *aar*, ſaõ do Genero Maſculino, e requerem antes de ſy as particulas *De*, *die*, ou, *deeze*. V.g. *De Bakker* o Padeiro. *De brenger*, o Portador. *De Maakelaar*, o Corretor, &c.

EXCEPÇAÕ.

PORèm os nomes, que acabaõ em *ſter*, ſaõ geralmente do Genero Feminino, como: *Naaiſter*, a coſtureira. *Vryſter*, a molher ſolteira, &c.

Tirá-

Digitized by Google

Tira-ſe deſta excepçaõ *Meeſter*, o Meſtre, que he Maſculino.

Todos os nomes, que acabaõ em *heyd*, como: *Dankbaarheyd*, agradecimento. *Heyligheyd*, Santidade. *Waarheyd*, verdade. ſaõ do Genero Feminino, e pedem as particulas, *De*, *die*, (ou) *deeze*.

Todos os nomes derivados de verbos, que acabaõ em *ing*, como: *Dwaaling*, erro. *Grondleging*, fundaçaõ. *Inbeelding*, imaginaçaõ, &c. ſaõ do dito genero.

Os nomes, que acabaõ em *ſchap*, como: *Blydſchap*, alegria. *Broederſchap*, irmandade. *Vrindſchap*, amizade, &c. ſaõ do dito Genero Feminino.

Tiraõ-ſe alguns deſta Regra, porque dizemos: *Het Apoſtelſchap*, o Apoſtolado. *Het Admiraalſchap*, o Almirantado. *Het Burgerſchap*, a liberdade dos Cidadãos. *Het Gereedſchap*, os inſtrumentos, ou preparos, e alguns mais aſſim, que ſaõ do Genero Neutro.

Todos os nomes, que acabaõ em *ry*, ou *ny*, como *Kancelery*, Chancellaria. *Specery*, adubos. *Tovery*, feitiçaria. *Gekkerny*, doudice. *Jokkerny*, zombaria. *Slaaverny*, eſcravidaõ. ſaõ do Genero Feminino, e querem antes de ſy as particulas *De*, *die*, (ou) *deeze*.

Os nomes, que acabaõ em *te*, como *Dikte*, groſſura. *Geboorte*, naſcimento. *Hoogte*, altura. *Laagte*, baixeza, &c. ſaõ do dito Genero.

EXCEP-

Digitized by Google

EXCEPÇAÕ.

PORèm os nomes seguintes: *Gebeente*, ossada. *Gedeelte*, parte. *Gedierte*, collecçaõ de animaes. *Gesternte*, collecçaõ de Estrellas, e outros collectivos, saõ do Genero Neutro, e requerem as Particulas, *Het*, *dat*, ou *dit*.

Os nomes, que acabaõ em *nis*, como *Betekenis*, significaçaõ. *Beeldtenis*, Imagem. *Gevangenis*, prizaõ, &c. Saõ do Genero Feminino.

Excep. Tiraõ-se desta regra: *Vonnis*, sentença. *Getuygenis*, testemunho, que saõ Neutros.

Os nomes acabados em *sel*, como, *Beginsel*, principio. *Beletsel*, impedimento. *Borduursel*, bordadura. *Maaksel*, fabrica. *Verdichtsel*, fabula, &c. Saõ do Genero Neutro, e querem as Particulas *het*, *dat*, (ou) *dit*.

Exc. Styfsel, goma. *Geesel*, açoute, que tomaõ os artigos: *De*, *die*, *deeze*.

Os nomes, que acabaõ em *dom*, saõ geralmente do Genero Neutro, e requerem os artigos, ou particulas, *Het*, *dat*, (ou) *dit*: v. g. *Bisdom*, Bispado. *Hertogdom* Ducado. *Ioodendom*, Judaismo. *Vorstendom*, Principado, &c.

Exc. Porèm, *Eygendom*, propriedade. *Maagdom*, virgindade. *Rykdom*, riqueza. *Ouderdom*, idade. *Vrydom*, liberdade. *Wasdom*, crescença, e *Weedom*, dôr. Saõ do Genero Masculino, e querem

Digitized by Google

querem os artigos *De*, *die*, (ou) *deeze*.

Todos os diminutivos, que antigamente acabavaõ em *ken*, e agora acabaõ em *tje*, ou *je*; como *Mannetje*, homemsinho. *Vrouwtje*, molherinha. *Huysje*, casinha. *Scheepje*, Náosinha, &c. Saõ do Genero Neutro, e requerem as particulas *Het*, *dat*, (ou) *dit*.

Todos os verbos do modo infinitivo quando se usaõ em lugar de Substantivos, saõ do Genero Neutro, v. g. *Het gaan*, o andar. *Het Eeten*, o comer. *Het spreeken*, o fallar, &c.

Da declinaçaõ dos Nomes.

OS nomes se declinaõ no Singular, e Plurar, com seis casos, a saber: Nominativo, Genitivo, Dativo, Accusativo, Vocativo, e Ablativo.

O Nominativo; que se conhece pelas particulas, *Een*, *De*, ou, *Het*, declara o nome, e significaçaõ da cousa, e se poem antes do verbo, e responde á pergunta quem? V.g. *De Koning komt*, ElRey vem.

O Genitivo, que se conheee pelas particulas *Des*, ou *der*, responde á pergunta, de quem? ou de que? V. g. *Des konings goedertierenheyd*, a clemencia do Rey.

O Dativo se conhece pelas particulas *den*, *der*, ou, *aan de*, e responde á pergunta a quem? ou a que? V.g. *De Zaak is den Koning*, *en der Konninginne*

Digitized by Google

Koninginne Voorgedraagen. A couſa foy propoſta á ElRey, e á Rainha.

O Acculativo depende do verbo, e ſe poderà conhecer pelos artigos, ou particulas *Den, de, Het*, reſpondendo á pergunta: A quem, ou: o que? V. g. *Zy hebben den Koning, en de Koningin gezien.* Elles viraõ ElRey, e a Rainha.

O Vocativo ſe conhece pelo chamar, v. g. *ó Koning*, ó Rey.

O Ablativo ſe pòde conhecer pelas particulas *Van den, Van de, Van het*: V. g. *Daar is een order gekomen Van den Koning, en de Koninginne.* Veyo huma ordem delRey, e da Rainha. *Uyt het Paleys*, do Palacio.

Ao curioſo principiante neſta lingua, ſerà precizo para melhor fundamento, decorar algumas das declinações ſeguintes: Porèm ſeja advertido, que primeiro faça eſtudo na pronuncia das Conſoantes, Vogaes, Diphtongos, e Tritongos; porque he o melhor fundamento de huma lingua, que ſe aprende, o ſabela bem pronunciar.

Numero

Digitized by Google

Numero Singular.

NOminativo *De Man*, *de Menſch*, o Homem.
Genitivo *Des Mans*, *des Menſchen*, do Homem.
Dativo *Den Man*, *den Menſche*, ao Homem.
Accuſativo *Den Man*, *den Menſch*, o (ou) ao Homem.
Voccativo *O' Man*, *ó Menſch*, ó Homem.
Ablativo *Van den Man*, *van den Menſche*, do Homem.

Numero Plural.

Nom. *De Mannen*, *de Menſchen*, os Homens.
Gen. *Der Mannen*, *der Menſchen*, dos Homens.
Dat. *Den Mannen*, *den Menſchen*, aos Homens.
Acc. *De Mannen*, *de Menſchen*, os (ou) aos Homens.
Voc. *ó Mannen*, *ó Menſchen*, ó Homens.
Abl. *Van de Mannen*, *Van de Menſchen*, dos Homens.

Nota. *Man* ſignifica o homem varaõ, tambem o marido, e *Menſch* ſignifica o homem, ou molher, como o nome latino *Homo*.

Numero Singular.

Nom. *De Heer* (ou) *Heere*, o Senhor.
Gen. *Des Heeren*, do Senhor.
Dat. *Den Heere*, ao Senhor.
Acc. *Den Heere*, o (ou) ao Senhor.
Voc. *O' Heer* (ou) *Heere*, ó Senhor.
Abl. *Van den Heere*, do Senhor.

Numero Plural.

Nom. *De Heeren*, os Senhores.
Gen. *Der Heeren*, dos Senhores.
Dat. *Den* (ou) *aande Heeren* aos Senhores.

Acc

Digitized by Google

Acc. *De Heeren*, os Senhores.
Voc. *O' Heeren*, ó Senhores.
Abl. *Van de Heeren*, dos Senhores.

Numero Singular.

Nom. *De Vader*, o Pay.
Gen. *Des Vaders*, do Pay.
Dat. *Den* (ou) *aande Vader*, ao Pay.
Acc. *Den Vader*, o Pay.
Voc. *O' Vader*, ó Pay.
Abl. *Van den Vader*, do Pay.

Numero Plural.

Nom. *De Vaders*, os Pays.
Gen. *Der Vaderen*, dos Pays.
Dat. *Den Vaderen*, aos Pays.
Acc. *De Vaders*, os Pays.
Voc. *O' Vaders*, ó Pays.
Abl. *Van de Vaderen*, dos Pays.

Numero Singular.

Nom. *De Hond*, o Caõ.
Gen. *Des Honds* (ou) *Van den Hond*, do Caõ.
Dat. *Den* (ou) *aanden Hond*, ao Caõ.
Acc. *Den Hond*, o Caõ.
Voc. *O' Hond*, ó Caõ.
Abl. *Van den Hond*, do Caõ.

Numero Plural.

Nom. *De Honden*, os Cães.
Gen. *Der* (ou) *Van de Honden*, dos Cães.
Dat. *Den* (ou) *aan de Honden*, aos Cães.
Acc. *De Honden*, os Cães.

Dat.

Digitized by Google

Voc. *O' Honden*, ó Cães.
Abl. *Van de Honden*, dos Cães.

Numero Singular.

Nom. *De Naam*, o Nome.
Gen. *Des Naams* (ou) *Van den Naam*, do Nome.
Dat. *Den* (ou) *aan de Naam*, ao Nome.
Acc. *Den Naame*, o Nome.
Voc. *O' Naam*, ó Nome.
Abl. *Van den Naame*, do Nome.

Numero Plural.

Nom. *De Naamen*, os Nomes.
Gen. *Der Naamen*, dos Nomes.
Dat. *Den* (ou) *aan de Naamen*, aos Nomes.
Acc. *De Naamen*, os Nomes.
Voc. *O' Naamen*, ó Nomes.
Abl. *Van de Naamen*, dos Nomes.

Declinações do Genero Feminino.

Singular.

NOm. *De Vrouw*, a molher.
Gen. *Der Vrouwe*, da molher.
Dat. *Der Vrouwe* (ou) *aan de Vrouw*, á molher.
Acc. *De Vrouw*, a molher.
Voc. *O' Vrouw*, ó molher.
Abl. *Van de Vrouwe*, da molher.

Plural.

Nom. *De Vrouwen*, as molheres.
Gen. *Der Vrouwen*, das molheres.

Digitized by Google

Dat. *Den* (ou) *aan de Vrouwen*, ás molheres.
Acc. *De Vrouwen*, as molheres.
Voc. *O' Vrouwen*, ó molheres.
Abl. *Van de Vrouwen*, das molheres.

Numero Singular.

Nom. *De Dochter*, a filha.
Gen. *Der Dochter* (ou) *S'Dochters*, da filha.
Dat. *Der* (ou) *aan de Dochter*, á filha.
Acc. *De Dochter*, a filha.
Voc. *O' Dochter*, ó filha.
Abl. *Van de Dochter*, da filha.

Numero Plural.

Nom. *De Dochters*, as filhas.
Gen. *Der Dochteren* das filhas.
Dat. *Den Dochteren*, ás filhas.
Acc. *De Dochteren* (ou) *Dochters*, as filhas.
Voc. *O' Dochters*, ó filhas.
Abl. *Van de Dochteren*, das filhas.

Numero Singular.

Nom. *De Waarheyd*, a verdade.
Gen. *Der* (ou) *Van de Waarheyd*, da verdade.
Dat. *Der Waarheyd*, á verdade.
Acc. *De Waarheyd*, a verdade.
Voc. *O' Waarheyd*, ó verdade.
Abl. *Van de Waarheyd*, da verdade.

Numero Plural.

Nom. *De Waarheden*, as verdades.
Gen. *Der* (ou) *Van de Waarheden*, das verdades.
Dat. *Den Waarheden*, ás verdades.

Acc.

Digitized by Google

Acc. *De Waarheden*, as verdades.
Voc. *O' Waarheden*, ó verdades.
Abl. *Van de Waarheden*, das verdades.

Numero Singular.

Nom. *De Dwaaling*, o erro.
Gen. *Der* (ou) *Van de Dwaalinge*, do erro.
Dat. *Der* (ou) *aan de Dwaalinge*, ao erro.
Acc. *De Dwaaling*, o erro.
Voc. *O' Dwaaling*, ó erro.
Abl. *Van de Dwaalinge*, do erro.

Numero Plural.

Nom. *De Dwaalingen*, os erros.
Gen. *Der* (ou) *Van de Dwaalingen*, dos erros.
Dat. *Den Dwaalingen*, aos erros.
Acc. *De Dwaalingen*, os erros.
Voc. *O' Dwaalingen*, ó erros.
Abl. *Van de Dwaalingen*, dos erros.

E assim se declinaõ os nomes acabados em *ing*, excepto os Masculinos, que acabaõ em *ling*, como, *leerling*, aprendiz, que faz no Genitivo *Des leerlings*; o Dat. *Den leerling*, e o Ablativo *Van den leerling*.

Numero Singular.

Nom. *De Kenniſſe*, o conhecimento.
Gen. *Der Kenniſſe*, do conhecimento.
Dat. *Der Kenniſſe*, ao conhecimento.
Acc. *De Kennis*, o conhecimento.
Voc. *O' Kennis*, ó conhecimento.
Abl. *Van de Kenniſſe*, do conhecimento.

Digitized by Google

Eſte nome naõ tem plural, porèm *Gevan*, *genis*, prizaõ. *Belydenis* confiſſaõ, e *Gelykenis* Parabola, ou ſemelhança, fazem no plural *Gevangeniſſen*, *Belydeniſſen*, e *Gelykeniſſen*; e aſſim ſe declinaõ todos os outros nomes, que acabaõ em *nis*.

Os nomes, que acabaõ em *ſchap*, tem no Getivo *des*, outros *der*, v. g. *Des gezelſchaps*, da companhia. *Der Vrindſchap*, da amizade.

Declinações do Genero Neutro.

Numero Singular.

Nom. *Het lyf*, o corpo.
Gen. *Des lyfs*, do corpo.
Dat. *Aan het lyf*, (ou) *aan den lyve*, ao corpo.
Acc. *Het lyf*, o corpo.
Voc. *O' lyf*, ó corpo.
Abl. *Van het lyf*, do corpo. *Inden lyve*, no corpo.

Plural.

Nom. *De lyven*, os corpos.
Gen. *Der lyven*, dos corpos.
Dat *Den*, (ou) *aan de lyven*, aos corpos.
Acc. *De lyven*, os corpos.
Voc. *O' lyven*, ó corpos.
Abl. *Van de lyven*, dos corpos.

Numero Singular.

Nom. *Het kind*, o menino.
Gen. *Des kinds*, do menino. Dat.

Digitized by Google

Dat. *Den kinde* (ou) *Aan het kind* ao menino.
Acc. *Het kind*, o menino.
Voc. *O' kind*, ó menino.
Abl. *Van het kind*, do menino. *Van kinde*, de menino.

Plural.

Nom. *De kinderen*, (ou) *kinders*, os meninos.
Gen. *Der* (ou) *Van de kinderen*, dos meninos.
Dat. *Den* (ou) *Aan de kinderen*, aos meninos.
Acc. *De kinderen*, os meninos.
Voc. *O' kinderen*, ó meninos.
Abl. *Van de kinderen*, dos meninos.

Numero Singular.

Nom. *Het gemoed*, o animo.
Gen. *Des gemoeds* (ou) *Van het gemoed*, do animo.
Dat. *Aan het gemoed*, ao animo.
Acc. *Het gemoed*, o animo.
Voc. *O' gemoed*, ó animo.
Abl. *Van het gemoed*, do animo.

Plural.

Nom. *De gemoederen*, dos animos.
Gen. *Der*, (ou) *Van de gemoederen*, dos animos.
Dat. *Den*, (ou) *Aan de gemoederen*, aos animos.
Acc. *De gemoederen*, os animos.
Voc. *O' gemoederen*, ó animos.
Abl. *Van de gemoederen*, dos animos.

Numero Singular.

Nom. *Het huys*, a caſa.
Gen. *Des huyzes*, (ou) *Van het huys*, da caſa.
Dat. *Den huyze*, (ou) *Aan het huys*, á caſa.

Acc.

Digitized by Google

Acc. *Het huys*, a caſa.
Voc. *O' huys*, ó caſa.
Abl. *Van het huys*, (ou) *Van den huyze*, da caſa.

Plural.

No Plural, he *Huyzen* em todos os caſos.
* Nota. *Ten huyze* ſignifica: na caſa, e *t'huys*: em caſa.

Numero Singular.

Nom. *Het gedeelte*, a parte.
Gen. *Des gedeeltens*, da parte.
Dat. *Aan het gedeelte*, á parte.
Acc. *Het gedeelte*, a parte.
Voc. *O' gedeelte*, ó parte.
Abl. *Van het gedeelte*, da parte.

No Plural tem: *De gedeelten*, &c.

Baſtarão os exemplos atraz, para o principiante neſta lingua, ver como ſe declinaõ os nomes, e ſerá muito conveniente darlhe algumas regras para ſaber-lhes formar os Pluraes; e ſeja a regra gèral, que accreſcentando ao Nominativo do Singular a ſyllaba *en*, ſe forma o Plural, como, v. g.

Kruyd, Herva.	*Kruyden*, Hervas.
Hand, Mão.	*Handen*, Mãos.
Beweezing, Moçaõ.	*Beweegingen*, Moções.
Sterveling, Mortal.	*Stervelingen*, Mortaes.
Vat, Barril.	*Vaten*, Barriz.
Aal, Eyró.	*Aalen*, Eyrózes.
Slang, Cobra.	*Slangen*, Cobras.

EX-

Digitized by Google

EXCEPÇÕES.

ALguns formaõ o Plural, naõ ſó com o accreſcentamento da ſyllaba *en*, ſenaõ tambem dobrando a ultima letra, v. g.

Bed, Cama.	*Bedden*, Camas.
Brug, Ponte.	*Bruggen*, Pontes.
Gek, Doudo.	*Gekken*, Doudos.
Pot, Pote.	*Potten*, Potes.
Lip, Beiço.	*Lippen*, Beiços.
Zak, Saco.	*Zakken*: Sacos.
Trap, Eſcada.	*Trappen*, Eſcadas.

Os que acabaõ em *f*, mudaõ geralmente a dita letra em *ven*, v. g.

Lyf, Corpo.	*Lyven*, Corpos.
Dief, Ladraõ.	*Dieven*, Ladrões.
Wolf, Lobo.	*Wolven*, Lobos.
Wyf, Molher.	*Wyven*, Molheres.

Exc. Bef, volta, (que ſe traz ao peſcoço.) *Beffen*, voltas. *Mof*, regalo, ou manguito. *Moffen*, manguitos. *Straf*, caſtigo. *Straffen*, caſtigos.

Os que acabaõ em *s* tem o Plural geralmente em *zen*, v. g.

Glaas, Vidro.	*Glaazen*, Vidros.
Roos, Roſa.	*Roozen*, Roſas.
Huys, Caſa.	*Huyzen*, Caſas.

Exc. Bus, caixa. *Buſſen*, caixas. *Kus*, beijo. *Kuſſen*, beijos.

As

Digitized by Google

As palavras, que acabaõ em *er*, ou *aar*, ou *el*, fazem no Plural em *s*, e *en*, v. g.

Vader, Pay.	*Vaders*, e *Vaderen*, Pays.
Broeder, Irmão.	*Broeders*, e *Broederen*, Irmãos.
Zuſter, Irmãa.	*Zuſters*, e *Zuſteren*, Irmãas.
Meeſter, Meſtre.	*Meeſters*, e *Meeſteren*, Meſtres.
Leeraar, Doutor.	*Leeraars*, e *Leeraaren*, Doutores.
Minnaar, Amante.	*Minnaars*, e *Minnaaren*, Amantes.
Appel, Maçãa.	*Appels*, e *Appelen*, Maçãs.
Tafel, Menſa.	*Tafels*, e *Tafelen*, Meſas.
Vogel, Paſſaro.	*Vogels*, e *Vogelen*, Paſſaros.

A eſtes ſe pòdem ajuntar:

Keten, Cadea.	*Ketens*, e *Ketenen*, Cadeas.
Schepen, Juſtiça.	*Schepens*, e *Schepenen*, Juſtiças.

Jongun, Moço (ou rapaz) *Jongens*, *Jongers*, rapazes; *Jongeren*, diſcipulos.

* Note-ſe (ainda que pouco ſe obſerva) que a mayor parte deſtes Pluraes em *s* ſaõ propriamente dos Nominativos, e os em *en* ſaõ dos Genitivos, e Dativos, ou Ablativos.

Os diminutivos acabaõ no Plural em *s*, v. g.

Hondtje, Cãoſinho.	*Hondtjes*, Cãoſinhos.
Steentje, Pedrinha.	*Steentjes*, Pedrinhas.
Panneken, Frigideirinha.	*Pannekens*, Frigideirinhas.
Boomken, Arvoreſinha.	*Boomkens*, Arvoreſinhas.

Os nomes acabados em *e*, fazem no Plural em *en*, v. g.

Bode, Menſageiro.	*Boden*, Menſageiros.
Henne, Gallinha.	*Hennen*, Gallinhas.
Heere, Senhor.	*Heren*, Senhores.

Zee

Digitized by Google

Zee, Mar.	*Zeën*, Mares.
Reyze, Viagem.	*Reyzen*, Viages.
Offerhande, Sacrificio.	*Offerhanden*, Sacrificios.

Porèm deſtes ha poucos, ainda que algum dia ſe uſava muito dizerſe no Nominativo *Bedde*, *Menſche*, *Spyze*, *Padde*, *Graave*, *Vrouwe*; com tudo agora ſe diz *Bed*, cama. *Menſch*, homem. *Spys*, comida. *Pad*, atalho. *Graaf*, Conde. *Vrouw*, molher. Uſando do outro modo no Genitivo, ou Dativo, ou tambem no Ablativo.

Os nomes, que acabaõ em *heyd*, mudaõ a meſma ſyllaba em *heden*, v. g:

Boosheyd, Maldade.	*Boosheden*, Maldades.
Uytmuntendheyd, Excellencia.	*Uytmuntendheden*, Excellencias.

Alguns Nomes ſaõ irregulares no Plural, e augmentaõ as ſyllabas, v. g.

Volk, Povo.	*Volkeren*, e *Volken*, Póvos.
Been, Oſſo.	*Beenderen*, Oſſos. *Beenen*, pernas.
Blad, Folha.	*Bladen*, e *Bladeren*, Folhas.
Gemoed, Animo.	*Gemoederen*, Animos.
Kind, Menino.	*Kinderen*, Meninos.
Rad, Roda.	*Raderen*, Rodas.
Lied, Cantiga.	*Liederen*, Cantigas.
Hoen, Gallinha.	*Hoenderen*, Gallinhas.
Ey, Ovo.	*Eyeren*, Ovos.
Kalf, Bezerro.	*Kalveren*, Bezerros.
Lam, Cordeiro.	*Lammeren*, Cordeiros.
Reden, Diſcurſo.	*Redenen*, Diſcurſos.

Stad,

Digitized by Google

Stad, Cidade. *Steden*, Cidades.
Land, Terra. *Landen*, e *Landeryen*, Terras.
Schip, Navio. *Schepen*, Navios.

Alguns Nomes naõ tem Plural; como *Vlas*, linho. *Pik*, breu. *Honing*, mel. *Zout*, ſal, &c.

Dos Adjectivos.

OS Adjectivos tem varias terminações, como:

Lang, Comprido. *Groot*, Grande.
Breed, Largo. *Hoog*, Alto.
Stout, Atrevido. *Glad*, Lizo.
Blyd, Alegre. *Dik*, Groſſo.
Kort, Breve. *Kleyn*, Pequeno.
Smalt, Eſtreito. *Laag*, Baixo.
Bloode, Timido. *Oneffen*, Deſigual.
Bedroefd, Triſte. *Dun*, Delgado.

Alguns derivados de verbos acabaõ em *lyk*, v. g.

Verkoopelyk, Vendavel. } de { *Verkoopen*, Vender.
Taſtelyk, Palpavel. } de { *Taſten*, Apalpar.
Verſoeijelyk, Abominavel. } de { *Verſoeijen*, Abominar.
Wenſchelyk, Deſejavel. } de { *Wenſchen*, Deſejar.

E alguns acabaõ em *baar*, como:

Beloonbaar, Recompenſavel. } de { *Beloonen*, Recompenſar.
Eetbaar, Comeſtivel. } de { *Eeten*, Comer.
Handelbaar, Tratavel. } de { *Handelen*, Tratar.
Vruchtbaar, Frutifero. } de { *Vrucht*, Fruto.

Muitos

Digitized by Google

Muitos, que saõ derivados de Substantivos, acabaõ em *lyk*, como:

Geestelyk, Espiritual. } de { *Geest*, Espirito.
Gevaarlyk, Perigoso. } de { *Gevaar*, Perigo.
Godlyk, Divino. } de { *God*, Deos.
Lighaamlyk, Corporal. } de { *Lighaam*, Corpo.

Alguns acabaõ em *sch*, como:

Aardsch, Terrestre. } de { *Aarde*, Terra.
Hemelsch, Celestial. } de { *Hemel*, Ceo.

Muitos acabaõ em *dig*, *lig*, *rig*, *tig*, *zig*, como:

Bloedig, Ensanguentado. } { *Bloed*, Sangue.
Voordeelig, Proveitoso. } { *Voordeel*, Proveito.
Yverig, Zeloso. } de { *Yver*, Zelo.
Magtig, Poderoso. } { *Magt*, Poder.
Luyzig, Peolhoso. } { *Luys*, Peolho.

Alguns acabaõ em *zaam*, como.

Arbeydzaam, Trabalhoso. } de { *Arbeyd*, Trabalho.
Deugdzaam, Virtuoso. } de { *Deugd*, Virtude.
Heylzaam, Saudavel. } de { *Heyl*, Saude.
Minzaam, Amoroso. } de { *Min*, Amor.

Alguns acabaõ em *en*, v. g.

Aarden, De barro, (ou) de terra. } de { *Aarde*, Terra.
Gouden, De ouro. } de { *Goud*, Ouro.
Houten, De Páo. } de { *Hout*, Páo.
Wollen, De lãa. } de { *Wol*, Lãa.

Outros

Digitized by Google

Outros acabaõ em *achtig*, como:

Diefachtig, Aladroado. } de { *Dief*. Ladraõ.
Kinderachtig, Menineiro. } de { *Kind*, Menino.
Waterachtig, Aguacento. } de { *Water*, Agua.

Alguns acabaõ em *loos*, que significaõ a falta de alguma couſa, como:

Troofteloos, Sem conſolaçaõ. } de { *Troofte*, Conſolaçaõ.
Vruchteloos, Sem fruto. } de { *Vrucht*, Fruto.
Baardeloos, Sem barba. } de { *Baard*, Barba.
Zinneloos, Sem ſentidos. } de { *Zin*, Sentido.

Muitos adjectivos admittem a propoſiçaõ *on*, v. g.

Onbehoorlyk, Indecente,
Oneyndelyk, Infinito.
Onfeylbaar, Infallivel.
Onzeker, Incerto.
Onbequaam, Incapaz.
Onbekend, Deſconhecido.
Onbeſtandig, Inconſtante.
Onbeterlyk, Incorrigivel.
Ondankbaar, Ingrato.
Onbeweeglyk, Immovel.

Dos Generos, e Declinações dos Adjectivos.

OS Adjectivos tem tres generos: Maſculino, Feminino, e Neutro, v. g.

Maſculino.	*Feminino.*	*Neutro.*
Groote, *Groot*, Grande.	*Groote*, Grande.	*Groot.*
Goede, *Goed*, Bom.	*Goede*, Boa.	*Goed.*
		Keylige,

Digitized by Google

Heylige, *Heylig*, Santo.	*Heylige*, Santa.	*Heylig.*
Koude, *Koud*, Frio.	*Koude*, Fria.	*Koud.*
Reyne, *Reyn*, Puro.	*Reyne*, Pura.	*Reyn.*
Zoete, *Zoet*, Doce.	*Zoete*, Doce.	*Zoet.*

Maſculino. *Een groot man*, Hum grande homem.
Feminino. *Eenegroote vrouw*, Huma grande mulher.
Neutro. *Een groot beeſt*, Hum grande animal.

Maſculino. *Een goed naam*, Hum bom nome.
Feminino. *Eene goede dochter*, Huma boa filha.
Neutro. *Een goed huys*, Huma boa caſa.

E aſſim ſe devem diſtinguir os Adjectivos nos generos, ainda que no fallar, e vulgar eſcrever, naõ ſe obſerve iſto taõ pontualmente.

Muitos accreſcentaõ ao Nominativo hum *n*, v. g. *Dien Vroomen Man heeft het gezegd*: Aquelle homem de bem o diſſe. Em lugar de *Die Vroome Man*, *&c.*

Na lauda dos Adjectivos Maſculinos puzemos dous modos de fallar, e uſaõ-ſe commummente deſta maneira: Se precede a particula *Een*, dizemos:

Een vroom man, Hum homem honeſto.

Se uſamos da particula *De*, dizemos, *De vroome man*, &c.

* Nota. Que ainda; que eſta ſeja a natural differença dos Generos nos Adjectivos, com tudo ſe ha de obſervar, que o Adjectivo Femini-

no,

Digitized by Google

no, quando se poem depois do subſtantivo; perde o *e* final, v. g. *Die ſtad is groot*: Aquella Cidade he grande, que aliàs se diz: *Het is eene groote ſtad*, e o meſmo no Plural em *e*, como: *De Luyden waaren ryk*, os homens eraõ ricos, aliàs: *'t waaren ryke luyden.*

E aſſim como dizemos: *Een ſterk man*, hum homem valente; uſando da particula *de* dizemos, *De ſterke man.* O meſmo ſucede muitas vezes no Neutro, porque dizendo nòs *Een groot land*, huma terra grande; dizemos tambem: *Dat groote ſchaap*, aquella ovelha grande: ſendo *Land*, e *Schaap*, ambos do Genero Neutro.

Quando uſamos do Superlativo, ſempre se poem o adjectivo no Feminino, ſem embargo de o Subſtantivo ſer Neutro, v. g. *Het grootſte land*, a mayor terra. *Het zwaarſte werk*, o mais pezado trabalho.

Porèm quando o adjectivo se poem em ultimo lugar, perde entaõ o *e*, v. g. *Welk land is 'tgrootſt?* Que terra he a mayor?

Para mayor clareza, poremos algumas declinações de adjectivos, de cada Genero.

Declinaçaõ

Digitized by Google

Declinaçaõ Masculina.

Numero Singular.

NOm. *Een vroom* (ou) *de vroome man*, Hũ (ou) o honesto homẽ.
Gen. *Eens* (ou) *des vroomen mans*, De hum (ou) do honesto
Dat. *Eenen* (ou) *den vroomen man*, A hũ (ou) ao, &c. (homẽ.
Acc. *Eenen*, (ou) *den vroomen man*, Hum (ou) o, &c.
Voc. *O' vroome man*, O' homem honesto. (&c.
Abl. *Van Eenen* (ou) *van den vroomen man*, De hũ (ou) do homẽ,

Numero Plural.

Nom. *De vroome mans* (ou) *mannen*, Os honestos homens.
Gen. *Der* (ou) *van de vroome mannen*, Dos, &c.
Dat. *Den vroomen mannen*, Aos, &c.
Acc. *De vroome mannen*, Os, &c.
Voc. *O' vroome mannen*, O', &c.
Abl. *Van de vroome mannen*, Dos, &c.

Declinaçaõ Feminina.

Numero Singular.

Nom. *De waare kerk*, A verdadeira Igreja.
Gen. *Der* (ou) *van de waare kerke*, Da verdadeira Igreja.
Dat. *Der* (ou) *aan de waare kerke*, A' verdadeira Igreja.
Acc. *De waare kerk*, A verdadeira Igreja.
Voc. *O' waare kerk*, O' verdadeira Igreja.
Abl. *Van de waare kerk*, Da verdadeira Igreja.

Numero Plural.

Nom. *De waare kerken*, As verdadeiras Igrejas.
Gen. *Der* (ou) *van de waare kerken*, Das, &c.

Dat.

Digitized by Google

Dat. *Den waaren kerken*, ás, &c.
Acc. *De Waare kerken*, as, &c.
Voc. *O' waare kerken*, ó, &c.
Abl. *Van de waare kerken*, das, &c.

Declinaçaõ Neutra.

Nom. *Het vruchtbaar land*, a terra frutifera.
Gen. *Des vruchtbaaren lands*, da, &c.
Dat. *Den vruchtbaaren lande*, á, &c.
Acc. *Het vruchtbaar land*, a, &c.
Voc. *O' vruchtbaar land*, ó, &c.
Abl. *Van den vruchtbaaren lande*, da, &c.

Numero Plural.

Nom. *De vruchtbaare landen*, as terras frutiferas.
Gen. *Der vruchtbaare landen*, das, &c.
Dat. *Den vruchtbaaren landen*, ás, &c.
Acc. *De vruchtbaare landen*, as, &c.
Voc. *O' vruchtbaare landen*, ó, &c.
Abl. *Van de vruchtbaare landen*, das, &c.

Da comparaçaõ dos Adjectivos.

OS Gráos da comparaçaõ, saõ tres: Positivo, Comparativo, e Superlativo.

O Positivo significa a cousa mèramente assim como he, sem algum accrescentamento, v.g. *Ryk*, rico.

O Comparativo augmenta o sentido, v.g. *Ryker*, mais rico.

O Superlativo poem a cousa no mais alto

Digitized by Google

to grao, ou no mais baixo, v. g. *Rykſt* (ou) *Rykſte*, riquiſſimo. *Armſt*, (ou) *Armſte*, pobriſſimo.

O comparativo ſe fórma com accreſcentar ao Poſitivo *er*, e algumas vezes *der*, v. g. *Groot*, *grooter*, grande, mayor. *Wys*, *wyzer*, ſabio, mais ſabio. *Ver*, *verder*, longe, mais longe.

O Superlativo ſe fórma accreſcentando ao Poſitivo *ſt* (ou) *ſte*. V. g. *Groot*, Grande, *Grootſt*, (ou) *Grootſte*, O mayor de todos.

He muito uſado porſe *aller* antes do Superlativo para melhor augmentar o ſentido, v. g. *De allerwyſte*, O mais ſabio de todos; e para mais clareza daremos os exemplos ſeguintes:

Poſitivo. Comparativo. Superlativo.

Hoog, Alto. *Hooger*, Mais alto. *Hoogſt*, *aller hoogſte*, Altiſſimo.
Oud, Velho. *Ouder*, Mais velho. *Oudſte* (ou) *alleroudſte*, (Velhiſſimo.
Lang, Comprido. *Langer*, Mais comprido. *Langſte*, *aller-* (*langſt*, O mais comprido de todos.
Zoet, Doce. *Zoeter*, Mais doce. *Zoetſte*, *allerzoetſt*, Dul- (ciſſimo.

Porèm alguns Adjectivos ſaõ irregulares, v. g.

Goed, Bom. *Beter*, Melhor. *Beſt*, O melhor de todos.
Quaad, Máo. *Quaader*, *erger*, Peyor. *Quaadſt*, Peſſimo.
Veel, Muito. *Meer*, *meerder*, Mais. *Meeſte*, *meeſt*, Mais (que tudo.

Digitized by Google

Dos Pronomes.

O Pronome he huma parte da Oraçaõ, que commummente ſe poem em lugar do nome, e ſe uſa para moſtrar, relatar, perguntar, &c. E como os Pronomes ſe declinaõ, ſerà neceſſario darmos exemplos das ſuas varias declinações, e eſpecies.

Demonſtrativos.

Singular.	*Plurar.*
NOm. *Ik*, Eu.	Nom. *Wy*, Nós.
Gen. *Myns* (ou) *myner*, De mim.	Gen. *Onzer*, De nós.
Dat. *My* (ou) *aan my*, A mim.	Dat. *Ons* (ou) *aan ons*, A nós.
Acc. *My*, Me, amim.	Acc. *Ons*, Nos.
Abl. *Van my*, De mim.	Abl. *Van ons*, De nós.

Singular.	*Plural.*
Nom. *Gy*, Tu.	Nom. *Gylieden*, Vós.
Gen. *Uws*, (ou) *uwer*, De ty.	Gen. *Ulieder*, De vós.
Dat. *U* (ou) *aan u*, A ty.	Dat. *Ulieden* (ou) *aan ulieden*, A vós.
Acc. *U*, Te, a ty.	Acc. *Ulieden*, Vos.
Abl. *Van U*, De ty.	Abl. *Van Ulieden*, De vós.

Singular.

Nom. *Hy*, Elle.
Gen. *Zyns* (ou) *zyner*, Delle.
Dat. *Hem*, *zich* (ou) *aan hem*, A elle, a ſi, lhe.
Acc. *Hem*, *zich*, O, lhe, lho, ſe, &c.
Abl. *Van hem*, *van zich*, Delle, de ſi.

Plural.

Digitized by Google

Plural.

Nom. *Zy*, Elles.
Gen. *Hunner*, *haarer*, Delles.
Dat. *Hun*, *aan hen* (ou) *aan haar*, A elles, lhes.
Acc. *Hen*, *haar*, *ze*, Os, lhes, lhos; &c.
Abl. *Van hen* (ou) *van haar*, Delles.

* Nota. *Haar* (seu, sua) quando he possessivo, usa-se no vulgar fallar, e escrever para o Feminino, e Masculino, como explicaremos depois da declinaçaõ de *Hun*. Pag. 40.

Singular.

Nom. *Zy*, Ella. Gen. *Haarer* (ou) *haars*, Della.
Dat. *Haar* (ou) *aan haar*, A ella. Acc. *Haar*, Ella.
Abl. *Van haar*, Della.

Plural.

Nom. *Zy*, Ellas. Gen. *Haarer*, Dellas.
Dat. *Haar* (ou) *aan haar*, Lhes, a ellas. Acc. *Haar*, As, ellas.
Abl. *Van haar*, Dellas.

Numero Singular.

Nom. *Deez*, *deeze*, *dit*, Este esta, isto.
Gen. *Deezes*, *deezer* (ou) *vandeeze*, *van dit*, Deste, desta, disto.
Dat. *Deezen*, *aan deeze*, *aan dit*, A este, a esta, a isto.
Acc. *Deezen*, *deeze*, *dit*. Este, esta, isto.
Abl. *Van deezen*, *van deeze*, *van dit*, Deste, desta, disto.

Plural.

Nom. *Deeze*, Estes, estas.
Gen. *Deezer*, Destes, destas.

Digitized by Google

Dat. *Deezen* (ou) *aan deeze*, A eſtes, a eſtas.
Acc. *Deeze*, Eſtes, eſtas.
Abl. *Van deeze*, Deſtes, deſtas.

Numero Singular.

Nom. *Dit*, *dat*, Iſto, eſte, aquillo.
Gen. *Dies*, *diey*, *van die*, Diſto, deſta, *Van dat*, Daquelle, (daquillo.
Dat. *Dien*, *aandie*, *aan dat*, A´quelle, áquella, áquillo.
Acc. *Dien*, *die*, *dat*, Aquelle, aquella, aquillo.
Abl. *Van dien*, *van die*, *van dat*, Daquelle, daquella, daquillo.

Plural.

Nom. *Die*, Aquelles, aquellas.
Gen. *Dier* (ou) *van die*, Daquelles, daquellas.
Dat. *Aan die*, A´quelles, áquellas.
Acc. *Die*, Aquelles, aquellas.
Abl. *Van die*, Daquelles, daquellas.

Relativos.

Numero Singular.

Nom. *Het* (ou) *'t zelve*, O meſmo.
Gen. *Des zelfs*, Do meſmo.
Dat. *Aan 't zelve*, Ao meſmo.
Acc. *Het zelve*, O meſmo.
Abl. *Van 't zelve*, Do meſmo.

Plural.

Nom. *De zelve*, Os meſmos.
Gen. *Der zelve*, Dos meſmos.
Dat. *Aan de zelve*, Aos meſmos. Acc.

Digitized by Google

Acc. *De zelve*, Os meſmos.
Abl. *Van de zelve*, Dos meſmos.

Numero Singular.

Nom. *Welk*, *welke*, *'t welk*, Que, o que, o qual, a qual.
Gen. *Welks*, *welker*, *van welke*, Do que, da qual, &c.
Dat. *Welken* (ou) *aan welken*, *aan welke*, *aan 't welk*, ao que
Acc. *Welken*, *welke*, *welk*, O que, aqual. (á qual, &c.
Abl. *Van welken*, *van welke*, *van welk*, Do que, da qual, &c.

Plural.

Nom. *Welke*, Que, os que, os quaes, as que, as quaes.
Gen. *Welker*, Dos que, &c.
Dat. *Welken* (ou) *aan welke*, Aos que, &c.
Acc. *Welke*, Que, os que, &c.
Abl. *Van welke*, Dos que, &c.

Interrogativo.

Numero Singular.

Nom. *Wie? wat?* Quem? o que?
Gen. *Wiens? wier? Van wat?* De quem? de que?
Dat. *Wien? aan wien? Aan wat?* A quem? a que?
Acc. *Wien? wat?* Quem? o que?
Abl. *Van wien? Van wat?* De quem? de que?

Plural.

Nom. *Wie?* Quaes? que?
Gen. *Wier?* De quaes? de que?
Dat. *Aan Wien* (ou) *aan wie*, A quaes? a que?
Acc. *Wie?* Quaes?
Abl. *Van wie?* De quaes?

* Nota

Digitized by Google

* Nota. *Wat* tambem se usa muitas vezes nõ Plural, v. g. *Wat voor luyden zyn't?* Que homens saõ esses?

Possessivos.

OS Possessivos saõ taes pronomes, que significaõ alguma propriedade, ou cousa, que nos compete, e geralmente tem os generos como os adjectivos, v. g.

Numero Singular.

NOm. *Myn, myne, myn*, Meu, minha, meu.
Gen. *Myns, mynes* (ou) *myner, van myn*, De meu, de (minha, &c.
Dat. *Mynen, aan myne, aan myn*, A meu, a minha, &c.
Acc. *Mynen, myne, myn*, Meu, minha, &c.
Abl. *Van mynen, van myne, van myn*, De meu, de (mi-nha, &c.

Plural.

Nom. *Myne*, Meus, minhas.
Gen. *Myner, van myne*, De (ou) dos meus, de (ou) das (minhas.
Dat. *Mynen, aan myne*, A (ou) aos meus, a (ou) ás minhas.
Acc. *Myne*, Meus, minhas.
Abl. *Van myne*, de (ou) dos meus, de (ou) das minhas.

E assim se declina, *Zyn*, seu.

Numero Singular.

Nom. *Ons, onze, ons*, Nosso, nossa, &c. (sa, &c.
Gen. *Onzes, onzer*, (ou) *Van onze, van ons*, Do nosso, da nos-
Dat.

Digitized by Google

Dat. *Onzen, aan onze, aan ons*, Ao noſſo, á noſſa, &c.
Acc. *Onzen, onze, ons*, Noſſo, noſſa, &c.
Abl. *Van onzen, van onze, van ons*, De (ou) do noſſo, de (ou) da noſſa, &c.

Plural.

Nom. *Onze*, Noſſos, noſſas.
Gen. *Onzer, van onze*, De noſſos, de noſſas.
Dat. *Onzen, aan onze*, Aos noſſos, ás noſſas.
Acc. *Onze*, Noſſos, noſſas.
Abl. *Van onze*, De noſſos, de noſſas.

Numero Singular.

Nom. *Uw, uwe uw*, Voſſo, voſſa, (ou) teu, tua.
Gen. *Uws* (ou) *uwes, uwer, uws*, De (ou) do voſſo, de (ou) da voſſa, &c.
Dat. *Uwen, aan, uwe, uw*, A voſſo, á voſſa, &c.
Acc. *Uwen, uwe, uw*, O voſſo, a voſſa.
Abl. *Van uwen, van uwe, van uw*, De (ou) do voſſo, de (ou) da voſſa.

Plural.

Nom. *Uwe*, Voſſos, voſſas, teus, tuas.
Gen. *Uwer* (ou) *ulieder*, De voſſos, &c.
Dat. *Uwen*, aan *uwe*, Aos voſſos, ás voſſas, &c.
Acc. *Uwe*, Os voſſos, as voſſas, &c.
Abl. *Van uwe*, De (ou) dos voſſos, de (ou) das voſſas, &c.

Numero Singular.

Nom. *Hun, hunne, hun*; e *Haar, haare, haar*, Seu, ſua.
Gen. *Hunnes, huns*; e *Haares, haars*, De ſeu, de ſua.
Dat. *Hunnen, aan hunne*; e *Haaren, aan haare*, A, &c.
Acc. *Hunnen, hunne, hun*; e *Haaren, haare, haar*, &c.
Abl. *Van Hunnen, van hunne, van hun*; e *Van Haaren, van (haare, van haar*, De (ou) do ſeu, de (ou) da ſua.

Plural.

Digitized by Google

Plural.

Nom. *Hunne*, e *Haare*, Seus, ſuas.
Gen. *Hunner*, e *Haarer* (ou) *Van hunne*, *van haare*, De &c.
Dat. *Hunnen* (ou) *aan hunne*, e *haaren* (ou) *aan haare*, A, &c.
Acc. *Hunne*, e *haare*, Os ſeus, as ſuas.
Abl. *Van Hunne*, e *van haare*, De (ou) dos ſeus &c.

* Nota. *Hun* he Maſculino, e Neutro, e *Haar* propriamente he Feminino: com tudo *Haar*, *Haare*, &c. Em commum fallar, e vulgar eſcrever ſe uſa como Maſculino. Alguns querem uſar de *Heur* para Feminino, o qual ſe declina na meſma fórma.

Deve o que aprende eſta lingua, obſervar, que *Hun*, *Haar*, *Zyn*, no Portuguez tudo ſignifica ſeu; porèm quando ha de uſar de cada huma das ditas palavras obſerve as regras ſeguintes:

Quando o poſſuidor eſtá no Singular, e he Maſculino, uſarà de *Zyn*; v.g. *Pieter heeft zynen zoon geleerd.* Pedro enſinou a ſeu filho; e ainda que a couſa poſſuida eſteja no Plural, v.g. *Paulus heeft zyne boeken vercogt.* Paulo vendeu os ſeus livros.

Quando os poſſuidores ſaõ Pluraes, e ſaõ Maſculinos, ou Neutros, uſa-ſe de *Hun*, declinado conforme requere a couſa poſſuida no ſeu genero, e caſo competente: v.g. *De matroozen hebben hun ſchip verlaaten.* Os marinheiros abandonaraõ o ſeu navio.

Se

Digitized by Google

Se neſte caſo a couſa poſſuida for Feminina, uſar-ſe-ha de *Haare*, v.g. *De ſchepen hebben haare laadingen geloſt*: Os navios deſcarregáraõ as ſuas cargas. *De ſchepen vervolgen haare reyze*, Os navios ſeguem a ſua viagem.

Quando o poſſuidor he Feminino ſe uſa ſempre de *Haar*, v.g. *De vrouw bemindt zeer haaren man.* A molher ama muito a ſeu marido.

Declinaçaõ de zelf, *meſmo.*

Numero Singular.

NOm. *Ik zelf*, (ou) *zelve*, Eu meſmo.
Gen. *Myns zelfs*, De mim meſmo.
Dat. *Aan my zelven*, A mim meſmo.
Acc. *My zelven*, A mim meſmo.
Abl. *Van my zelven*, De mim meſmo.

Plural.

Nom. *Wy zelve*, Nós meſmos.
Gen. *Ons zelver*, *van ons zelven*, De nós meſmos.
Dat. *Aan ons zelven*, A nós meſmos.
Acc. *Ons zelven*, A nós meſmos.
Abl. *Van ons zelven*, De nòs meſmos.
Van zig zelven, De ſi meſmos.

Dos

Digitized by Google

Dos Verbos.

O Verbo he huma parte da Oraçaõ, que he, ou faz, ou deixa fazer alguma couſa, como *Ik ben*, Eu ſou, ou eſtou. *Ik bemin*, Eu amo. *Ik word bemind*, Eu ſou amado.

Dividem-ſe os Verbos em Activos, Paſſivos, e Neutros.

Activos, ſaõ os que fazem, ou obraõ alguma couſa, v. g. *Onderwyzen*, Inſtruir. *Hooren*, Ouvir, *Leezen*, Lêr.

Paſſivos ſaõ aquelles, pelos quaes huma couſa he feita, ou movida, v. g. *Onderweezen worden*, Ser inſtruído. *Bemind worden*, Sêr amado.

Os Verbos Neutros, ſaõ os que nem ſaõ Activos, nem paſſivos, v. g. *Vaaren*, Navegar. *Gaan*, Andar. *Staan*, Eſtar.

Os Verbos ſaõ Peſſoaes, e alguns ſaõ impeſſoaes. O Peſſoal, como v. g. *Ik hoor*, Eu ouço. *Gy hoort*, Tu ouves. *Hy hoort*, Elle ouve. *Wy hooren*, Nós ouvimos, &c. O Impeſſoal, como v. g. *Men hoort*, Ouve-ſe. *Het regent*, Chove.

Os Verbos conjugaõ-ſe por modos, e tempos, como adiante ſe verà: e por quanto os Hollandezes naõ pòdem conjugar ſem ajuda de alguns Verbos auxiliares, principiarey pelo Verbo defectivo *Ik zal*, Eu heyde.

Digitized by Google

MODO INDICATIVO.

Tempo Presente.

Singular	*Plural.*
Ik zal, Eu heyde.	*Wy zullen*, Nós havemos.
Gy zult, Tu hasde.	*Gylieden zult*, Vós haveis.
Hy zal, Elle hade.	*Zy zullen*, Elles haõde.

Preterito Imperfeito.

Singular.	*Plural.*
Ik zou (ou) *zoude*, Eu havia.	*Wy zouden*, Nós haviamos.
Gy zoudt, Tu havias.	*Gy lieden zoudt*, Vós havieis.
Hy zou (ou) *zoude*, Elle havia.	*Zy zouden*, Elles haviaõ.

Infinitivo.

Zullen, Haver.

Participio Presente.

Zullende, Havendo.

O outro Verbo auxiliar he *Hebben*, Ter, o qual se conjuga na fórma seguinte.

MODO INDICATIVO.

Tempo Presente.

Singular.	*Plural.*
Ik heb, Eu tenho.	*Wy hebben*, Nós temos.
Gy hebt, Tu tens.	*Gylieden hebt*, Vós tendes.
Hy heeft, Elle tem.	*Zy hebben*, Elles tem.

Prete-

Digitized by Google

Perterito Imperfeito.

Singular.	*Plural.*
Ik had, Eu tinha.	*Wy hadden*, Nós tinhamos.
Gy hadt, Tu tinhas.	*Gylieden hadt*, Vós tinheis.
Hy had, Elle tinha.	*Zy hadden*, Elles tinhaõ.

Preterito Perfeito.

Singular.	*Plural.*
Ik heb gehad, Eu tive.	*Wy hebben gehad*, Nós tivemos.
Gy hebt gehad, Tu tiveste.	*Gylieden hebt gehad*, Vós tivestes.
Hy heeft gehad, Elle teve.	*Zy hebben gehad*, Elles tiveraõ.

Preterito mais que Perfeito.

Singular.

Ik hadde gehad, Eu tinha tido.
Gy hadt gehad. Tu tinhas tido.
Hy had gehad, Elle tinha tido.

Plural.

Wy hadden gehad, Nós tinhamos tido.
Gylieden hadt gehad, Vós tinheis tido.
Zy hadden gehad, Elles tinhaõ tido.

Futuro.

Singular.	*Plural.*
Ik zal hebben, Eu terey.	*Wy zullen hebben*, Nós teremos.

Gy

Digitized by Google

Gy zult hebben, Tu terás. *Gyl. zult hebben*, Vós tereis.
Hy zal hebben, Elle terá. *Zy zullen hebben*, Elles teráõ.

Tempo Indefinito.

Singular.

Ik zou hebben, Eu teria. *Wy zouden hebben*, Nós teriamos.
Gy zoudt hebben, Tu terias. *Gyl. zoudt hebben*, Vós terieis.
Hy zoud hebben, Elle teria. *Zy zouden hebben*, Elles teriaõ.

MODO IMPERATIVO.

Singular.

Hebb (ou) *hebt gy*, Tem tu.
Hy hebbe (ou) *laat hem hebben*, Tenha elle.

Plural.

Hebben we (ou) *laat ons hebben*. (Tenhamos nós.
Hebt gylieden, Tenhais vós.
Laat zyhebben, Tenhaõ elles.

Optativo, ou Subjunctivo.

Preſente, e Imperfeito.

Singular.

Dat. { *Ik hadde*, *Gy had*, *Hy hadde*, } que { Eu tiveſſe. Tu tiveſſes. Elle tiveſſe. }

Plural.

Dat. { *Wy hadden*, *Gyl. haddet*, *Zy hadden*, } que { Nós tiveſſemos. Vós tiveſſeis. Elles tiveſſem. }

Pre-

Digitized by Google

Preterito Perfeito, e mais que perfeito.

Singular.

Dat.	*Ik gehad hadde,*	que	Eu tiveſſe tido.
	Gy gehad had,		Tu tiveſſes tido.
	Hy gehad hadde,		Elle tiveſſe tido.

Plural.

Dat.	*Wy gehad hadden,*	que	Nós tiveſſemos tido.
	Gyl. gehad haddet,		Vós tiveſſeis tido.
	Zy gehad hadden,		Elles tiveſſem tido.

Futuro.

Singular.

Als	*Ik hebben zal,*	como	Eu tivér.
	Gy hebben zult.		Tu tivéres.
	Hy hebben zal.		Elle tivér.

Plural.

Als	*Wy hebben zullen,*	como	Nós tivérmos.
	Gyl. hebben zult,		Vós tivérdes.
	Zy hebben zullen,		Elles tivérem.

Segundo Futuro.

Singular.

Als	*Ik gehad zal hebben,*	como	Eu tivér tido.
	Gy gehad zult hebben,		Tu tivéres tido.
	Hy gehad zal hebben,		Elle tivér tido.

Plural.

Digitized by Google

Plural.

Als { *Wy gehad zullen hebben*, / *Gyl. gehad zult hebben*, / *Zy gehad zullen hebben*, } como { Nós tivérmos tido. / Vós tivérdes tido. / Elles tivérem tido. }

MODO INFINITO.

Preſente.	*Hebben*, Ter.
Pret. Perf.	*Gehad hebben*, Ter tido.
Fut.	*Te zullen hebben*, Haver de ter.
Participio Preſ.	*Hebbende*, Tendo.
Part. Pret.	*Gehad*, Tido.

Conjugaçaõ do Verbo Subſtantivo *Zyn*, ou *Weezen*, Ser, ou Eſtar, que ſe uſa para a ſignificaçaõ paſſiva.

MODO INDICATIVO.

Tempo Preſente.

Singular.	*Plural.*
Ik ben, Eu ſou, ou eſtou.	*Wy zyn*, Nós ſomos, ou eſtamos.
Gy bent (ou) *Zyt*, Tu es, &c.	*Gyl. Zyt*, Vós ſois, &c.
Hy is, Elle he, ou eſtá.	*Zy zyn*, Elles ſaõ, &c.

Preterito Imperfeito.

Singular.	*Plural.*
Ik Was, Eu éra, ou eſtava.	*Wy waaren*, Nós éramos, &c.

Gy

Digitized by Google

Gy waart, Tu éras, &c. *Gyl. waart*, Vós éreis, &c.
Hy was, Elle era, &c. *Zy waaren*, Elles éraõ, &c.

Preterito Perfeito.

Singular.

Ik ben (ou) *heb geweeſt*, Eu fuy, ou eſtive.
Gy bent (ou) *hebt geweſt*, Tu foſte, ou eſtiveſte.
Hy is (ou) *heeft geweeſt*, Elle foy, ou eſteve.

Plural.

Wy zyn (ou) *hebben geweeſt*, Nós fomos, ou eſtivémos.
Gyl. zyt (ou) *hebt geweeſt*, Vós foſtes, ou eſtivéſtes.
Zy zyn (ou) *hebben geweeſt*, Elles foraõ, ou eſtivéraõ.

Preterito mais que Perfeito.

Singular.

Ik was (ou) *had geweeſt*, Eu tinha ſido, ou eſtado.
Gy waart (ou) *hadt geweeſt*, Tu tinhas ſido, ou eſtado.
Hy was (ou) *had geweeſt*, Elle tinha ſido, ou eſtado.

Plural.

Wy waaren (ou) *hadden geweeſt*, Nós tinhamos ſido, ou, &c.
Gyl. waart (ou) *hadt geweeſt*, Vós tinheis ſido, &c.
Zy waaren (ou) *hadden geweeſt*, Elles tinhaõ ſido, &c.

Futuro.

Singular.

Ik zal zyn (ou) *weezen*, Eu ſerey, ou eſtarey.

Digitized by Google

Gy zult zyn (ou) *weezen*, Tu ſerás, ou eſtarás.
Hy zal zyn (ou) *weezen*, Elle ſerá, ou eſtará.

Plural.

Wy zullen zyn (ou) *weezen*, Nós ſeremos, ou eſtaremos.
Gyl. zult zyn (ou) *weezen*, Vós ſereis, ou eſtareis.
Zy zullen zyn (ou) *weezen*, Elles ſeráõ, ou eſtaraõ.

MODO IMPERATIVO.

Singular.

Wees gy; Sê tu, ou eſtá.
Dat hy zy, Seja elle, ou eſteja.

Plural.

Zyn wy (ou) *laaten wy zyn*, Sejamos nós, ou eſtejamos.
Weeſt, (ou) *zyt gylieden*, Sejais, ou ſede vós, ou eſtay.
Laatze zyn, Sejaõ elles, ou eſtejaõ.

Futuro, ou modo mandativo.

Singular.

Gy zult zyn (ou) *weezen*, Serás tu, ou eſtarás.
Hy zal zyn, (ou) *weezen*, Será elle, &c.

Plural.

Wy zullen zyn, &c. Seremos nós, &c.
Gyl. zult zyn, &c. Sereis vós, &c.
Zy zullen zyn, &c. Seráõ elles, &c.

Digitized by Google

MODO OPTATIVO, OU SUBJUNCTIVO.

Tempo Preſente.

Singular.

Dat	*Ik zy*, *Gy zyt*, *Hy zy*,	que	Seja eu, ou eſteja. Sejas tu, ou eſtejas. Seja elle, ou eſteja.

Plural.

Dat	*Wy zyn*, *Gyl. zyt*, *zy zyn*,	que	Sejamos nós, ou eſtejamos. Sejais vós, ou eſtejais. Sejaõ elles, ou eſtejaõ.

Preterito Imperfeito.

Singular.

Dat	*Ik waar*, *Gy waart*, *Hy waare*,	que	Eu fora, ou foſſe, eſtivera, ou (eſtiveſſe, Tu foras, &c. Elle fora, &c.

Plural.

Dat	*Wy waaren*, *G.l. waart*, *Zy waaren*,	que	Nós foramos, &c. Vós foreis, &c. Elles foraõ, &c.

Preterito Perfeito.

Singular.

Dat	*Ik geweſt zy* (ou) *hebbe*, *Gy geweeſt zyt* (ou) *hebt*, *Hy geweeſt zy*, ou *heeft*, ou *hebbe*,	que	(eſtiveſſe. Eu foſſe, ou Tu foſſes, &c. Elle foſſe, &c.

Plural.

Digitized by Google

Plural.

Dat { *Wy geweeſt zyn*, ou *hebben*, / *Gyl. geweeſt zyt*, ou *hebt*, / *Zy geweeſt zyn*, ou *hebben*, } que { Nós foſſemos, &c. / Vós foſſeis, &c. / Elles foſſem, &c. }

Preterito mais que Perfeito.

Singular.

Als { *Ik geweeſt waare*, ou *hadde*, / *Gy geweeſt waart*, ou *hadt*, / *Hy geweeſt waare*, ou *hadde*, } como { Eu tiveſſe ſido, ou (eſtado. / Tu tiveſſes ſido, &c. / Elle tiveſſe ſido, &c. }

Plural.

Als { *Wy geweeſt waaren*, ou *hadden*, / *Gyl. geweeſt waart*, ou *hadt*, / *Zy geweeſt waaren*, ou *hadden*, } como { Nós tiveſſemos (ſido. / Vós tiveſſeis, &c. / Elles tiveſſem &c. }

Futuro.

Singular.

Indien { *Ik zyn*, ou *weezen zal*, / *Gy zyn*, ou *weezen zult*, / *Hy zyn*, ou *weezen zal*, } ſe { Eu ſor, ou eſtivér. / Tu fores, ou eſtivéres / Elle ſor, ou eſtivér. }

Plural.

Indien { *Wy zyn*, ou *weezen zullen*, / *Gyl. zyn*, ou *weezen zult*, / *Zy zyn*, ou *weezen zullen*, } ſe { Nós formos, ou (eſtivermos. / Vós fordes, &c. / Elles forem, &c. }

Digitized by Google

Tempo Indefinito.

Ik zou zyn (ou) *weezen*,	Eu seria, ou estaria.
Gy zoudt zyn (ou) *weezen*,	Tu serias, ou estarias.
Hy zoud zyn (ou) *weezen*,	Elle seria, ou estaria.
Wy zouden zyn (ou) *weezen*,	Nós seriamos, ou estariamos.
Gyl. zoudt zyn (ou) *weezen*,	Vós seriéis, ou estariéis.
Zy zouden zyn (ou) *weezen*,	Elles seriaõ, ou estariaõ.

MODO INFINITIVO.

Presente.	*Zyn* (ou) *weezen*, Ser, ou estar.
Preterito.	*Geweest te zyn* (ou) *hebben*, Ter tido, ou estado.
Futuro.	*Te zullen zyn* (ou) *weezen*, Ter de ser, ou de estar.

Participios.

Presente.	*Zynde* (ou) *weezende*, Sendo, ou estando.
Preterito.	*Geweest zynde* (ou) *hebbende*, Tendo sido, ou estado.

O seguinte Verbo auxiliar he *Worden*, ou *Werden*, do qual a propria significaçaõ he *ser feito*, porèm uta-se delle nas Conjugações passivas, e soa na lingua Portugueza como o Verbo *ser*, porèm tirado das ditas Conjugações, tem a mesma significaçaõ, que no Latim o Verbo *fio*, eu sou feito.

Conjugaçaõ

Digitized by Google

Conjugaçaõ de Worden.

INDICATIVO MODO.

Tempo Preſente.

Singular.

Ik word (ou) *werd*, Eu ſou, ou ſou feito.
Gy wordt, Tu es, ou es feito.
Hy wordt, Elle he, ou he feito.

Plural.

Wy worden, Nós ſomos, ou ſomos feitos.
Gyl wordt, Vós ſois, ou ſois feitos.
Zy worden, Elles ſaõ, ou ſaõ feitos.

Preterito Imperfeito.

Singular.

Ik wierd, Eu éra, ou éra feito.
Gy wierdt, Tu éras, ou éras feito.
Hy wierdt, Elle éra, ou éra feito.

Plural.

Wy wierden, Nós éramos, ou éramos feitos.
Gyl wierdt, Vós éreis, ou éreis feitos.
Zy wierden, Elles éraõ, ou éraõ feitos.

Preterito Perfeito. *Ik ben geworden*, Eu fuy feito, &c.
Preterito mais que perf. *Ik was geworden*, Eu era feito, &c.

Futuro

Digitized by Google

Futuro.

Singular.

Ik zal worden, Eu serey feito.
Gy zult worden, Tu serás feito.
Hy zal worden, Elle será feito.

Plural.

Wy zullen worden, Nós seremos feitos.
Gyl. zult worden, Vós sereis feitos.
Zy zullen worden, Elles serão feitos.

MODO IMPERATIVO.

Singular.

Wordt gy, Sê tu feito.
Dat hy worde, Seja elle feito.

Plural.

Wordenwe, Sejamos nós feitos.
Wordt gyl. Sejais vós feitos.
Dat zy worden, Sejaõ elles feitos.

Optativo, e Conjunctivo.

Presente. *Dat ik worde*, Que eu seja, ou, &c.
Preterito Imperf. *Dat ik wierde*, Que eu fosse, ou &c.
Pret. mais que Perf. *Toen ik geworden was*, Quando eu era (feito, &c.
Futuro. *Als ik worden zal*, Se eu houver de ser feito, &c.
Segundo Fut. *Indien ik worden zou*, Se eu houvesse de ser (feito, &c.

Infiniti-

Digitized by Google

Infinitivo.

Worden (ou) *werden*, Ser feito.

Participios.

Wordende, Sendo feito. *Geworden*, Sido feito.

Conjugaçaõ do Verbo activo.

MODO INDICATIVO.

Tempo Preſente.

Singular.	*Plural.*
Ik bemin, Eu amo.	*Wy beminnen*, Nós amamos.
Gy bemint, Tu amas.	*Gy lieden bemint*, Vos amais.
Hy bemint, Elle ama.	*Zy beminnen*, Elles amaõ.

Preterito Imperfeito.

Singular.	*Plural.*
Ik beminde, Eu amáva.	*Wy beminden*, Nós amávamos.
Gy beminde, Tu amávas.	*Gyl. bemindet*, Vós amáveis.
Hy beminde, Elle amáva.	*Zy beminden*, Elles amávaõ.

Preterito Perfeito.

Ik heb, *Gy hebt*, *Hy heeft*, } *bemind* { Eu amey, ou tenho amado. Tu amaſte, ou tens amado. Elle amou, ou tem amado.

Plural.

Wy hebben, *Gyl. hebt*, *Zy hebben*, } *bemind* { Nós amámos, ou temos amádo. Vós amáſtes, ou tendes amado. Elles amáraõ, ou tem amado.

Prete-

Digitized by Google

Preterito mais que Perfeito.

Singular.

Ik had	*bemind*	Eu tinha amado.
Gy hadt		Tu tinhas amado.
Hy had		Elle tinha amado.

Plural.

Wy hadden	*bemind*	Nós tinhamos amado.
Gyl. hadt		Vós tinheis amado.
Zy hadden		Elles tinhaõ amado.

Futuro.

Singular.

Ik zal	*beminnen*	Eu amarey.
Gy zult		Tu amarás.
Hy zal		Elle amará.

Plural.

Wy zullen	*beminnen*	Nós amaremos.
Gyl. zult		Vós amarêis.
Zy zullen		Elles amaráõ.

Tempo Indefinito, ou segundo Futuro.

Singular.

Ik zou	*beminnen*	Eu amaría, ou havía de amar.
Gy zoudt		Tu amarías, ou havías de amar.
Hy zoud		Elle amaría, ou havia de amar.

Plural

Plural.

Wy zouden } *beminnen* { Nós amaríamos, ou haviamos, &c.
Gyl. zoudt } { Vós amaríeis, eu havíeis, &c.
Zy zouden } { Elles amaríaõ, ou haviaõ, &c.

MODO IMPERATIVO.

Tempo Preſente.

Singular.

Bemin gy, Ama tu.
Dat hy beminne, Ame elle.

Plural.

Beminnen we (ou) *dát wy beminnen*, Amemos nós.
Bemint gy lieden, Amay vós.
Dat zy beminnen, Amem elles.

Futuro, ou modo mandativo.

Singular.

Gy zult beminnen, Amarás tu, ou tu has de amar.
Hy zal beminnen, Amará elle, ou elle ha de amar.

Plural.

Gy lieden zult beminnen, Amareis vós, ou vós haveis de (amar.
Zy zullen beminnen, Amaráõ elles, ou elles haõ de amar.

Digitized by Google

Optativo, ou Subjunctivo.

Tempo Presente.

Singular.

Dat { Ik beminne, ou mag / Gy bemint, ou moogt / Hy beminne, ou mag } Beminnen. } que { Eu ame. / Tu ames. / Elle ame.

Plural.

Dat { Wy beminnen, ou moogen / Gyl. bemint, ou moogt / Zy beminnen, ou moogen } Beminnen. } que { Nós amêmos. / Vós amêis. / Elles amem.

&c.

Preterito Imperfeito.

Singular.

Dat { Ik beminde, / Gy beminde, / Hy beminde, } que { Eu amára, ou amasse. / Tu amáras, ou amasses. / Elle amára, ou amásse.

Plural.

Dat { Wy beminden, / Gyl. bemindet, / Zy beminden, } que { Nós amáramos, ou amassemos. / Vós amáreis, &c. / Elles amáraõ, &c.

Digitized by Google

Preterito Perfeito.

Singular.

Schoon	*Ik bemind heb*,	Posto que	Eu tenha amádo.
	Gy bemind hebt,		Tu tenhas amádo.
	Hy bemind heeft,		Elle tenha amádo.

Plural.

Schoon	*Wy bemind hebben*,	Posto que	Nós tenhâmos amádo.
	Gyl. bemind hebt,		Vós tenháis amádo.
	Zy bemind hebben,		Elles tenhaõ amádo.

Preterito mais que Perfeito.

Singular.

Zo	*Ik bemind had*,	se	Eu tivésse
	Gy bemind hadt,		Tu tivésses
	Hy bemind had,		Elle tivésse

amádo.

Plural.

Zo	*Wy bemind hadden*,	se	Nós tivéssemos
	Gyl. bemind hadt,		Vós tivésseis
	Zy bemind hadden,		Elles tivéssem

amádo.

Futuro.

Singular.

Als	*Ik beminnen zal*,	como	Eu amár.
	Gy beminnen zult,		Tu amáres.
	Hy beminnen zal,		Elle amár.

Plu-

Digitized by Google

Plural.

Als { *Wy beminnen zullen*, / *Gyl. beminnen zult*, / *Zy beminnen zullen*, } como { Nós amármos. / Vós amárdes. / Elles amárem.

Segundo Futuro.

Singular.

Als { *Ik bemind zal hebben*, / *Gy bemind zult hebben*, / *Hy bemind zal hebben*, } como { Eu tivér / Tu tivéres / Elle tivér } amado.

Plural.

Als { *Wy bemind zullen hebben*, / *Gyl. bemind zult hebben*, / *Zy bemind zullen hebben*, } como { Nós tivérmos / Vós tivérdes / Elles tivérem } amado.

Futuro ſuppoſto.

Singular.

Als { *Ik beminnen zou*, / *Gy beminnen zoudt*, / *Hy beminnen zou*, } ſe { Eu houveſſe / Tu houveſſes / Elle houveſſe } de amar.

Plurar.

Als { *Wy beminnen zouden*, / *Gyl. beminnen zoudt*, / *Zy beminnen zoudén*, } ſe { Nós houveſſemos / Vós houveſſeis / Elles houveſſem } de amar.

Quarto Futuro.

(amado, &c.

Schoon ik bemind zou hebben, Ainda que houveſſe de ter

Aqui naõ ſe muda, ſenaõ a palavra *Zou*.

MODO

MODO INFINITO.

Preſente. *Beminnen*, Amar.
Preterito. *Bemind hebben*, Ter amado.
Futuro. *Te zullen beminnen*, Ter de amar.

Participios.

Preſente. *Beminnende*, Amando.
Preterito. *Bemind*, Amado.
Futuro. *Zullende beminnen*, Tendo, ou havendo de amar

Conjugaçaõ do Verbo Paſſivo.

MODO INDICATIVO.

Tempo Preſente.

Singular.

Ik word bemind, Eu ſou amádo.
Gy wordt bemind, Tu es amádo.
Hy wordt bemind, Elle he amádo.

Plural.

Wy worden bemind, Nós ſomos amádos.
Gy lieden wordt bemind, Vós ſois amádos.
Zy worden bemind, Elles ſaõ amádos.

Preterito

Preterito Imperfeito.

Singular.

Ik wierd *Gy wierdt* *Hy wierdt*	*bemind*	Eu era Tu eras Elle era	amado.

Plural.

Wy wierden *Gyl. wierdt* *Zy wierden*	*bemind*	Nós éramos Vós éreis Elles eraõ	amados.

Preterito Perfeito.

Singular.

Ik ben *Gy bent* *Hy is*	*bemind geweeſt*	Eu fuy Tu foſtes Elle foy	amado.

Plural.

Wy zyn *Gyl. zyt* *Zy zyn*	*bemind geweeſt*	Nós fomos Vós foſtes Elles foraõ	amados.

Preterito mais que Perfeito.

Singular.

Ik was *Gy waart* *Hy was*	*bemind geweeſt*	Eu tinha Tu tinhas Elle tinha	ſido amado.

Plural.

Digitized by Google

Plural.

Wy waaren / *Gyl. waart* / *Zy waaren* } *bemind geweeſt* { Nós tinhamos / Vós tinheis / Elles tinhaõ } ſido amados.

Futuro.

Singular.

Ik zal / *Gy zult* / *Hy zal* } *bemind Worden* { Eu ſerey / Tu ſerás / Elle ſerá } amádo.

Plural.

Wy zullen / *Gyl. zult* / *Zy zullen* } *bemind worden* { Nós ſeremos / Vós ſereis / Elles ſeráõ } amádos.

Segundo Futuro.

Ik zou bemind worden, Eu havia de ſer amado, &c.

Aonde ſe muda ſó a palavra *Zou*.

MODO IMPERATIVO.

Singular.

Word bemind, Sê amá lo.
Dat hy bemind worde, Que ſeja elle amado.

Plural.

Wordt gyl. bemind, Sêde vós amados.
Dat zy bemind worden, Sejaõ elles amados.

Optativo

Digitized by Google

Optativo, e Conjunctivo.

Preſente.

Singular.

Dat { *Ik bemind worde*, / *Gyl. bemind wordt*, / *Hy bemind worde*, } que { Eu ſeja / Tu ſejas / Elle ſeja } amádo.

Plural.

Dat { *Wy bemind worden*, / *Gy bemind wordt*, / *Zy bemind worden*, } que { Nós ſejamos / Vós ſejais / Elles ſejaõ } amádos.

Preterito Imperfeito.

Dat ik bemind wierd, Que eu fôra amádo, &c.

Preterito Perfeito.

Indien ik bemind geweeſt ben, Se eu foſſe amádo, &c.

Preterito mais que perfeito.

Had ik bemind geweeſt (ou) *zo ik bemind geweeſt hadde*, Se eu (iveſſe ſido amádo, &c.

Futuro.

Als ik bemind zal worden, Como eu ſor amádo, &c.

Segundo Futuro.

Indien ik bemind zou worden, Se eu houveſſe de ſer amádo, &c.

Terceiro

Digitized by Google

Terceiro Futuro.

Als ik bemind zal geworden zyn, Como eu tiver ſido amado, &c.

Quarto futuro.

Indien ik bemind zou geworden zyn, Se eu houveſſe de ter ſido amado.

Infinitivo.

Preſente. *Bemind worden*, Ser amádo.
Preterito. *Bemind geweeſt zyn*, Ter ſido amádo.
Futuro. *Bemind te zullen worden*, Haver de ſer amado.

Participios.

Preſente. *Bemind wordende*, Sendo amádo.
Preterito. *Bemind geweeſt zynde*, Tendo ſido amádo.
Futuro. *Zullende bemind worden*, Havendo de ſer amádo.

Por eſta Conjugaçáo ſe pódem conjugar todos os mais Verbos, porque excepto o Preſente, e Preterito Imperfeito do Indicativo, o demais tudo no Verbo Activo ſe conjuga com os Verbos auxiliares; e no Paſſivo geralmente em todos os modos, e tempos ſe uſa dos ditos Verbos auxiliares, que ſervem para todas as mais Conjugações.

Advirta-ſe, que onde os Verbos mais variáo he nos Preteritos Imperfeitos do In-

Digitized by Google

dicativo dos Verbos Activos, e Neutros, nos quaes para o principiante nesta lingua não tropeçar, daremos algumas advertencias necessarias.

REGRA PARA FORMAR o Preterito Imperfeito do Indicativo do Verbo Activo, e Participio Preterito do Verbo Passivo.

SEja a regra geral, que accrescentando à primeira pessoa do presente do Indicativo a syllaba *de* se fórma o Preterito Imperfeito, v.g. *Ik leer*, Eu ensino. *Ik leerde*, Eu ensinava. *Ik hoor*, Eu ouço. *Ik hoorde*, Eu ouvia. E regeitando o *e* do Preterito Imperfeito, e pondo-lhe atraz *ge* se fórma o Participio Preterito, que serve para o Preterito Perfeito do Indicativo, e mais tempos: V.g. *Ik hoorde*, Eu ouvia, *Ik heb gehoord*, Eu ouvi, ou tenho ouvido, e para mais clareza desta regra gèral, poremos alguns exemplos.

Presente.	*Pret. Imperf.*	*Part. Pas.*
Ik anker, eu ancoro.	*Ik ankerde*, eu ancorava.	*Geankerd*, (ancorado.
Ik dien, eu sirvo.	*Ik diende*, eu servia.	*Gediend*, servido.

Ik

Digitized by Google

Ik klaag, eu queixo. *Ik klaagde*, eu queixava. *Geklaagd*, (queixado.

Ik Vrees, eu temo. *Ik Vreesde*, eu temia. *Gevreesd*, temido.

Ik nadert, eu chego. *Ik naderde*, eu chegava. *Genaderd*, chega-(do.

Ik oordeel, eu julgo. *Ik oordeelde*, eu julgava. *Geoordeeld*, jul-(gado.

Ik woon, eu móro. *Ik woonde*, eu morava. *Gewoond*, morado.

Os tres Verbos seguintes fórmaõ os Preteritos Imperfeitos de dous modos.

Ik jaag, eu caço.	*Ik jaagde* (ou) *joeg*, *gejaagd*.
Ik vraag, eu pergunto.	*Ik vraagde* (ou) *vroeg*, *gevraagd*.
Ik raad, eu aconcelho.	*Ik raadde* (ou) *ried*, *geraaden*.

EXCEPÇAÕ I.

Tiraõ-se da regra gèral muitos Verbos, que acabaõ em *k*, *p*, *sch*, *s*, *ts*, que tomaõ *te* em lugar de *de*, v. g.

Pres.	*Imperf.*	*Part. Pret.*
Ik druk, eu imprimo.	*Ik drukte*,	*gedrukt*.
Ik raak, eu toco.	*Ik raakte*,	*geraakt*.
Ik doop, eu bautizo.	*Ik doopte*,	*gedoopt*.
Ik hoop, eu espero.	*Ik hoopte*,	*gehoopt*.
Ik eysch, eu peço.	*Ik eyschte*,	*geëyscht*.
Ik visch, eu pesco.	*Ik vischte*,	*gevischt*.
Ik gis, eu conjecturo.	*Ik gistе*,	*gegist*.
Ik quets, eu firo.	*Ik quetste*,	*gequetst*.

A estes se pòdem accrescentar.

Ik lach, eu rio. *Ik lachte*, e *loeg*, eu ria. *Gelacht*, e *gelachgen*, rido. *Lachgen*, rir.

Digitized by Google

Ik tref, Eu acérto. *Ik trefte*, e *trof*, eu acertava. *Getreft*, (e *getroffen*, acertado. *Treffen*, acertar.

EXCEPÇAÕ II.

OS Verbos, que acabaõ na primeira peſſoa do Preſente em *d*, ou *t*, fazem o Preteto Imperfeito, mudando as ditas letras em *dde*, ou *tte*, ou accreſcentando a primeira peſſoa do Preſente *ede*, como ſe verá nos exemplos ſeguintes.

Preſ.	*Imperf.*	*Part. Pret.*
Ik acht, eu eſtimo.	*Ik achtte*, ou *achttede*,	*geacht.*
Ik dood, eu mato.	*Ik doodde*, ou *doodede*,	*gedood.*
Ik ſchat, eu avalío.	*Ik ſchatte*, ou *ſchattede*,	*geſchat.*
Ik laad, eu carrègo.	*Ik laadde*, ou *laddede*,	*gelaaden.*
Ik wacht, eu eſpero.	*Ik wachtte*, ou *wachtede*,	*gewacht.*
Ik fluyt, eu aſſubío.	*Ik fluytte*, ou *fluytede*,	*gefluyt.*
Ik groet, eu ſaúdo.	*Ik groette*, ou *groetede*,	*gegroet.*
Ik hoed, eu guardo.	*Ik hoedde*, ou *hoedede*,	*gehoed.*
Ik kleed, eu viſto.	*Ik kleedde*, ou *kleedede*,	*gekleed.*
Ik myd, eu evíto.	*Ik mydde*, ou *mydede*,	*gemyd.*
Ik ruſt, eu deſcanço.	*Ik ruſtte*, ou *ruſtede*,	*geruſt.*
Ik troeſt, eu conſolo.	*Ik troeſtte*, ou *troeſtede*,	*getroeſt.*
Ik voed, eu alimento.	*Ik voedde*, ou *voedede*,	*gevoed.*
Ik vaſt, eu jejuo.	*Ik vaſtte*, ou *vaſtede*,	*gevaſt.*
Ik zweet, eu ſuo.	*Ik zweette*, ou *zweetede*,	*gezweet.*

EXCEP-

Digitized by Google

EXCEPÇAÕ III.

MUitos Verbos, que tem *y*, por penultima letra no Preſente, mudaõ o dito *y*, em *ee* para formar o Imperfeito, e pondo-lhe *ge* atraz, e *en* adiante, formaõ o Participio Preterito, v. g.

Preſ.	*Imperf.*	*Part. Pret.*
Ik byt, eu mordo.	*Ik beet*,	*gebeeten.*
Ik blyf, eu fico.	*Ik bleef.*,	*gebleeven.*
Ik glyd, eu eſcorrègo.	*Ik gleed*,	*gegleeden.*
Ik kyk, eu ólho.	*Ik keek*,	*gekeeken.*
Ik lyd, eu ſofro.	*Ik leed*,	*geleeden.*
Ik nyg, eu inclino.	*Ik neeg*,	*geneegen*, *genygd.*
Ik prys, eu gavo.	*Ik prees*,	*gepreeſen.*
Ik ſchryf, eu eſcrevo.	*Ik ſchreef*,	*geſchreeven.*
Ik ſtryd, eu peléjo.	*Ik ſtreed*,	*geſtreeden.*
Ik ſtyg, eu monto.	*Ik Steeg*,	*geſteegen.*
Ik wys, eu moſtro.	*Ik wees*,	*geweezen.*
Ik gryp, eu pego.	*Ik greep*,	*gegreepen.*
Ik ſmyt, eu bóto.	*Ik ſmeet*,	*geſmeeten.*

E outos ſemilhantes, porèm deſta Excepçaõ ſe tiraõ os ſeguintes.

Ik lym, eu grudo.	*Ik lymde*,	*gelymd.*
Ik Vyl, eu limo.	*Ik vylde*,	*gevyld.*

E alguns outros, que ſegu em a regra géral.

EXCEP-

Digitized by Google

EXCEPÇAÕ IV.

OS Verbos, que no Preſente tem *uy*, mudaõ o dito diptongo em *oo* no Imperfeito, v.g.

Preſ.	*Imperf.*	*Part. Pret. Paſ.*
Ik buyg, eu entórto.	*Ik boog*,	*geboogen.*
Ik druyp, eu pingo.	*Ik droop*,	*gedroopen.*
Ik luyk, eu fecho.	*Ik look*,	*gelooken.*
Ik ruyk, eu cheiro.	*Ik rook*,	*gerooken.*
Ik zuyg, eu chucho.	*Ik zoog*,	*gozoogen.*

E outros mais, que mudaõ o *uy* em *oo*, excepto os ſeguintes, que ſeguem a regra gèral.

Ik ruyl, eu tróco.	*Ik ruylde*,	*geruyld.*
Ik ſtuyt, eu empeço.	*Ik ſtuytte*,	*geſtuyt.*
Ik huyl, eu chóro.	*Ik huylde*,	*gehuyld.*
Ik pruyl, eu mormuro.	*Ik pruylde*,	*gepruyld.*
Ik ruym, eu deſpejo.	*Ik ruymde*,	*geruymd.*

* Nota. *Schuylen*, eſtar eſcondido, tem no Imperfeito *ſchuylde*, ou *ſchool.*

EXCEP-

Digitized by Google

EXCEPÇAÕ V.

OS Verbos, que tem *in* no Preſente do Indicativo, mudaõ o dito *in* em *on* no Imperfeito: V. g.

Preſ.	*Imperf.*	*Part. Pret. Paſ.*
Ik bind, eu ato.	*Ik bond*,	*gebonden.*
Ik blink, eu luzo.	*Ik blonk*,	*geblonken.*
Ik drink, eu bebo.	*Ik dronk*,	*gedronken.*
Ik dwing, eu forço.	*Ik dwong*,	*gedwongen.*
Ik ſpin, eu fio.	*Ik ſpon*,	*geſponnen.*
Ik ſpring, eu ſalto.	*Ik ſprong*,	*geſprongen.*
Ik vind, eu acho.	*Ik vond*,	*gevonden.*
Ik zing, eu canto.	*Ik zong*,	*gezongen.*
Ik klim, eu ſubo.	*Ik klom*,	*geklommen.*

EXCEPÇAÕ VI.

OS Verbos, que tem *ie*, no Preſente, mudaõ no em *oo* no Imperfeito: V. g.

Preſ.	*Imperf.*	*Part. Pr. Paſ.*
Ik bedrieg, eu engano.	*Ik bedroog*,	*bedroogen.*
Ik gebied, eu mando.	*Ik gebood*,	*gebooden.*
Ik giet, eu bóto.	*Ik goot*,	*gegooten.*
Ik vlieg, eu vôo.	*Ik vloog*,	*gevloogen.*
Ik verlies, eu perco.	*Ik verloor*,	*verlooren.*

Da qual excepçaõ ſe tiraõ os dous Verbos

bos ſeguintes, que ſegue a regra gèral.

Ik nies, eu eſpirro.		*Ik nieſde*,	*genieſd.*
Ik wieg, eu embalo.		*Ik wiegde*,	*gewiegd.*

EXCEPÇAÖ VII.

MUitos Verbos, que tem no Preſente o Diphthongo, *ee*, o mudaõ em *a* no Preterito Imperfeito, e os Participios Preteritos Paſſivos ſaõ irregulares: V.g.

Preſ.	*Imperf.*	*Part. Pret. Paſ.*
Ik breek, eu quèbro.	*Ik brak*,	*gebroaken.*
Ik beveel, eu ordeno,	*Ik beval*,	*bevolen.*
Ik eet, eu como.	*Ik at*,	*gegeeten.*
Ik geef, eu dou.	*Ik gaf*,	*gegeeven.*
Ik genees, eu curo.	*Ik genas*,	*geneezen.*
Ik lees, eu leyo.	*Ik las.*	*geleezen.*
Ik meet, eu méço.	*Ik mat*,	*gemeeten.*
Ik neem, eu tomo.	*Ik nam*,	*genomen.*
Ik ſpreek, eu fallo.	*Ik ſprak*,	*geſproken.*
Ik ſteek, eu meto.	*Ik ſtak*,	*geſtoken.*
Ik ſteel, eu furto.	*Ik ſtal*,	*geſtolen.*
Ik vergeet, eu eſquèço.	*Ik vergat*,	*vergeeten.*
Ik treed, eu pizo.	*Ik trad*,	*getreeden.*

Neſta Excepçaõ naõ entraõ os ſeguintes, que ſeguem a regra gèral.

Preſ.

Digitized by Google

Preſ.	*Imperf.*	*Part. Pret. Paſ.*
Ik beef, eu treme.	*Ik beefde*,	*gebeefd.*
Ik deel, eu divîdo.	*Ik deelde*,	*gedeeld.*
Ik eer, eu honro.	*Ik eerde*,	*geëerd.*
Ik kleed, eu viſto.	*Ik kleedde*,	*gekleed.*
Ik leef, eu vivo.	*Ik leefde*,	*geleefd.*
Ik leer, eu enſino.	*Ik leerde*,	*geleerd.*
Ik ſmeer, eu unto.	*Ik ſmeerde*,	*geſmeerd.*
Ik veeg, eu varro.	*Ik veegde*,	*geveegd.*
Ik vrees, eu temo.	*Ik vreeſde*,	*gevreeſd.*
Ik weef, eu teço.	*Ik weefde*,	*geweeven.*

Como o que mais cuſtarà ao principiante neſta lingua, he acertar com o Preterito Imperfeito do Indicativo, e o Participio Preterito Paſſivo, e deſtes dous tempos depende toda á Conjugaçaõ do Verbo, deve fazer particular eſtudo nas Regras paſſadas; e dos mais Verbos, que ſaõ irregulares, com o uſo aprenderà a conhecer-lhe os ditos tempos, e para exemplo poremos aqui alguns:

Verbos Irregulares.

Preſ.	*Imperf.*	*Part. Pret.*
Ik blaas, eu aſſopro.	*Ik blies*,	*geblaazen.*
Ik bederf, eu deito a perder.	*Ik bedurf*,	*bedurven.*
Ik bid, eu rèzo.	*Ik bad*,	*gebéden.*
Ik braad, eu aço,	*Ik bried*, ou *braadde*,	*gebraaden.*

Ik

Ik breng, eu trago.	*Ik bragt*, ou *brógt*, *gebragt*.
Ik denk, eu cuido.	*Ik dacht*, *gedacht*.
Ik doe, eu faço.	*Ik deed*, *gedaan*.
Ik draag, eu levo.	*Ik droeg*, *gedraagen*.
Ik gaa, eu vou.	*Ik ging*, *gegaan*.
Ik hang, eu penduro.	*Ik hing*, *gehangen*.
Ik help, eu ajudo.	*Ik hielp*, ou *hulp*, *gehulpen*.
Ik hou, eu pego.	*Ik hield*, *gehouden*.
Ik houw, eu córto.	*Ik hieuw*, *gehouwen*.
Ik jaag, eu caço.	*Ik joeg*, *gejaagd*.
Ik kan, eu posso.	*Ik kon*, *konnen*.
Ik kom, eu venho.	*Ik quam*, *gekomen*.
Ik koop, eu compro.	*Ik kóft*, *kógt*. *gekóft*, e *gekógt*
Ik laat, eu deixo.	*Ik liet*, *gelaaten*.
Ik leg, eu estou deitado.	*Ik lag*, *gelegen*.
Ik leg, eu ponho.	*Ik leyd*, *gelegd*, ou *geleyd*.
Ik loop, eu corro.	*Ik liep*, *geloopen*.
Ik mag, eu posso.	*Ik mogt*, *mogen*.
Ik melk, eu ordenho.	*Ik molk*, *gemolken*.
Ik moet, eu devo.	*Ik most*, *moeten*.
Ik raad, eu aconcelho.	*Ik ried*, *geraaden*.
Ik roep, eu chamo.	*Ik riep*, *geroepen*.
Ik scheer, eu tusquio.	*Ik schoor*, *geschooren*.
Ik schep, eu crio.	*Ik schiep*, *geschapen*.
Ik staa, eu estou.	*Ik stond*, *gestaan*.
Ik slaap, eu durmo.	*Ik sliep*, *geslaapen*.
Ik smelt, eu derreto.	*Ik smolt*, *gesmolten*.
Ik sterf, eu morro.	*Ik stovf*, ou *sturf*, *gestorven*.
Ik stoot, eu empeço.	*Ik stiet*, *gestooten*.
Ik trek, eu tiro.	*Ik trok*, *getrokken*.
Ik vaer, eu navégo.	*Ik voer*, *gevaaren*.
Ik val, eu cayo.	*Ik viel*, *gevallen*.
Ik vang, eu apanho.	*Ik ving*, *gevangen*.
Ik vecht, eu pelejo.	*Ik vocht*, *gevochten*.
Ik verlaat, eu desamparo.	*Ik verliet*, *verlaaten*.
Ik vraag, eu pergunto.	*Ik vroeg*, *gevraagd*.
Ik was, eu creço.	*Ik wies*, *gewassen*.

Digitized by Google

Ik waſch, eu lavo.	*Ik wieſch*, ou *Waſchte*,	*gewaſchen.*
Ik weet, eu ſey.	*Ik wiſt*,	*geweeten.*
Ik weeg, eu pézo.	*Ik woog*,	*gewoogen.*
Ik werk, eu trabalho.	*Ik wróght*, ou *werkte*,	*gewróght*, e *gewerkt.*
Ik werp, eu bóto.	*Ik wierp*,	*geworpen*,
Ik word, eu ſou feito.	*Ik wierd*,	*geworden.*
Ik wreek, eu vingo.	*Ik wreekte*,	*gewróken.*
Ik zeg, eu digo.	*Ik zeyd*,	*gezegd*, ou *gezeyd.*
Ik zend, eu mando.	*Ik zond*,	*gezonden.*
Ik zie, eu vejo.	*Ik zag*,	*gezien.*
Ik zit, eu eſtou ſentado.	*Ik zat*,	*gezeeten.*
Ik zoek, eu buſco.	*Ik zóght*,	*gezóght*,
Ik zweer, eu juro.	*Ik zwoor*,	*gezwooren.*
Ik zwel, eu incho.	*Ik zwol*,	*gezwollen.*

Verbos Impeſſoaes

SAõ os que ſó ſe conjugaõ na terceira peſſoa, e ſe conhecem pela Particula *het*, que levaõ antes de ſy, como:

Het regent, Chóve.
Het regende, Chovía.
Het heeft geregend, Chovêo.
Het had geregend, Tinha chovído.
Het zal regenen, Ha de chover.
Laat het regenen, Chova.

Het behoort Deve.
Het ſchynt, Parece.
Het vrieſt, Géla.
Het waait, Venta.
Het dondert, Faz trovões.

Het

Digitized by Google

Het berouwt my,	Pezame.
Het walgt my,	Enjoame.
Het verdriet my,	Aborrece-me.
Het jammert my,	Amim me faz compaixaõ.
Het luſt my,	Sabe-me.

Muitos Verbos peſſoaes ſe mudaõ para impeſſoaes com lhe pòr a Particula *men* antes da terceira peſſoa, como:

Men zegt, Diz-ſe.
Men hoort, Ouve-ſe.
Men kon 't niet zien, Naõ ſepodia ver.
Mag men 't welweeten? Pode-ſe ſaber iſſo?
Men behoeft 'er geen geloof aan te ſlaan. Naõ he precizo (dar-ſe-lhe credito.

Dos Participios.

O Participio Preſente forma-ſe com accreſcentar ao Preſente do Infinitivo a ſylla-ba *de*, v. g. *Leeren*, Enſinar. *Leerende*, Enſinando.

Os Participios Preteritos Paſſivos geralmente começaõ em *ge*, como ſe terá viſto nos Verbos atraz; porèm tiraõ-ſe deſta regra os Verbos, que começaõ com *be*, *ge*, e *ver*, no Preſente do Indicativo. como.

Beminnen,	Amar.	*Eemind*,	Amádo.
Begeeren,	Pedir, ou deſejar.	*Begeerd*,	Deſejado.
Gebruyken	Uſar.	*Gebruykt*,	Uſado.
Gelooven,	Crer,	*Geloofi*,	Crido.

Vera-

Digitized by Google

Verachten,	Deſprezar.	*Veracht*,	Deſprezado.
Verteeren,	Gaſtar.	*Verteerd*,	Gaſto.

Nos Verbos compoſtos poem-ſe o *ge*, depois da Prepoſiçaõ, v.g.

Aan-wyzen,	Moſtrar.	*Aangeweezen*;	Moſtrado.
Afbreeken,	Deſmanchar.	*Afgebrooken*,	Deſmanchado.
Doorbreeken,	Furar,	*Doorgebrooken*,	Furado.
Inganan,	Entrar.	*Ingegaan*,	Entrado.
Mededeelen,	Participar,	*Medegedeeld*,	Participado.
Neerſlaan,	Derrubar,	*Neergeslaagen*,	Derrubado.
Naaspeuren,	Exprimentar.	*Naageſpeurd*,	Experimentado.
Omkeeren,	Virar,	*Omgekeerd*,	Virado.
Ophouden,	Deter,	*Opgehouden*,	Detido.
Overzetten,	Traduzir.	*Overgezet*,	Traduzido.
Toeſchryven,	Attribuir,	*Toegeſchreeven*,	Attribuido.
Uyt-werpen,	Botar fóra,	*Uytgeworpen*,	Botado fóra.
Voor-ſtellen,	Propòr.	*Vorgeſtelt*,	Propóſto.
Voortbrengen,	Produzir.	*Voortgebragt*,	Produzido.
Wederkomen,	Tonar a vir.	*Wedergekomen*,	Tornado.
T'zamenſtellen,	Compor.	*T'zamengeſtelt*,	Compoſto.

* Nota. Ha muitos Verbos, que naõ tomaõ no dito Participio o *ge*, v.g.

Doorgronden,	Penetrar.	*Doorgrond*,	Penetrado.
Doorſchieten,	Paſſar com tiro.	*Doorſchooten*,	Paſſado.
Erbarmen,	Compadecer.	*Erbarmd*,	Compadecido.
Herſtellen,	Reſtaurar.	*Herſtelt*,	Reſtaurado.
Omringen,	Cercar.	*Omringd*,	Cercado.
Ondervinden,	Experimentar.	*Ondervonden*,	Experimentado.
Onderwerpen,	Sogeitar.	*Onderworpen*,	Sogeitado.
Ontkennen,	Negar.	*Ontkend*,	Negado.
Onthooſden,	Degollar.	*Onthooſd*,	Degollado.

Volhaar

Digitized by Google

Volharden,	Perſeverar.	*Volhard*,	Perſeverado.
Volbrengen,	Acabar.	*Volbrógt*,	Acabado.
Wederleggen,	Refutar.	*Wederlegd*,	Refutado.

* Nota. Ha diverſos Verbos compoſtos, que tem o Participio Preterito Perfeito, ſemelhante ao Preſente do Infinitivo, como:

Herroepen,	Revogar, e revogado.
Onthouden,	Lembrar, e lembrado.
Ontkomen,	Eſcapar, e eſcapado.
Verlaaten,	Deſamparar, deſamparado.

Do *Adverbio*.

O Adverbio he huma parte da oraçaõ, que ſe naõ declina, e ſe uſa para declarar a qualidade, ou circunſtancia de alguma couſa, e he de varios modos, v. g.

De qualidade, como: *Wel*, Bem. *Armelyk*, Pobremente. *Geleerdelyk*, Doutamente. *Haaſtelyk*, A' preſſa. *Naerſtiglyk*, Diligentemente, &c.

De affirmaçaõ: *Ia*, Sim. *Inderdaad*, De vèras. *Waarlyk*, Verdadeiramente. *Zekerlyk*, Certamente, &c.

De negaçaõ: *Neen*, *Niet*, Naõ. *Geenſins*, Denenhum modo, &c.

De tempo: *Heden*, Hoje. *Giſteren*, Hontem, *Eergiſteren*, Ante-hontem. *Morgen*, A'manhãa. *Overmorgen*, Depois dámanhãa. *Somtyds*,

Digitized by Google

tyds, Algumas vezes, *Nu*, Agora. *Toen*, Entaõ. *Straks*, Logo. *Ooit*, Alguma vez. *Nooit*, Nunca, &c.

De lugar. *Waar*? Aonde? *Hier*, Aqui. *Waarvandaan*? De Donde? *Daarvandaan*, Dalli. *Naby*, Perto. *Binnen*, Dentro. *Buyten*, Fóra. *Voor*, Adiante. *Achter*, Atraz.

De numero: *Eenmaal*, Huma vez. *Twee maal*, Duas vezes, &c. *Ten Eerſten*, Primeiramente. *Ten tweeden*, Em ſegundo lugar. *Ten derden*, Em terceiro, &c.

De comparaçaõ: *Zo*, *alſo*, Aſſim. *Deſgelyks*, Aſſim tambem. *Eerder*, *liever*, Antes. *Dan*, *als*, Do que. *Meer*, Mais. *Min*, Menos.

De quantidade: *Veel*, Muito. *Weynig*, Pouco. *Genoeg*, Baſtante, &c.

Alguns Adverbios admittem os gráos de Comparaçaõ, v.g. *Vroeg*, Cedo. *Vroeger*, *Vroegſt*. *Weynig*, Pouco. *Weyniger*, *Weynigſt*.

Da Conjunçaõ.

A Conjunçaõ he huma parte da oraçaõ, que ata as palavras, e ſentidos huns aos outros, e he de diverſos modos.

Algumas ſaõ Copulativas, como: *En*, *ende*, e *Of*, *ofte*, Ou. *Ook*, Tambem. *Deſgelyks*, Aſſim tambem. *Beneffens*, Juntamente. *Daarenboven*, Além diſſo.

Algumas

Digitized by Google

Algumas saõ Disjunctivas, como: *Nóch*, *Nóchte*, Nem. *'t zy*, Salvo. *Anders*, Aliás.

Outras saó causaes, v. g. *Want*, Porque. *Vermits*, *Omdat*, Por quanto. *Derhalven*, *daarom*, Por isso. *Opdat*, Para que. *Nademaal*, Visto que. *Voorzoveel*, Por tanto.

Adversativas. *Maar*, Mas. *Hoewel*, *schoon*, Ainda que. *Nógtans*, Com tudo. *Echter*, Porèm. *Daarentegen*, Pelo contrario. *Niettemin*, Nem menos. *Onaangezien*, Sem embargo.

Exceptivas: *Uytgenomen*, Tirando. *Behalven*, Excepto. *Dies niet tegenstaande*, Sem embargo disso.

Das Prepoſições.

A Prepoſiçaõ he huma parte da oraçaõ, que se poem antes de outras palavras, como:

Aan,	A.	*Om*,	A róda, para, por, &c.
Achter,	De traz.	*Onder*,	Por (ou) em baixo.
By,	O pé.	*Op*,	Sobre, em cima.
Beneden,	Debaicho.	*Omtrent*,	Pouco mais, ou menos.
Binnen,	Dentro.	*Te*,	En.
Boven,	Em cima.	*Tegen over*,	Defronte.
Buyten,	Fora, sem.	*Tót*,	Em.
Dicht by,	Perto.	*Tusschen*,	Entre.
Door,	Por.	*Van*,	De.
Met,	Com.	*Voor*,	Para, por.
Na toe,	Para lá.	*Zonder*,	Sem.

Algumas Prepoſições saõ inſeparaveis, porque naõ

Digitized by Google

naõ ſe uſaõ ſeparadas, ſenaõ pegadas aos nomes, ou verbos, como: *Ant*, *Be*, *Ge*, *Er. Her*, *on*, *ont*, *wan*.

Da Interjeçaõ.

A Interjecçaõ he huma parte da oraçaõ, que algumas vezes ſe uſa no fallar para explicar a moçaõ, ou paixaõ do animo, v. g.

O *O*, *o my*, Ay de mim. *Ach*, O! *Helaas*, *ejlaas*! Ainda mal! *Wee u*! Ay de ty! ou coitado de ty! *Is 't mòogelyk*? He poſſivel? *Foei*, Fuy. *Stil*, *ſt.* Calla, ſt.

DA SYNTAXE.

SEria ſuperfluo imitar os Latinos, com grande numero de regras de conſtruiçaõ. O curioſo principiante neſta lingua aprenderà a conſtruiçaõ della com o exercicio (que he o melhor meſtre) de ler, e ouvir, e fallar eſta lingua; e aſſim daremos huma breve compendio da Syntaxe della. E ſirva para fundamento, e regras gèraes de como ha de uſar dos caſos o que diſſemos a fol. 13. e 14. e accreſcentaremos aqui algumas obſervaçõeſ, que ſe devem fazer no modo de a fallar

Digitized by Google

De Genitivo ſe uſa em alguns nomes nas expreſſões ſeguintes.

Hy is ſlinks, Elle he canhoto.
Ik ging myns weegs, Eu hia a meu caminho.
Eens 's weeks, Huma vez na ſomana.
Tweemaal 's daags, Duas vezes no dia.
Driemaal 's jaars, Tres vezes no anno.
'S daags, De dia.
'S nachts, De noite.
'S morgens, De manhãa.
'S avonds, A' boca da noite.
Goed moeds, De bom animo.
Goed kinds, Amigo de meninos.
Bloots voets, A pé deſcalço.
Bloots hoofds, Com a cabeça deſcuberta.
Veel goeds, Muito bem.
Weynig gelds, Pouco dinheiro.
Vol waters, Cheyo de agua.
Myns niet waardig, Indigno de mim.
Onzer indachtig, Lembrado de nós.
Myns bedunkens, Ao meu parecer.

Do Dativo caſo, ſe uſa neſtas fraſes.

Zynen vader gelyk, Semelhante a ſeu pay.
Den völke voordraagen, Propôr ao Povo.
Der werreld geſturven, Morto para o Mundo.
Allen gemeen, Commum a todos.
Ten vuure gedoemd, Condemnado ao fogo.
Ten euwigen leeven overgevoerd, Levado á vida eterna.
Ten grave gaan, Ir para a cóva.

O Accu-

Digitized by Google

O Accuſativo ſe fórma pela particula, e uſa-ſe aſſim.

Gelukkig is het Volk, 't welk den Heere verkieſt.

Afortunado he o Povo, que eſcolhe ao Senhor.

Neſte exemplo he o Accuſativo *Den Heere*, porque ſe pozeſſes: *De Heere*, ficava em Nominativo, e mudava o ſentido, e vinha a entenderſe aſſim:

Afortunado he o Povo, a quem o Senhor eſcolhe.

Pela meſma fórma.

Zalig is hy, die den Heere bemind.

Bemaventurado he aquelle, que ama ao Senhor.

Zalig is hy dien de Heere bemind.

Bemaventurado he aquelle, a quem o Senhor ama.

No qual exemplo, o *Dien* he o Accuſativo.

O Ablativo ſe uſa ás vezes com as prepoſições *Ten*, ou *Ter*: v. g. *Ik zag hem ten hove*, Eu vi-o na Corte. *Ten tyde*, Ao tempo. *Daar ter ſtede*, Lá na Cidade. *Ter goeder uure*, A boas horas.

Taubem parece eſte modo de fallar no Ablativo:

Digitized by Google

tivo: *Behoorlyker wyze*, Em hum modo decente, ou devido. *Onverichter zaake*, Sem effeito, ou ſem a couſa ſe acabar.

Quando os Adjectivos ſe uſaõ como ſubſtantivos, ſe fazem indeclinaveis, porque dizendo nòs *Ryke luyden*, Gente rica, ou homens ricos; tambem dizemos: *Zy waaren ryk*, ou, *Die luyden waaren ryk*, e naõ *Ryke*, Aquelles homens eraõ ricos.

Alguns Pronomes ſe uſaõ affim: *Tot mynent*, Em, ou a minha caſa, *Tot uwent*, Em, ou a tua caſa. *Tot zynent*, Em, ou a ſua caſa. *Om onzent wille*, Por amor de nòs. *Om haarent wille*, Por amor delles. *Mynent halve*, Por mim, ou por amor de mim. *Uwenthalve*, Por amor de ty, ou de vós.

Os Pronomes *Gy*, *Wy*, *Zy*, Muitas vezes ſe pronunciaõ *Ge*, *We*, *Ze*.

As particulas *Het*, e *Dat*, ſe uſaõ muitas vezes no Numero Plural, v.g. *Het waaren vroome luyden*, Elles eraõ homẽs modeſtos. *Dat zyn ſterke paerden*, Eſtes cavallos ſaõ valentes.

Alguns Verbos pedem Genitivo, v.g. *Ontfermd u myner*, Compadece-te de mim. *Hy kreunt zich des niet*, Elle naõ ſe lhe dá diſſo, ou naõ faz caſo diſſo.

Uſa-ſe tambem accreſcentar á primeira peſſoa do Verbo no Preſente do Indicativo a letra *e* por final, v. g. *Ik weete dat het zoo is*, Eu ſey, que

Digitized by Google

que isso he assim. *Ik verneeme dat hy t' huys is*, Tenho noticia, que elle está em casa. *Ik hebbe hem nóg niet gezien*, Eu ainda o naõ vi. Em lugar de *Ik weet*, *ik verneem*, *ik heb*. Porèm melhor he deichar o *e* final para o Optativo, ou Conjunctivo.

Muitos Infinitivos se usaõ como declinaveis, v. g. *Willens*, *en weetens*, Querendo, e sabendo. *Myns bedunkens*, Ao meu parecer. *Des drinken zat*, Farto de beber. *De reden zyns zeggens*, A razaõ de seu dizer. *Verachtens waerdig*, Digno de desprezo.

O Verbo Infinitivo se usa muitas vezes como nome Substantivo do Genero Neutro: v. g. *Het loopen vermoeit my*, O correr cansa-me. *Zyn spreeken verveelt my*, O seu fallar me enfada.

Alguns Adverbios pedem Genitivo, v. g. *Niets geheels*, Tudo nada. *Gelds genoeg*, Dinheiro bastante.

Da Prepozição *Op*, se usa assim: *Op het franſch*, Em Francez. *Op zyn engels*, Em Englez. *Een wisſelbrief op Pieter*, Huma letra d cambio sobre Pedro.

De *Te*, *Ten*, e *Ter* se usa assim: *Te Lisbon*, Em Lisboa. *Te lande*, Por terra. *Te water*, Por mar. *Te paerd*, Acavallo. *Te voet*, A pè. *Ten eerſten*, Primeiramente. *Ten tweeden*, *Ten derden*, &c.

Ten deele, Em parte. *Ten dage*, No dia. *Ten goede*,

Digitized by Google

goede, Em bem. *Ten toon ſtellen*, Expor à moſtra. *Ten hoogſten*, Summamente. *Ter plaatſe*, No lugar. *Ter zee*, Por mar. *Ter dood*, A' morte. *Ter dood toe*, Atè á morte.

A Propoſiçaõ *Voor*, que puzémos pag. 80 tem varias ſignificações, e ſe uſa aſſim: *Dat is voor hem*. Iſſo he para elle. *Voor niet*, Por nada. *Het ſtaat voor hem*, Iſſo eſtá diante delle. *Voor de deur*, A' porta. *Voor de tyd*, Antes do tempo.

Na Nomenclatura ſeguinte, achei muy util ao principiante, pòr junto a cada nome o ſeu Genero, para que menos erre no artigo, como erraría, ſe querendo dizer: A carne, *diſſeſſe:* De vleeſch, *por ſer o artigo na lingua Portugueza Feminino; porém como* vleeſch *he Neutro, ſabe logo, que deve dizer:* Het, *ou* 't vleeſch, *e aſſim os mais.*

NOMEN-

Digitized by Google

NOMENCLATURA HOLLANDEZA, E PORTUGUEZA.

Nota. (m) significa Masculino; (f) Feminino; (n) Neutro; (c) Commum; (adv.) Adverbio.

Van Gód.

De Deos.

O'D (m) Deos.
De Heylige Geeſt, (m) O Espirito Santo.
Gód den zoon (m) Deos Filho.
Schepper (m) Creador.
Verloſſer (m) Redemptor.
Zaligmaaker (m.) Salvador.
Engel (m) Anjo.
Apoſtel (m) Apostolo.

Vande Heylige Dagen.

Dos Dias Santos.

Aſchen (n) Pascoa.
Hemelvaarts dag (m) Ascençaõ.
Pingſteren (n) Festa do Espirito Santo.
Kerſmis (m) Natal.
De vaſten (m) A Quaresma.
Alderheyligen (m) Todos os Santos.

Ge-

Digitized by Google

Getyden van 't Faar.

Tempos do Anno.

Lente (f) Primavera.
Zomer (m) Verão.
Herfſt (m) Outono.
Winter (m) Inverno.
Zondag (m) Domingo.
Maandag (m) Segunda feira.
Dingſdag (m) Terça feira.
Woenſdag (m) Quarta feira.
Donderdag (m) Quinta feira.
Vrydag (m) Sesta feira.
Saturdag (m) Sabbado.
Tyd (c) Tempo.
Dageraad (m) Madrugada.
Morgenſtond (m) Aurora.
Ochtend (m) Manhãa.
Middag (m) Meyo dia.
Naamiddag (m) De tarde.
De ondergaande zon (f) O Sol posto.
Den avond (m) A' boca da noite.
Nacht (c) Noite.
Middernacht (c) Meya noite.
Deezen ochtend (m) Esta manhãa.
Morgen (adv.) A' manhãa.
Overmorgen (adv.) Depois dá manhãa.
Giſteren (adv.) Hontem.
Eergiſteren (adv.) Ante hontem.
Heden (adv.) Hoje.
Namaals (adv.) Ao depois.
Alreede (adv.) Já.
Jaar (n) Anno.
Maand (f) Mez.
Week (f) Somana.
Dag (m) Dia.
Uur (n. e f.) Hora.

Van de Elementen.

Dos Elementos.

De lucht (f) O ar.
Licht (n) Luz.
't Vuur (n) O fogo, ou lume.
D'aarde (f) A terra.
't Water (n) A agua.
Zand (n) Arêa.
Regen (m) Chuva.
Wind (m) Vento.
Dauw (m) Orvalho.
Warmte (f) Calma.
Koude (f) Frio.
Wolk (f) Nuvem.
Damp (f) Vapor.
Regenboog (c) Arco da velha.
Vlam (f) Flama.
Blixem (m) Relampago.
Weerlicht (n) Clarôr do dito.
Donder (m) Trovões.
Onweer (n) Tempestade.
Sneeuw (f. e n.) Neve.
Ys (n) Gêlo.
Hagel (m) Pedra.

Digitized by Google

Van de Metaalen.

Dos Metaes.

Oud (n) Ouro.
Zilver (n) Prata.
Koper, (n) Cóbre.
Tin (n) Eſtanho.
Lood (n) Chumbo.
Yzer (n) Ferro.
Staal (n) Aço.
Blik (n) Folha de Flandes.
Quikzilver (n) Azôgue.
Klókspys (f) Bronze.

Van de Menſch, en zyne deelen.

Do Homem, e ſuas partes.

DE Menſch (m) O homem, ou a mulher.
De man (m) O homem, ou marido.
De Vrouw (f) A molher.
De ziel (f) A alma.
't Ligchaam (n) O corpo.
Bloed (n) Sangue.
Ader (f) Vêa.
Been (n) Oſſo, perna.
De Huyd (e) A pelle.
't Hoofd (n) A cabeça.
't Voorhoofd (n) A téſta.
't Aangezicht (n) A cara.
De oogen (n) Os olhos.
't gezicht (n) A viſta.
De oogappel (m) A menina dos olhos.
't Oor (n) A orelha.
De wink-brauw (f) Sobrancelha.
De Neus (f) O nariz.
De neus gaten (n) As ventas.
De wang (f) A face.
De mond (m) A boca.
De Lip (f) O beiço.
't Verhemelte vande mond (n) O ceo da boca.
De tanden (m) Os dentes.
De tong (f) A lingua.
Tandvlees (n) Gengive.
Spóg (n) Cuſpo.
De baard (f) As barbas.
De hals (m) O peſcoço.
De nek (m) A nuca.
Deſchouders (c) Os hombros.
De arm (m) O braço.
De handen (f) As mãos.
De palm van de hand (f) A palma da mão.
De ellebogen (m) Os cotovêlos.
De kin (f) A barba.
De knevels (m) Os beçóes.
De vingers (m) Os dedos.
De duym (m) O dedo polegar.

De

De nagels (m) As unhas.
De leden (n) Os membros. as juntas. No fing. *'t Lid.*
Vuyſt (c) Punho.
De zenuwen (f) Os nervos.
De borſten (f) Os peitos.
De tepels (m.) As fontes.
De rug (m) As coſtas.
De ruggraat (f) O eſpinhaço.
De navel (m) O embigo.
De zyde (f) A ilharga.
De ribben (f) As coſtéllas.
De maag (f) O eſtomago.
't Hart (n) O coraçaõ.
De long (f) O bófe.
De lever (f) O figado.
De milt (f) O baſſo.
De gal (f) O fél.
De nieren (f) Os rins.
De lenden (f) Os lombos.
De darmen (m) As tripas.
De blaas (f) A bichiga.
De buyk (m) A barriga.
De ſchoot (m) O cóllo.
De Billen (f) As bebaras.
De knien (f) Os joelhos.
De beenderen (n. e f.) As pernas.
De ſcheenen (c) As canéllas.
De kuyten (f) As barrigas das pernas.
De Voeten (c) Os pès.
De voetzoolen (f) As ſolas dos pès.
De hielen (m) Calcanhares.
De groote teen. (m) O dedo grande do pè.

Van bloedverwantſchap.

De Parenteſco.

VAder (m) Pay.
Moeder (f) Mãy.
Broeder (m) Irmão.
Zuſter (f) Irmãa.
Zoon (m) Filho.
Dochter (f) Filha.
Kind (n) Menino.
Grootvader (m) Avô.
Grootmoeder (f) Avó.
Oom (m) Tio.
Moeye (f) Tia.
Neef (m) Primo. Sobrinho.
Nicht (f) Prima. Sobrinha.
Schoonvader (m) Sogro.
Schoon moeder (f) Sógra.
Schoonbroeder, ou *zwager* (m) Cunhado.
Schoonzuſter (f) Cunhada.
Kraam vrouw (f) Mulher parida.
Minnemoer (f.) Ama.
Peter (m) Padrinho.
Meter (m) Madrinha.
Erfgenaam (m) Herdeiro.
Houwelyk (n) Matrimonio.
Getrouwdman (m) Homem cazado.
Getroude vrouw (f) Mulher cazada.

Ampten.

Digitized by Google

Ampten vande Menſch.

Cargos do Homem.

DE Keyzer (m) O Emperador.
De Keyzerin (f) A Emperatriz.
De Koning (m) ElRey.
De Koningin (f) A Rainha.
De Prins (m) O Principe.
Princeſſe (f) Princeza.
Hartog (m) Duque.
Onderkoning (m) Vice-Rey.
Markgraaf (m) Marquez.
Graaf (m) Conde.
Gravin (m) Condeſſa.
Ridder (m) Cavalheiro.
Kamerling (m) Moço da Camera.
Stalmeeſter (m) Eſtribeiro.
Aalmoeſſenier (m) Eſmoler.
Raatsheer (m) Senador.
Schatbewaarder (m) Theſoureiro.
Biſchop (m) Biſpo.
Patriark (m) Patriarca.
Edelman (m) Fidalgo.
Edelvrouw (f) Fidalga.
Borger (m) Cidadão.
Koopman (m) Homem de negocio.
Meeſter (m) Meſtre.
Ambachtsman (m) Official.
Boer (m) Saloyo.
Dienaar (n) Criádo.
Knecht (m) Moço, ſervo, &c.

Naamen van Ambachts lieden.

Nomes de Officiaes.

BOekverkooper (m) Mercador de livros.
Boekbinder (m) Livreiro.
Bakker (m) Pádeiro.
Vleeſch houwer (m) Cortador.
Paſtey bakker (m) Paſteleiro.
Kok (m) Coſinheiro.
Herbergier (m) Eſtalajadeiro.
Zeepzieder (m) Saboeyro.
Kruydenier (m) Herbolario.
Kramer (m) Belforinheiro.
Hoedemaker (m) Sombreireiro.
Silverſmit (m) Ourives da prata.
Goutſmit (m) Ourives do ouro.
Drukker (m) Impreſſor.
Schoenmaker (m) Capateiro.
Snyder (m) Alfayate.
Kleermaker (m) O meſmo.
Metzelaar (m) Pedreiro.
Pottebakker (m) Oleyro.
Kuyper (m) Tanoeiro.

Harder

Digitized by Google

Harder (m) Paſtor.
Koperslager (m) Caldeireiro.
Kopergieter (m) Latueiro.
Glazemaaker (m) Vidraceiro.
Kaerſſemaaker (m) Cirieyro.
Schuyte voerder (m) Fragateiro.
Bootſgeſel (m) Marinheiro.
Karreman (m) Carreyro.
Linne-wever (m) Tecedor de linho.
Voerman (m) Arrieyro.
Bode (m) Poſtilhaõ.
Schermmeeſter (m) Meſtre de eſgrima.
Omroeper (m) Pregoeiro.
Schoenlapper (m) Remendaõ.
Pakke drager (m) Marióla.
Ketelboeter (m) Caldeireiro.
Buſſemaker (m) Eſpingardeiro.
Viſſer (m) Peſcador.
Hovenier (m) Jardineiro.
Bouman (m) Lavrador.

Schandelyke Hoedanigheden.

Qualidades Infames.

Moordenaar (m) Matador.
Verrader (m) Traydor.
Toovenaar (m) Feiticeiro.
Dief (m) Ladraõ.
Hoer (f) Puta.
Hoerejager (m) Putanheiro.
Struykroover (m) Ladraõ de eſtrada.
Gevangen (m) Prêzo.
Dieſleyder (m) Agarrador, quadrilheiro.
Galg (f) Forca.
Beul (m) Carraſco.

Deelen der ſtad.

Partes da Cidade.

DE ſtad (f) A Cidade.
't Kaſteel (n) O Caſtello.
Stads muuren (f) Muros da Cidade, ou muralhas.
Graft (f) Foſſo.
Brug (f) Ponte.
Poort (f) Porta.
Gevangenhuys (n) Cadeya.
Stadhuys (n) Caſa do Senado.
't Ammonitie huys (f) A caſa das armas.
De munt (f) A Caſa da moeda.
Markt (f) Feira.
Vlees-hal (n) Açogue.
Viſmarkt (n) Ribeira.
Groenmarkt (n) Feira das hervas.
't gaſthuys (n) Hoſpital.
De kerk (f) A Igreja.
Toorn (f) A Torre.
Kerk hof (n) Cemiterio.

Schoel

Digitized by Google

School (f) Escola.
Herberg (n) Estalagem.
Straat (f) Rua.
Windmeulen (m) Moinho de vento.

Deelen van 't huys.

Partes da Casa.

Gebouw (n) Edificio.
Huys (n) Casa.
Winkel (m) Tenda.
Gang (m) Corredor.
Voorhof (n) Pateo.
Zaal (f) Sala.
Keuken (m) Cosinha.
Schoorsteen (m) Cheminè.
Vloer (c) Ladrilho.
Oven (m) Forno.
't Dak (n) Telhado.
Pannen (f) Telhas.
Trappen (c) Escadas.
Geut (f) Cano.
Muur (m) Parede.
Hof (n) Quintal, jardim.
Stal (m) Estribaria.
Kakhuys (n) Secréta.
Put (m) Poço.
Regenbak (m) Cisterna.
Venster (n) Jenélla.
De glasen (n) As vidraças.
Deur (f) Porta.
Slot (n) Fechadura.
Sleutel (m) Chave.
't Kantoor (n) Escritorio.

Van 't huysraad, ende keuken.

Dos Moveis, e Cosinha.

Bedde, bed (n) Cama.
Lakens (n) Lançoes.
Deken (f) Cobertor.
Oorkussens (n) Travesseiros.
Gordynen (f) Cortinas.
Wieg (f) Berço.
Waterpot (n) Pote d'agua, Item, bispote.
Bedstede (n) Leito.
Stoel (m) Cadeira, tamborete.
Tafel (f) Mesa.
Pers (f) Emprensa.
Koffer (m) Baul.
Kist (f) Caixa, arca.
Kapstok (n) Cabide.
Wayer (m) Abano.
Spiegel (n) Espelho.
Bezem (m) Bassoura.
Leer, ladder (f) Escada.
Blaasbalk (m) Folle.
Ketel (m) Caldeira.
Schuymspaan (f) Escumadeira.
Lepel (c) Colhér.
Vork (n) Garfo.
Mes (n) Faca.

Hakmes

Digitized by Google

Hakmes (n) Maxíl.
Trechter (m) Funíl.
Spis (n) Espeto.
Vyzel (m) Almofariz.
Braatpan (f) Frigideira.
Roofter (m) Grélhas.
Treefs (m) Trempe.
Tang (f) Atanaz.
Schup (f) Pá.
Korf (f) Cêsto.
Emmer (m) Balde.
Komfoir (n) Fogareiro.
Swavelſtok (n) Mécha.
Zeep (f) Sabaõ.
Brandhout (n) Lenha.
Koolen (f) Carvão.
Aſch (f) Cinza.
Vuurſchop (f) Pá do lume.
Spyker (m) Prégo.
Hamer (m) Martéllo.
Bekken (n) Bacía.
Schotel (n) Prato grandé.
Tafelbórd (n) Prato de meſa.
Kaars (f) Véla.
Kandelaar (m) Caſtiçal.
Bril (m) Oculos.
Snuyter (m) Eſpivitador.
Tafellaaken (n) Toalha de meſa.
Handdoek (m) Toalha de mãos.
Bier (n) Serveja.
Wyn (m) Vinho.
Kan (m) Canéca.
Glas (n) Cópo.
Fles, *fleſch* (f) Fraſca.
Bottel (f) Garrafa.
Zuyker doos (n) Aſſucareiro.

Van vleeſch, en viſch.

De Carne, e Peixe.

Vleeſch (n) Carne.
Spek (n) Toucinho.
Moſtert (m) Moſtarda.
Rook-vleeſch (n) Carne de fumo.
Verkenſ-vleeſch (n) Carne de porco.
Schaapen-vleeſch (n) Carneiro.
Kalfs-vleeſch (n) Carne de vitélla.
Oſſen-vleeſch, Carne de Boy, ou vulgarmente de vacca.
Gebraaden (n) Aſſado.
Gekookt ou *Gezoden-vleeſch* (n) Carne coſida.
Stokvis (n) Peixe-páo.
Spiering (m) Peixe rey.
Zalm (m) Salmaõ.
Elft (m) Sável.
Rog (m) Arraya.
Makreel (m) Sarda, Cavalla.
Kreeft (m) Lagoſta.
Tong (f) Linguádo.
Schollen (f) Solhas.
Haring (m) Arenque.
Bukking (f) Arenque do fumo.
Oeſters (m) Oſtras.
Moſſelen (m) Mechilhões.

Walviſ-

Digitized by Google

Walvisch (m) Balea.
Snoek (m) Muge.
Truyt (m) Truta.
Barbeel (m) Barbo.
Aal (m) Eirò.
Krabben (m) Carangueijos.
Negenoog (f) Lamprêa.
Otter (m) Lontra.
Garnael (m) Camaraõ.
Schilpad (c) Tartaruga.

Van de zinnen des Menschen.

Dos sentidos do Homem.

HEt gezicht (n) A vista.
De Reuk (m) O cheiro.
't Gehoor (n) O ouvir.
De smaak (f) O gosto.
Het gevoel (n) O apalpar.
De ziel (f) A alma.
't Verstand (n) O entendimento.
't Geheugen (n) A memoria.
De wil (c) A vontade.
De gedachten (f) Os pensamentos.
Het oordeel (n) O juizo.
De geest (m) O espirito.
De stem (f) A voz.
Zucht (f) Suspiro.
Den adem (m) O bafo.
Geblaas (n) O assopro.
Traanen (m) Lagrimas.
Droom (m) Sonho.
Vaak (c) Somno.
Het leeven (n) A vida.
De dood (f) A morte.

Van beesten, en vogelen.

De Animaes, e Aves.

PAerd (m) Cavallo.
Muyl-ezel (f) Mula.
Os (m) Boy.
Koey (f) Vacca.
Kalf (n) Bezerro, ou Vitella.
Schaap (f) Ovelha, Carneiro.
Lam (n) Cordeiro.
Wolf (m) Lobo.
Ezel (m) Burro, asno.
Sim, Aap (m) Bugio.
Verken (n) Porco.
Wiltverken (n) Porco mõtez.
Vos (m) Rapoza.
Haas (m) Lebre.
Konyn (n) Coelho.
Hond (m) Cão.
Muys (m) Rato pequeno.
Rot (m) Rato grande.
Leeuw (m) Leaõ.
Hart (n) Viádo.
Patrys (f) Perdiz.
Hoen, hoender (f) Gallinha.

Kal-

Digitized by Google

Kalkoen (m) Perúm.
Eentvogel, *Eent* (m) Pato.
Rave (m) Corvo.
Haan (m) Gallo.
Zwaan (c) Cirne.
Valk (m) Falcaõ.
Muſje (n) Pardal.
Snip (c) Gallinhólla.
Duyve (f) Pombo.
Oyevar (m) Cegonha.

Van de maaten, en gewigten.

Das medidas, e pezos.

En el (m) Huma ana.
Een pond (n) Hum arratel.
De *waag* (f) A balança.
Wegen, Pezar.
Half pond, Meyo arratel.
Vierendeel, Quarta.
Een once, 2 *loot*, Huma onça.
Halfonce, 1 *loot*, Meya onça.
Maat (f) Medida.
Meeten, Medir.
Laſt (n) Laſtro, carga.
Schreed (n) Paſſo.
Myl (f) Legoa.

Van de ſchryvery.

Da Eſcrita.

Een boek (n) Hum livro.
Pampier (n) Papel.
Inkt (m) Tinta.
Inkt-kooker (m) Tinteiro.
Pennen (f) Penas.
Wetſteen, *ſlypſteen*, Pedrinha d'amolar.
Liniaal (n) Regua.
Riempampier (m) Reſma de papel.
Een boek pampier (n) Huma mão de papel.
Blad pampier (n) Folha de papel.
Zand (n) Arêa.
Lak (n) Lacre.
Leſſenaar (m) Eſcrivaninha.
Parkement (n) Pergaminho.

Mans Kleederen.

Veſtidos de homem.

De mantel (m) O capote.
De broek (c) Os calções.
De kouſſen (f) As meyas.
Zyde kouſſen (f) Meyas de ceda.

Kouſſe

Digitized by Google

Kouſſebanden (n) Ligas.
Laarzen (f) Botas.
De ſchoenen (m) Os çapatos.
Muylen (f) Chinellas.
Rok (m) Caſaca, item ſaya.
Voering (f) Forro.
Knoopen (m) Botões.
Handſchoenen (m) Luvas.
Hoed (m) Chapéo.
Paruyk (f) Cabelleira.
Das (f) Garavata.

Vrouwen kleederen.

Veſtidos de Mulheres.

Boven-rok (m) Saya de cima.
Onder-rok (m) Anagoa.
Pendanten aan 't oor (n) Arrecadas.
Ring (n) Anel.
Hemd (n) Camiza.
Neus doek (n) Lenço.
Voormouwen (f) Punhos.
Mutze (f) Barrete.
Garen (n) Linhas.
Naalde (f) Agulha.
Spelden (f) Alfinetes.

Van boomen, en vruchten.

Das Arvores, e Frutos.

Boom (m) Arvore.
Wortel (m) Raiz.
Stam (m) O pè da arvore.
Tak (m) Ramo.
Schors (m) Caſca.
Blad (n) Folha.
Bloeſſem (m) Flor de arvore.
Vrucht (f) Fruto.
Appelboom (m) Maceira.
Appel (m) Maçãa.
Peerenboom (m) Pereira.
Peer (m) Pera.
Queepeeren (m) Marmellos.
Kars, ou *kers* (f) Cereja.
Kerſſeboom (m) Ceregeira.
Kriek (f) Ginja.
Kriekeboom (m) Gingeira.
Pruym (c) Ameixa.
Pruym-boom (m) Amexieira.
Beuke-boom (m) Faya.
Cipreſſe-boom (m) Cypreſte.
Wyngaart (m) Vinha.
Wyn-ſtok (m) Vide.
Druyven (f) Uvas.
Oranje boom (m) Larangeira azeda.
Oranjeappel (m) Laranja azeda.
Limoen (m) Limaõ.

Digitized by Google

Chinas appel (m) Laranja da China.
Moerbey (f) Amora.
Moerbeye-boom (m) Amoreira.
Abricoos (m) Damaſco.
Abricoos-boom (m) Damaſqueiro.
Perzik (m) Pecego.
Perzikke-boom (m) Peceguei-ro.
Vyg (m) Figo.
Vygeboom (m) Figueira.
Neut (f) Noz.
Neuteboom (m) Nogueira.
Okkerneut (f) Avelãa.
Vlierboom (m) Sabugueiro.
Amandel (m) Amendoa.
Amandelboom (m) Amendoeira.
Aardbeyen (f) Morangos.
Kaſtanjen (f) Caſtanhas.
Spinagie (f) Eſpinafre.
Salaad (f) Sellada.
Krópſalaa (f) Alface repolhada.
Artisjokken (f) Alcaxofras.
Wortelen, peen (f) Cenoiras.
Andyvie (f) Xicoria.
Kervel (f) Surfolho.
Pietercelie (f) Salça.
Kool (f) Couve.
Beetwortel (m) Betaraba.
Selderie (f) Aypo.
Hooy (n) Feno.
Rozemaryn (f) Alecrîm.
Komkommer (f) Pepino.
Alſem (m) Lóſna.
Diſtel (f) Cárdo.
Meloen (f) Melaõ.
Watermeloen (f) Melancia.
Bloemen (f) Flores.
Lelie (f) Lyrio.
Roozen (f) Roſas.
Ruykertje (f) Remelhete.
Matelieſjes (f) Margaritas.

Van kruyden, en Bloemen.

De Hervas, e Flores.

Erten (f) Ervilhas.
Boonen (m) Favas, feijões.
Look, uye (f) Cebola.
Knoflook (f) Alho.
Radys (f) Rabaõ.
Rapen, knollen, Nabos.
Bloemkool (f) Couve flor.

Van Allerhande koleuren.

De Varias Cores.

Rood, Vermelho.
Geel, Amarello.
Bleek, Pallido.
Wit, Branco.

Groen,

Digitized by Google

Groen, Verde.
Lichtgroen, Verde-gayo.
Zwart, Preto, ou negro.
Blaauw, Azul.
Paers, Cor de violas.
Karmozyn, Cramezim.
Incarnaat, Incarnado.
Hemelsblaauw, Azul claro.
Donkerblaauw, Azul-ferrete.
Kaſtanjebruyn, Caſtanho eſcuro.
Graauw, Pardo.
Aſch-graauw, cinzento.
Scharlaken, Escarlate.

Van de ſcheeps vaart.

Da Navegaçaõ.

Schip (n) Náo, ou Navio.
Oorlógſchip (n) Náo de Guerra.
Koopvaardy-ſchip (n) Navio mercante.
Fluyt (f) Charrúa.
Hoeker (m) Balandra.

De kajuyt (f) A camara.
De hutte (f) A arrabada.
De kombuys (f) O fogaõ.
't Dek (n) A cuberta.
Tuſſchendéks, Entre-pontes.
't Ruym (n) O poráõ.
De kiel (f) A quilha.
De Ribben (f) As cavernas.
De bodem (m) O fundo.
't Voorſchip (n) A prôa.
't Achterſchip (n) A pôpa.
De Boeg (n) *'t voorſteeven* (n) A róda da prôa.
't Achterſteeven (n) A róda da pôpa.
't Luyk (n) A eſcotilha.
De ſpil (f) O cabreſtante.
't Braadſpit (m) O bolinete.
De pompen (f) As bombas.
't Roer (n) O leme.
De roer-pen (f) A cana do leme.
Het compas (n) A agulha de marear.
't Dieplood, ou *peyl-lood* (n) O prumo.
't Geſchut (n) A artilharia.
De blokken, Os moytões.

De Maſten, Os maſtros.
De groote maſt (m) O maſtro grande.
De ſokke-maſt (m) O maſtro do traquete.
De bezaans-maſt (m) O maſtro da mezêna.
't Boegſpriet (n) O goropés.
De ſtengen, Os maſtaréos.
De groote ſteng (f) O maſtaréo grande.
De ſokke-ſteng (f) O maſtaréo do velaxo.
De bezaans-ſteng (f) O maſtaréo da mezêna.

Digitized by Google

De boeg-spriet-steng (f) O mastarêo da sobre-sevadeira.
De kluyver-stok (m) O páo da bujarrona.

De Raaën, ou *Reën* (f) As vergas.
De groote ree (f) A verga grande.
De fokke-ree (f) A verga do traquete.
De bezaans-ree, A verga da mezena.
De bagyne-ree, A verga secca.
De kruys-ree, A verga da gata.
De groote marszeyls-ree, A verga da gávea.
De voor marszeyls-ree, A verga do velaxo.
De voor bramzeyls-ree, A verga do joanete da prôa.
De groote bramzeyls-ree, A verga do joanete grande.
De groote blinde-ree, A verga da sevadeira.

De Zeylen, As vélas.
't Groot-zeyl (n) A véla grande.
't Fokke-zeyl (n) O traquete.
't Bezaans-zeyl, A mezena.
't Voor mars-zeyl, O velaxo.
't Groot mars-zeyl, A gávea.
't Kruys-zeyl, A gata.
De bramzeylen, Os joanetes.
Schover-zeylen, Papafigos.
't Groot stag-zeyl, A véla do ostay grande.
De ley-zeylen, Os cutellos.
't Kluyver-zeyl, A bujarrona.

De Touwen, As cordas.
't Groot stag-touw (n) O ostay grande.
De fokke-stag, O ostay do traquete.
De bezaans knik-stag (f) O ostay da mezena.
De bezaans-rust (f) A bossa da mezena.
De talrypen, Os colhedores.
Loopend touwerk, Cabos de láborar.
Het want (m) A enfarcia.
't Anker-touw (n) A amarra.
Panterlyn, A bossa do cepo da ancora.
Rosselyn (f) A bossa da unha da ancora.
't Anker, A ancora.
d'Anker-balk (m) O gaviete, ou turco.
Anker-haak, O gato, ou gancho do turco.
Anker-hout, O cepo da ancora.
't Plegt-anker (n) A ancora de guarda.
't Werp-anker (n) O ancorote.
't Tuy-anker (n) A ancora da amarraçaõ.

De

Digitized by Google

De anker-ring, A argóla da ancora.
Ankeren, Ancorar.
Ten anker, voor Anker, Ancorado.
Ankerboei (f) A boya da ancora.
Anker-grond (f) Fundo bom para ancorar.

De Vlag (f) A bandeira.
't Geusje (n) A bandeira da prôa.
De vleugels, As grimpas.
De wimpel (m) O galhardete, ou a flamula.
De vlag ophyſſen, of opſteeken, Inſar a bandeira.
De vlag ſtryken, arrear a bandeira.

De Boot (m) O bote.
De Sloep (f) A lancha.
De boots-haak (c) O cróque.
't Jol (n) A carraya.
De riemen, Os remos.
De dreg (f) A fateixa.

Het Schips volk, A companha da Náo.
Kapiteyn (m) Capitaõ.
Schipper (m) Meſtre.
Stuurman (m) Piloto.
Bootſman (m) Contra-Meſtre.
Kok (m) Cozinheiro.
Kóks-maat (m) Moço do coſinheiro.
De matroozen (m) Os marinheiros.
De jonge, O moſſo.
De conſtapel (m) O conteſtavel.

't Zeyl ſtryken, Arrear a véla.
't zeyl innemen, Tomar a véla.
't zeyl opgyen, Carregar as vélas nas ſergideiras.
't zeyl reeven, Ferrar as vélas nos rizes.
t' Zeyl gaan, Ir á véla.
Zeylma aken, Fazer á véla.

Werkwoorden die meeſt in 't gebruyk zyn.

Verbos, que eſtaõ mais em uſo.

A Anbieden, Offerecer.
Aanbrengen, Trazer.
Aankomen, Chegar.
Aanneemen, Aceitar.
Aanroepen, Invocar.
Aanraken, Tocar.
Achterdenken, Suſpeitar.

Afzon-

Digitized by Google

Afzonderen, Separar.
Antwoorden, Reſponder.
Arbeyden, Trabalhar.
Avond-maalhouden, Cear.
Bedenken, Conſiderar.
Bedingen, Apreçar.
Beginnen, Começar.
Begraaven, Enterrar.
Bekeeren, Converter.
Belooven, Prometter.
Beſchuldigen, Culpar.
Bewaaren, Guardar.
Beweegen, Mover.
Bloeijen, Florecer.
Borgen, Fiar.
Cieren, Ornar, guarnecer.
Danken, Agradecer.
Dienen, Servir.
Dreygen, Ameaçar.
Drincken Beber.
Droogen, Seccar.
Droomen, Sonhar.
Erkennen, Reconhecer.
Ervaaren, Experimentar.
Erven, Herdar.
Gedenken, Lembrar.
Geeſſelen, Açoitar.
Gelden, Valer.
Gewinnen, Ganhar.
Groeijen, Creſcer.
Haaſten, Apreſſar.
Handelen, Contratar.
Hebben, Ter
Hooren, Ouvir.
Huuren, Alugar.
Inſtellen, Inſtituir.
Inwilligen, Conſentir.
Zichkemmen, Pentear-ſe.
Kennen, Conhecer.
Kiezen, Eſcolher.
Klaagen, Queixar.
Knorren, Roſnar.
Krauwen, Coçar.
Leenen, Empreſtar.
Liegen, Mentir.
Likken, Lember.
Looghenen, Negar.
Loſſen, Deſcarregar.
Luyſteren, Eſcutar.
Lyden, Padecer.
Maaijen. Cegar.
Maaken, Fazer.
Maalen, Pintar, moer.
Maatigen, Moderar.
Mengen, Miſturar.
Miſgunnen, Invejar.
Miſpryzen, Deſprezar.
Naagaan, Seguir.
Naaijen, Cozer.
Naderen, Chegar.
Natmaaken, Molhar.
Noemen, Nomear.
Nooden, Convidar.
Oeffenen, Exercitar.
Omdeelen, Diſtribuir.
Omdraayen, Virar.
Ombelſen, Abraçar.
Onderdrukken, Opprimir.
Onderrechten, Informar.
Onderſcheyden, Diſtinguir.
Onderteykenen, Aſſinar.
Onderwyzen, Inſtruir.
Onderzoeken, Examinar.
Ontbyten, Almoçar.

Ontdekken,

Ontdekken, Diſcobrir.
Ontgaan, Eſcapar.
Ontkleeden, Deſpir.
Ontknoopen, Deſabotoar.
Ontlaaden, Deſcarregar.
Ontmoeten, Encontrar.
Ontwaaken, Acordar.
Opheffen, Levantar.
Opſtaan, Erguerſe.
Overtreffen, Exceder.
Peynzen, Cuidar.
Piſſen, Ourinar.
Plonderen, Saquear.
Proeven, Provar.
Regenen, Chover.
Rekenen, Contar.
Reyzen, Fazer viagem.
Roeijen, Remar.
Rouven, Roubar.
Schaaden, Prejudicar.
Scheuren, Romper.
Scheyden, Apartar.
Schilderen, Pintar.
Schoonmaaken, Alimpar.
Sluyten, Fechar.
Slypen, Amolar.
Snyden, Cortar.
Spaaren, Apoupar.
Speelen, Jogar.
Spuuwen, Cuſpir.
Spykeren, Pregar.
Stellen, Pôr.
Sterken, Fortificar.
Stillen, Aquietar.
Stooren, Eſtorvar.
Straffen, Caſtigar.
Strooijen, Eſpalhar.
Taſten, Apalpar.
Toebereyden, Preparar.
Toelaaten, Permittir.
Toeluyſteren, Eſcutar.
Toonen, Moſtrar.
Trouwen, Cazar.
Twyfelen, Duvidar.
Uytgaan, Sahir.
Uytſchryven, Treſladar.
Uytſtrooijen, Divulgar.
Uytvinden, Inventar.
Veranderen, Mudar.
Verbergen, Eſconder.
Verbeeteren, Emendar.
Verbranden, Queimar.
Verdeedigen, Defender.
Verdeelen, Repartir.
Verdienen, Merecer.
Verdraagen, Sofrer.
Vereenigen, Unir.
Vergaderen, Ajuntar.
Vergelyken, Comparar.
Vergenoegen, Contentar.
Vergoeden, Satisfazer.
Vergulden, Dourar.
Verhinderen, Impedir.
Verhoopen, Eſperar.
Verkleynen, Diminuir.
Verkoelen, Reſfriar.
Verkorten, Abbreviar.
Verlangen, Deſejar.
Verlichten, Aliviar.
Verloſſen, Remir.
Vermengen, Miſturar.
Vermoorden, Matar.
Vernachten, Pernoitar.
Vernielen, Deſtruir.

Digitized by Google

Vernieuwen, Renovar.
Veroordeelen, Condemnar.
Verquiſten, Eſperdiçar.
Verſcheynen, Appareeer.
Verſlyten, Gaſtar.
Verſmelten, Derreter.
Verſtellen, Concertar.
Verſterken, Fortificar.
Vertinnen, Eſtranhar.
Vertoonen, Amoſtrar.
Vervallen, Deſcahir.
Ververſchen, Refreſcar.
Vervolgen, Perſeguir.
Verwerpen, Regeitar.
Verwilligen, Conſentir.
Verwonden, Ferir.
Verzoeten, Adoçar.
Vlugten, Fugir.
Voelen, Sentir.
Voldoen, Satisfazer.
Volgen, Seguir.
Voorbidden, Enterceder.
Voorvallen, Succeder.
Vryſpreeken, Abſolver.
Waarſchouwen, Aviſar.
Wakker worden, Acordar.
Wandelen, Paſſear.
Wanhoopen, Deſeſperar.
Waſſen, Creſcer.
Wedden, Apoſtar.
Wederſpreeken, Contradizer.
Wederſtaan, Reſiſtir.
Woenen, Chorar.
Wegneemen, Tirar.
Weygeren, Recuſar.
Winnen, Ganhar.
Wiſſchen, Alimpar.
Witten, Cayar.
Woonen, Morar.
Yveren, Zelar.
Zaagen, Cerrar.
Zaaijen, Semear.
Zeer doen, Doêr.
Zégenen, Benzer.
Zetten, Pôr.
Zeylen, Ir á vela.
Ziften, Peneirar.
Zondigen, Peccar.
Zouten, Salgar.
Zuchten, Suſpirar.
Zuyveren, Purificar
Zwemmen, Nadar.
Zwygen, Callarſe.

Van de Getallen.

Dos Numeros.

Een, Hum.
Twee, Dous.
Drie, Tres.
Vier, Quatro.
Vyf, Cinco.
Zes, Seis.
Zeven, Sete.
Acht, Oito.
Negen, Nove.
Tien, Dez.
Elf, Onze.
Twaalf, Doze.

Der

Digitized by Google

Dertien, Treze.
Veertien, Quartoze.
Vyftien, Quinze.
Zeftien, Dezaseis.
Zeventien, Dezasete.
Achtien, Dezoito.
Negentien, Dezanove.
Twintig, Vinte.
Een en twintig, Vinte, e hum.
Twee en twintig, Vinte, e dous, &c.
Dertig, Trinta.
Veertig, Quarenta.
Vyftig, Cincoenta.
Zeftig, Seſſenta.
Zeventig, Settenta.
Tachentig, ou *Tachtentig*, Oitenta.
Negentig, Noventa.
Honderd, Cem, ou Cento.
Een honderd, Hum cento.
Tweehonderd, Duzentos.
Drie honderd, Trezentos.
Vier honderd, Quatrocentos.
Vyfhonderd, Quinhentos.
Zeſhonderd, Seiscentos.
Zevenhonderd, Setecentos.
Achthonderd, Oitocentos.
Negen honderd, Novecentos.
Duyzend, Mil, &c.

Advirta-ſe, que no commum fallar da lingua Hollandeza, uſaõ da ſegunda peſſoa, e aſſim quando nòs dizemos: V. m.: dizem os Hollandezes commummente *Gy*: e quando querem fallar mais doce, ou perguntar, uſaõ de *je*, que ſignifica o meſmo. *Gy bent*, Tu es, ou V. m. he. *Waar benje*? Onde eſtás, ou onde eſtá V. m. Porèm quando fallaõ a peſſoas de mais diſtincçaõ, dizem *Uw Edele*, que he quaſi o meſmo, que V. Senhoria, e eſcrevem em breve *U. E. Uwe Eerwaardigheid*, V. Reverencia. *Uwe Doorlugtigheid*, V. Illuſtriſſima. *Uwe Majeſteit*, V. Mageſtade, &c.

DIALO-

Digitized by Google

DIALOGOS HOLLANDEZES, E PORTUGUEZES.

TZAMENSPRAAK

Tuſchen een Koopman, en een Kapiteyn.

WElkom Kapiteyn.
Waar komje van daan?
Van Amſterdam.
Wat brengje voor ladinge?
Stuckgoederen: Kaas, Tarw, Peper.
Brengje geen booter?
Neen ik, de Booter was te duur in Holland.

Brengje

DIALOGO

Entre hum Homem de negocio, e hum Capitaõ.

BEm vindo Capitão.
De donde vens?
De Amſterdam.
Que carga trazes?
Fardos de fazendas: Queijos, Trigo, Pimenta.
Naõ trazes Manteiga?
Naõ ſenhor, a Manteiga eſtava muito cara em Hollanda.

Trazes

Digitized by Google

Brengje platte caazen?
Ia, maar weynige.
Van wat gewicht zyn ze?
Van tien pond,
Hoeveel moetje hebben voor het ſtuk?
Zes. tuſtoens.
Wel bewaart twee voor my.
Wat nieuws brengje van Holland? Was Capiteyn N. al gearriveert?
Hy was in Texel twee dagen voor myn vertrek aangekomen,
Hoe veele dagen reyze brengje?
Drie weeken,
Laat my zien uw maniſeſt.
Ik heb het niet by my.
Gaaje na de beurs toe?
Neen, ik moet eerſtaan 't huys van myn Heer N. gaan.
Hy zal reeds op de beurs weezen.
Wel laat ons daar naa toe gaan.
Benje hier meer geweeſt?
Neen myn Heer, dit is myn eerſte reys.
Ziet daar is myn Heer N.
Uw dienaar myn Heer.
A Dieu Kapiteyn.

Trazes queijos chatos?
Sim Senhor, porém poucos.
De que pezo saõ?
De dez arrateis.
Quanto queres por cada hum?
Seis toſtões.
Pois guarda-me dous.
Que novidades trazes de Hollanda? Era já chegado o Capitaõ N.?
Elle era chegado a Téſſel dous dias antes da minha partida.
De quantos dias trazes viágem?
De tres ſomanas.
Moſtra-me o teu Manifeſto?
Eu naõ o tenho comigo.
Vais para a Praça?
Naõ ſenhor: Eu hey de ir primeiro a caſa do ſenhor N.
Elle já ha de eſtar na Praça.
Pois vamos para lá.
Já cá eſtiveſte?
Naõ Senhor, eſta he minha primeira viagem.
Aculá eſtá o Senhor N.
Criado de v. m. meu Senhor.
A Deos Capitaõ.

Digitized by Google

TZAMENSPRAAK
Tuschen een Hollander, en een Portugiez.

Goeden dag, myn heer, ben je al lang hier in de Stad?
Ik ben voor acht dagen albier van Lissabon gearriveert.
Spreek je geen Hollandsch?
Zeer weynig, want ik kom om 't te leeren.
Denk je dan in Holland wat te blyven?
Ja myn heer ik denk in Woerden een paar jaaren te school te leggen by Monsieur Verly.
Dat is een goede school, daar kan je Frans en Hollands leeren schryven, en cyferen, en goede zeden.
Wel zal je hier in Amsterdam dan noch eenige dagen blyven?
Ja myn heer, ik denk noch veen acht dagen te blyven om de Stad te zien.
Wel: wil-je met my gaan wandelen?
Zeer gaern, want ik weet hier nóg geenen weg.
Wel laat ons dan gaan.
Hier heb-je de Beurs.

Dit

DIALOGO
Entre hum Hollandez, e hum Portuguez.

BOns dias meu senhor, ha muito tempo que está na Cidade?
Ha pouco dias, que cheguei aqui de Lisboa.
Naõ falla Hollandez?
Muito pouco, porque eu venho para o aprender.
Faz v.m. logo conta de ficar em Hollanda algum tempo?
Sim senhor, faço conta de ficar em Vurden na escola de *Monsieur Verly* hum par de annos.
Essa he huma boa escola, lá pòde aprender Francez, e Hollandez, escrever, e contar, e bons constumes.
Pois v. m. ha de ficar ainda aqui em Amsterdam alguns dias?
Sim senhor, faço conta de ficar ainda alguns oito dias para ver a Cidade.
Pois, quer v. m. vir passear comigo.
Deboamente, porque ainda aqui naõ sey o caminho.
Pois vamos.
Aqui tem v. m. a Praça dos Homens de negocio.

Esta

Digitized by Google

Dit is een ſchoone beurs zoo eene moeſten de kooplieden in Liſſabon hebben!
Eſta he huma boa Praça! Tal como eſta haviaõ os Homẽs de negocio ter em Lisboa.

Hier hebje de groen markt.
Aqui tem v. m. a feira da hortaliça.

Wat ſchoone groenten vind men daar niet!
Que boas hortaliças, ſe naõ achaõ aqui!

Wy hebben in Liſſabon meeſt al de ſelve groenten.
Em Lisboa temos quaſi de todas as meſmas hortaliças.

Wat zegje van deeze vleeſhal?
Que diz v. m. deſte açougue?

't Is zeer zindelyk, en het vlees is braaf vet.
He bem aſſeádo, e a carne he bem gorda.

Wat dunkt u van deeze viſmarkt?
Que lhe parece eſta ribeyra?

Word hier al de viſch leevendig verkocht?
Vende-ſe aqui todo o peixe vivo?

Ja, dood moogen zy het hier niet brengen.
Sim, morto naõ o pódem cá trazer.

Wy hebben in Portugal meer ſoorten van viſch.
Em Portugal temos mais caſtas de peixe.

Het word haaſt middag ik moet na huys gaan.
He quaſi meyo dia, tenho de ir para caſa.

Ik zal u naar huys geleyden.
Eu acompanharey a v. m. a caſa.

Myn heer, ik bedank u voor 't goed gezelſchap.
Meu ſenhor, agradeço-lhe a boa companhia.

Ik ben u dienaar.
Sou criado de v. m.

TZAMENSPRAAK

Van een reyziger naar den weg vraagende.

MYn vrind, is dit de weg naar woerden?
Neen vrind, gy bent verdwaalt.
Wat weg moet ik dan neemen?
Gy moet te rugge gaan, tot dat je een weg treft aan de rechte hand, gaat dan door die weg, en gy sult niet mis konnen gaan.
Ik bedank u, maar segt my; hoe veel mylen hebik dan nóg te gaan, als ik op die weg ben?
Derde half myle.
Maar zegt my: is 'er in woerden een goede herberg om van de nacht daar te konnen blyven?
Ja myn Heer, zoo een goede alsje wenschen kont, en de herbergier is een vrolyk man: onthaalt zyne gasten zeer wel.
Ik ben u zeer verpligt.
Vaart wel.

DIALOGO

De hum Caminhante, perguntando pelo caminho.

MEu amigo, este he o caminho para Vurden?
Naõ amigo, v. m. vay errado.
Pois que caminho hey de tomar?
V. m. ha de tornar para tráz, atè que ache hum caminho à mão direita, vá entaõ por esse caminho, e naõ poderá errar.
V. m. muitos annos, porèm diga-me, quantas leguas tenho entaõ ainda q̃ andar, quando estiver nesse caminho?
Duas legoas e meya.
Porèm diga-me: ha em Vurden alguma estallagem boa, para poder lá ficar esta noite?
Sim Senhor, ha huma taõ boa, como v. m. pòde desejar, e o estallajadeiro he hum homem alegre: trata muito bem seus hospedes.
Muito obrigado.
A Deos.

COMEN- ENTRAN-

COMENDE IN DEN herberg.

Goeden avond vrind.
Welkom hier myn heer.
Wat hebben-we hier te eeten?
Wat belieft u te hebben?
Heb-je een goed ſtuk ham, en een ſalaatje?
Ja myn heer, wilje ook een paar gebraade patryzen hebben?
Zynze verſch?
Ja ze, zy zyn noch heden dood geſchooten.
Wel laatze ten eerſten aan 't ſpit ſetten, en maakt daar toe een goede ſaus. Maakt haaſt, want ik ben zeer hongerig.
Gy ſult alles aanſtonds claar hebben.
Laat my ondertuſſchen een botelje roode wyn brengen.
Belieft u ſpaanſch of franſche wyn te hebben?
Laat het ſpaanſch zyn.
Deeze wyn is braaf ſterk ik durf 'er niet meer van drinken, ſonder wat te eeten. Het vliegt my al in de kóp.
Belieft u een ſtuk ham te eeten.
Kom, dekt de tafel, brengt my den ham, en de ſalaade, wat kaas, en booter, en brood.

Hier

ENTRANDO na eſtalagem.

Boas noites amigo. Seja bem vindo aqui meu ſenhor.
Que temos aqui de comer?
De que he v. m. ſervido?
Tem v.m. hum bom bocado de preſũto, e hũa ſelladinha?
Sim ſenhor, quer v.m. tambem hum par de perdizes aſſadas?
Saõ ellas freſcas?
Sim ſenhor, ainda hoje foraõ mortas.
Pois mande-as logo pôr no eſpeto, e faça-l he hum bom molho. Apreſſe-ſe, porque tenho muita fome.
V. m. terà logo tudo preparado.
Mande-me vir entretanto huma garrafa de vinho tinto.
V.m. he ſervido de vinho de Heſpanha, ou de França?
Seja de Heſpanha.
Eſte vinho he bem forte, naõ me atrevo a beber mais delle, ſem comer alguma couſa. Já me ſóbe á cabeça.
Quer v. m. comer hum bocado de prezunto?
Pois, poem a meſa, traze me o prezunto, e a ſellada, algũ queijo, e manteiga, e paõ.

Aqui

Digitized by Google

Hier is alles gereed, de patryzen zyn haaſt gebraaden.
Wel brengtze wanneerze claar zyn.
Hier zynze.
Zy zyn noch raauw ik kanze niet eeten. Roept uw baas, ik wil hem nu betaalen.

Hy zal daadelyk komen, hy is ook wat eetende.

Myn heer, wel moet't u bekomen.
Bedank-je hoſpes, ik wil morgen vroeg op ſtaan, zegt my: hoe veel ben ik u ſchuldig?

Anderhalve gulden.
Hier hebje't, laat my morgen vroeg opwekken.
Myn Heer ik zal u vroeg genoeg opwekken, want ik ben gewent met het aanbreeken van den dag al op de been te weezen.
Zalje ook koffy drinken eerje vertrekt?
Neen. Ik zal maar een zoopje brandewyn drinken, & daar mede my op de reyze begeeven.
Ik wenſch u een goede nacht waard.

Aqui eſtá tudo preparado, as perdizes eſtaõ quaſi aſſadas.
Pois trazëas, quando eſtiverem feitas.
Aqui eſtaõ.
Ellas ainda eſtaõ cruas, eu naõ as poſſo comer. Chama teu amo, eu quero-lhe pagar agora.
Elle logo ha de vir, elle eſtà tambem comendo alguma couſa.
Meu ſenhor, bom proveito lhe faça.
V. m. muitos annos; ſenhor Patraõ, eu quero-me á manhãa erguer cedo, digame: quanto lhe devo?
Hum florim, e meyo.
Aqui o tem, mande-me pela manhãa acordar cedo.
Meu Senhor, eu acordarey a v. m. cedo baſtante, porque eſtou coſtumado ao rõper do dia, já eſtar em pè.
V. m. por ventura ha de beber caffé antes que parta?
Naõ Senhor. Eu beberey ſómente huma gotta de agua ardente, e com iſſo me porey a caminho.
Tenha v.m. boa noite ſenhor Patraõ.

Digitized by Google

TZAMENSPRAAK

Tuſſchen een Hollander en een Franſchman.

MYn Heer, zyt gy een Franſman? Heb ik u niet te Parys gezien?
Ja myn Heer, my gedenkt, dat ik 'er u ook gezien hebbe.
Spreekt gy onze taal?
Ik zoude niet een woord konnen ſpreeken.
Waarom leert gy niet?
Ik ben te bot. Ik heb de flechtſte memorie van de werreld.

Wat komt gy doen in deeze ſtad?
Ik heb 'er iets te verrichten.
Kan ik u hier te lande eenigen dienſt doen?
Myn Heer, ik ſlaa dat niet af, ik ben aan u verbonden.
Waar zyt gy t' huys?
Recht tegen over, &c.
Ik zal u komen bezoeken.
Gy zult welkom weezen.
Vaart wel.

DIALOGO

Entre hum Hollandez, e hum Francez.

MEu Senhor, v. m. he Francez? Naõ vi eu a v. m. em Patiz?
Sim Senhor, amim me lembra de ter lá viſto a v. m.
V. m. falla a noſſa lingua?
Eu naõ podería fallar nem huma palavra.
Porque naõ aprende v. m?
Sou muito rude. Tenho a peor memoria do mundo.
Que vem v. m. fazer a eſta Cidade?
Tenho cá alguns negocios.
Poſſo eu ſervir a v. m. neſta terra em alguma couſa?
Meu Senhor, naõ deſprézo o ſeu favor: muito obrigado.
Aonde mora v. m.
Bem defronte de, &c.
Eu irey viſitar a v. m.
V. m. ſerá bem vindo.
A Deos.

Digitized by Google

ZICH BEZOEKENDE

Myn Heer, hoe hebt gy de nacht gepaſſeerd?
Zeer wel, God dank, ik heb wel geslaapen. Hebt gy ook wel gepaſseerd zeedert giſteren?
Zeer wel, om u te dienen.
Laat ons een kópje coffy gaan drinken.
Ik heb al vande morgen coffy gedronken.
Gy moet my nóch compagnie houden, want het ſmaakt my niet te ontbyten ſonder compagnie.
Wel ik ſal nóch een kópje mede drinken.
Doet gy daar geen ſuyker in?
Neen myn Heer ik luſt 't met zuyker niet
Ik zoud 't ſonder ſuyker niet konnen drinken.
Hier in Holland de meeſte luyden drinken 't ſonder ſuyker.
Wel in vrankryk drinkt niemand 't ſonder ſuyker en melk.
Het ſmaakt my niet, als ſuyver van alles
Segt my, myn Heer; is de kóffy en thee nu hier goed koop.
Het is tegenwoordig duurder als 't geweeſt is
Hoe veel koſt het pond koffy?

Voor

VISITANDO-SE.

MEu Senhor, como paſſou v. m. a noite?
Muito bem graças a Deos, dormí bem. Tambem v.m. paſſou bem de hontem para cà?
Muito bem para ſervir a v.m.
Vamos beber huma chicara de Caffé.
Eu já eſta manhãa bebi caffé.
Com tudo, v. m. ha de me fazer companhia, porque naõ me ſabe bem almoçar ſem companhia.
Pois eu beberey tambem ainda huma chicara.
V. m. naõ lhe bôta aſſucar?
Naõ Senhor, eu naõ góſto delle com aſſucar.
Eu naõ o podería beber ſem aſſucar.
Ca em Hollánda a mayor parte da gente bebem-no ſem aſſucar.
Pois em França ninguem o bebe ſem aſſucar, e leyte.
Naõ me ſabe bem, ſenaõ puro de tudo.
Diga-me, Senhor, o caffé, e chá eſtá agora ca barato?
Agora eſtá mais caro do que eſteve.
Quanto cuſta o aratel de caffé?

Pelo

Digitized by Google

Voor 't alderbeſt moet men nu betaalen twaalf ſtuyvers.
Pelo melhor ſe paga agora doze placas.

En hoeveel voor de thee?
E quanto pelo chá?

Men kan van een tot tien gulden het pond thee koopen.
Póde-ſe comprar de hum atè dez florins, o arratel de chá.

Ik moet wat proviant daar van koopen om mede na vrankryk te neemen.
Eu tenho de comprar algum provimento diſſo, para levar para França.

Sult gy haaſt vertrekken?
V. m. ha de partir brevemente?

Nóch zoo haaſt niet, maar miſchien over een paar weeken.
Ainda naõ taõ de preſſa, porèm talvez daqui a hum par de ſomanas.

Wel myn Heer, wanneer gy te Parys bent, en iets noodig hebt van deeze Stad gelieft my maar te commandeeren.
Pois, Senhor, quando v. m. eſtiver em Pariz, e houver de miſter alguma couſa deſta Cidade, ſeja v. m. ſervido de me mandar.

Myn Heer, ik ben u ten hoogſten verplicht.
Meu Senhor, eu eſtoulhe à v. m. ſummamente obrigado.

Ik verzoek my de eere te willen aan doen, een dag by my ter maaltyt te komen eerje vertrekt.
Eu peço, que me faça a honra de vir hum dia jantar comigo antes que v. m. parta.

Ik bedank u, ik zal de eere neemen, van te uwe voeten te komen.
V. m. muitos annos, eu tomarey a honra de me vir deitar aos ſeus pés.

Ik ben u Dienaar.
Sou criado de v. m.

Myn Heer ik ben de uwe.
Meu Senhor, eu o ſou de v. m.

Digitized by Google

TZAMENSPRAAK

Tuſſchen twee vrienden van voorneemen zynde na Portugal te reyzen.

MYn Heer, ik verſtaa dat gy gezind zyt naar Portugal te reyzen.

Ja myn Heer, in de lente zoo 't Gód belieft.
Myn Heer, ik wenſchte wel u gezelſchap te moogen houdén.
Uw gezelſchap ſoude my zeer lief zyn.
Verſtaat gy de Portugieſſe taal?

Ik hebze eenigen tyd geleerd, maar kanze niet.
Gy kont genoeg om u te doen verſtaan.
Ik kan brood en wyn eyſchen.
Gy hebt 't dan vaſt voorgenomen?
Ja myn Heer, 't en waare dat eenig ongeval my verhinderde.
Wat weg zullen wy neemen?

Wy moeten gaan van hier naar Londen, van Londen naar Falmoult, en van daar met het Paket na Liſſabon.
Ik zoude liever te lande over vran-

DIALOGO

Entre dous amigos, que fazem tençaõ de fazer viagem para Portugal.

MEu Senhor, tenho noticia, que v. m. faz tençaõ de fazer viagem para Portugal.
Sim Senhor. Na primavera, ſendo Deos ſervido.
Meu Senhor, eu deſejara bem de o poder acompanhar.
Eu eſtimaría muito a ſua companhia.
V. m. entende a lingua Portugueza?
Eu aprendi-a algum tempo, porèm naõ a ſey.
V. m. ſabe baſtante para ſe fazer entender.
Eu ſey pedir paõ, e vinho.
Pois eſtá v. m. entaõ de todo reſolvido?
Sim Senhor, ſalvo alguma deſgraça me impediſſe.
Que caminho havemos de tomar?
Havemos de ir daqui para Londres, de Londres para Falmut, & de lá com o Paquete para Lisboa.
Eu antes havia de fazer a viagem

frankryk de reyze willen doen.

Neen myn Heer, te water over Engeland is het beeter.

Verſtaat gy de Engelſche taal?

Ja, ik verſtaa zo veel als noodig heb, om met de Engelſche om tegaan.

Benje ook de zee gewoon? wordje niet zee-ziek?

Neen ik, 'k heb altoos op zee goede luſt tot eeten.

Maar het is gevaarlyk nu met Engelſche ſchepen over zee te vaaren wegens de ſpaanſche kaapers.

Met de Paketten van Falmouth is het zo gevaarlyk niet; dewyſe wel bezeyld zyn.

Maar ik vrees zeer de gevaaren vande zee.

Te land zyn de gevaaren menigvuldiger als ter zee.

Wel wy zullen nader over onſe reyze ſpreeken, vaart wel myn Heer.

viagem por terra, por França.

Naõ Senhor, por mar por Inglaterra he melhor.

Entende v. m. a lingua Ingleza?

Sim, eu entendo tanto, quanto hey de miſter para tratar com os Inglezes.

V. m. por ventura he coſtumado ao mar? Naõ enjoa?

Naõ Senhor, ſempre no mar tenho boa vontade de comer.

Porèm he perigoſo agora navegar em Navios Inglezes, por cauſa dos Corſarios Heſpanhoes.

Com os Paquetes de Falmuth naõ he taõ perigoſo, porque elles ſaõ bem veleiros.

Porèm eu temo muito os perigos do mar.

Por terra ha mais perigos, que por mar.

Pois nòs fallaremos mais devagar ſobre a noſſa viagem, a Deos meu Senhor.

Digitized by Google

TZAMENSPRAAK

Tuſſchen Een koopman en een winkelier.

MYn Heer, wat hebje tegenwordig voor goederen?

Komt binnen, en bekyktze.

Ik heb noodig een tien ſtuks vandeeſe baayen, indien gy my ze tot een civiele prys verkoopt.

Deeze baayen kan ik niet voor minder verkoopen, als tot drie honderd en negentig reis de covado a contant.

Wel myn Heer, ik woudeze koopen optyd, en ik zoude niet meer als die prys daar voor geeven

Indien ikze op tyd verkoopen woude, dan waaren ze al lang uyt ten huize voor vier honderd en tien reis.

Ik kom nu van 't huys van N. en ik heb ze niet willen hebben voor een cruzaad de covado op tyd.

Wel ik kanze niet anders verkoopen als ik u gezegd heb.

Dan konnen wy niet eens worden.

Dieu.

't ZA-

DIALOGO

Entre hum Homem de negocio, e hum Mercador.

MEu Senhor, que fazendas tem v. m. agora?

Entre v. m. e veja-as.

Eu hey de miſter humas dez peças deſtas baetas, ſe v. m. mas vender por hum preço accommodado.

Eſtas baetas naõ as poſſo vender por menos de trezentos e noventa reis o covado a dinheiro de contado.

Pois Senhor, eu querías comprar a tempo, e naõ havia de dar mais por ellas, que eſſe preço.

Se eu as quizeſſe vender a tempo, entaõ já ha muito, que eſtavaõ fóra de caſa, por quatrocentos, e dez reis.

Eu venho agora de caſa de N. e eu naõ as quiz por hum cruzado o covado a tempo.

Pois eu naõ as poſſo vender de outra ſórte, fóra do que lhe tenho dito.

Entaõ naõ nos podemos ajuſtar. A Deos.

DIA-

Digitized by Google

2ª ZAMENSPRAAK

Om te koopen en ver koopen.

MYn Heer, hebt gy van de nieuwe ſlag van ſtoffen?
Hebt gy hollandſe kamelot, engelſche ſerge, ſtamet?

Heeveel d'el? wat koſt de covade?
Daar is geen beeter in heel Liſſabon.
Hebt gy vlaamſche kanten?

Laatze my zien. Toontze my.
Hebt gy knoopen?
Laat my knoopen maaken naa de nieuwe ſlag (mode.)
Hebt gy beverhoeden (kaſtoorhoeden?)
Neen, dat heb ik niet.
Hebt gy ſluweel, droget?
Hoe veel verkoopt gy dat?
Totdrie gulden, een Ryks daalder.
Hebje geen beeter?
Gy zult geen beeter vinden.

Beeter kan 't niet weezen.
Dit is maar gemeene ſtoffe.

Geeft gy dat niet beeter koop?
Ik kan 't voor minder niet geeven

DIALOGO

Para comprar, e vender.

MEu Senhor, v. m. tem eſtoffos (fazendas) da moda?
V. m. tem carro d'ouro de Hollanda, ſarge Ingleza, eſtamenha?
Quanto a ana? Quanto cuſta o covado?
Melhor naõ na ha em Lisboa.
V. m. tem rendas de Elandres?
Deixe-mas ver. Amoſtremas.
Tem V. m. botões?
Mande-me fazer botões á moda nova.
V. m. tem chapéos de caſtor?
Naõ Senhor, naõ tenho iſſo.
Tem v. m. veludo, droguete?
Por quanto vende v. m. iſſo?
Por tres florins, huma pataca.
Naõ tem melhor?
V. m. naõ ha de achar melhor.
Melhor naõ póde ſer.
Iſto he fazenda de carregaçaõ.
V. m. naõ dá iſſo por menos?
Naõ o poſſo dar por menos, eu ſta-

Digitized by Google

ven, het koſt my meer.	cuſta-me mais.
(Wat) hoe veel hebt gy voor uwe leirzen (gegeeven) betaalt?	Quanto deu v. m. pelas ſuas botas?
Ik heb 'er zoo veel voor betaalt.	Eu dey tanto por ellas.
Hoe veel moetje hebben voor dezen hoed?	Quanto quer v. m. por eſte chapéo?
Seſtien honderd reis.	Mil e ſeis centos reis.
Dat is te duur.	Iſſo he muito caro.
Wilje twaalf honderd reis hebben?	Quer v. m. mil, e duzentos reis?
Ik kan 't voor dat geld niet laaten.	Naõ o poſſo dar por eſſe preço.
Hoe veel voor de ſchoenen?	Quanto quer por eſſes çapatos?
Negen tuſtoens.	Nove toſtões.
Wilt gy acht hebben?	Quer v. m. oito?
'K zal u niet meer geeven.	Naõ lhe hey de dar mais.
Wilt gy-ze my daar voor (laaten) geeven?	Quer v. m. darmos por iſſo?
Neen myn Heer, ik kanze niet daar voor verkoopen.	Naõ Senhor, eu naõ os poſſo vender por iſſo?
Daar is het geld, betaalt u.	Ahi eſtá o dinheiro, pague-ſe.
Ik kan dat geld niet wiſſelen.	Eu naõ poſſo trocar eſſe dinheiro.
Ik heb geen ander geit.	Naõ tenho outro dinheiro.
Gy zultwel betaalen.	V. m. pagará.
Ik zal u daadelyk het geld brengen.	Logo lhe trarey o dinheiro.
Dat heeft geen haaſt.	Iſſo naõ tem preſſa.
Hier hebje 't geld.	Aqui tem o dinheiro.
Ik bedankje.	V. m. muitos annos.
Vaart wel.	A Deos.

AVER-

Digitized by Google

ADVERTENCIA.

COmo hum Proverbio applicado em ſua occaſiaõ, com aquellas palavras, com que ſe coſtuma a dizer no ſeu idioma, orna muito a oraçaõ; pareceo-me conveniente pôr aqui huma Collecçaõ dos que achey, que mais correſpondem a outros da lingua Portugueza. Advirta-ſe porèm, que nem todos devem ſoar em ambas as linguas pela meſma fraze, porque entaõ muitos delles naõ ficariaõ ſendo Proverbios em alguma dellas: e aſſim quando alguem quizer dizer algum Proverbio em outra lingua (que naõ he a ſua) deve primeiro examinar, como naquella lingua ſe coſtuma dizer em ſemelhante caſo: e aſſim naõ pareceráõ mal traduzidos alguns dos Proverbios ſeguintes.

COL-

Digitized by Google

COLLECÇAÕ
DE VARIOS PROVERBIOS
HOLLANDEZES,
E PORTUGUEZES.

SPREEKWOORDEN.	PROVERBIOS.
L is dat vrinden kyven, vrinden nóchtans vrinden blyven	ELEJA dè namorados saõ amores renovados.
Alwat ons gebuurman heeft dunkt ons beeter dan dat gód ons geeft.	Sempre a gallinha da minha viſinha he mais gorda, que a minha.
Beter benyd dan beklaagd.	Antes invejado, que coitado.
Beter een vogel in de hand als tien in de lucht.	Mais val hum paſſaro na mão, que dez voando.
Beter laat, dan nooit.	Mais val tarde, que nunca.
By de luy is de neering.	Onde ha as abelhas, ha o mel.
By nacht zyn alle katten graauw.	De noite todos os gatos saõ pardos.
De pót verwyt den kétel, dat hy zwart is.	Diz a caldeira à cerrãa, tirte lá naõ me enfarruſques.

De

Anda

De wagen trekt het paerd. Anda o carro diante dos boys

Daar een blindman leyd den anderen. vallen t' zamen overmalkanderen. Quando hum cego guia outro, ambos entropeçaõ.

Daar niet is, verlieſt de keizer zyn recht. Onde naõ ha perde ElRey ſeu direito.

D' een zyn dood is d'anderen zyn brood. Morrem huns para bem d'outros.

De eene vrindſchap is de andere waard. Hum amigo tem outro.

De heelder is niet beeter, dan de ſteelder. Taõ bom he o ladraõ, como o conſentidor.

De kleederen veranderen de manieren niet. O lobo muda o pelo, mas naõ o vezo.

De konſt is welkom in alle landen Quem tem officio naõ morre de fome.

De kruyk gaat zo lang te water tot datze breekt. Tantas vezes vay o cantarinho á fonte, atè que quebra.

De min en de hoeſt konnen niet verborgen blyven. O amor, e a toſſe naõ ſe pòdem encubrir.

Deun zyn op een kleyntje en ruym op 't groot. Aproveitar os farellos, e eſperdiçar a farinha.

De waarheyd geſeyd, maakt haat en weyd. Enfada-ſe meu compadre porque lhe dizem as verdades.

Die eenen anderen vangen wil, raakt zelf eerſt in 't net. Quem para outrem cava a cova, cae meſmo nella.

Die eens ſteelt is altyd een dief. Quem hũa vez furtou, ſempre ficou ladraõ.

Die eerſt komt, die eerſt maalt. Quem primeiro anda, primeiro ganha.

Die ſeyd wat hy wilt, moet dikwils hooren dat hy niet wilt. Quem diz o que quer, ouve o que naõ quer.

Die veel kalt, die veel ontvalt. Quem muito falla, muito erra.

Die Bem

Digitized by Google

Die wel doet, die zal wel vinden.	Bem fazer nunca ſe perde.
Door alte bloode te zyn verlieſt men ſomtyds een goede gelegenheyd.	Aos atrevidos ajuda a fortuna.
Door ſchaade wordt men wys, harde ſmakken leeren wel.	Bem aprende cada hum á ſua cuſta.
Een blinde ſpeelt nóg wel eens raak, een mal menſch ſpreekt nóg wel een wys woord.	Tambem ás vezes hum tolo diz huma ſentença.
Een hongerige buyk heeft geen ooren.	O ventre em jejum naõ ouve a nenhum.
Een ongeluk komt zelden alleen.	Hum trabalho he veſpera de outro.
Een ſchurft ſchaap ontſteekt een ganſche kudde.	Huma cabra baſta para gaſar hum rebanho inteiro.
Een ſtuyver beſpaard, is een ſtuyver gewonnen.	Hum vintem apoupado, he hum vintem ganhado.
Elk een meent dat zyn uyl een valk is.	Cada boſarinheiro louva os ſeus alfinetes.
Een zwaluw maakt geen zomer.	Nem hum dedo faz mão, nem huma andorinha veraõ.
Geen gout zonder ſchuym.	Naõ ha ouro ſem fezes.
Geen rook zonder vuur.	Naõ ha fumo ſem lume.
Geen zoet zonder zuur.	Naõ ha goſto, que naõ cuſte.
Geld ſtopt geen gierigheyd.	Quem muito tem mais deſeja.
Gelegenheyd maakt dieven.	A occaſiaõ faz o ladraõ.
Grooten gaaper wat zal 't al zyn? Wondere beloften en ydelen ſchyn.	Grandes atoardas, tudo nada. Quem muito promette pouco dá.
Gy queekt een ſlang op in uwen boezem.	Crias hum corvo para te tirar hum olho.
Het hart is hem in de ſchoenen gezonken.	Cahio-lhe o coraçaõ aos pés.
Helpt u ſelven, zo helpt u Gód.	Quem faz pelas couſas, háas.

Het hemd is my nader dan de rók.
Primeiro eſtaõ dentes, que parentes.

Het is een arme muys die maar een hól heeft.
De preſſa ſe toma o rato, que ſó ſabe hum boraco.

Het quaad komt menigh aangereeden, en gaat weg met ezels ſchreeden.
O mal entra ás braçadas, e ſahe ás polegadas.

Hy gaat den kreeftien gang.
Elle vay para traz como o carangejo.

Hy is zelden iemands vrind, die zich zelven te zeer bemind.
Avarento rico, naõ tem parente, nem amigo.

Hy meet de andere naa zich zelven.
Cuida o ladraõ, que todos o ſaõ.

Hy ſpiegelt zich zacht, die zich aan een anderen ſpiegelt.
He bem aventurado, quem com o mal alheyo ſe faz precatado.

Hy rékent zonder den waard.
Elle faz as contas ſem o taverneiro.

Hy ſlacht de vós, die zeyd de druyven zyn zuur.
Elle he como a rapoſa, que diz, que as uvas eſtaõ verdes.

Hy ziet eenen ſplinter in een anders oog, en den balk niet in zyn eygen.
Elle vê hum argueiro no olho alheyo, e no ſeu naõ vê huma tranca.

Honger is de beſte kók.
A fome he boa moſtarda.

In 't eerſt zuynig te weezen is beter dan op 't leſt.
Melhor he ſer a poupado no principio, do que no fim.

In troebel water is beſt te viſſchen.
Na agua turva he o melhor peſcar.

Is de een traag, de ander is graag.
Se hum naõ quer, outro me róga.

Men mag de waarheyd niet altyd zeggen.
Nem todas as verdades ſe dizem.

Men moet voſſen met vóſſen vangen, men moet loos zyn met looſe
A hum traidor, dous aleivoſos.

Men
O diabo

Men moet den duyvel niet erger afmaalen dan hy is. — O diabo naõ he taõ feyo como o pintaõ.

Men kan ligt eenen ſtók vinden als men eenen hond ſlaan wil. — Nunca falta hum páo para os cães.

Men ontwent leer, natuur nimmermeer. — Quem torto naſce, tarde ou nunca ſe emdireita.

Met vallen en weder op ſtaan leeren de kinders gaan. — Com cahir, e levantar aprendem os meninos andar.

Met ſtuweele woorden paaijen, goude bergen belooven. — Prometer montes d'ouro, prometter Villas, e Caſtellos.

Nieuwe Heeren, nieuwe wetten. — Novos Reys, novas leys.

Nieuwe bezems veegen ſchoon. — Baſſoura nova varre bem.

Onde voſſen zyn quaad te vangen. — Rapoſa velha naõ cahe em laço.

Oeſt weſt t' huys is beſt. — A minha caſa, e o meu lar, cem mil libras de ouro val.

Op korten tyd komt dikwils groote veranderinge. — Da mão para a boca ſe perde a fopa.

Praatjes vullen geen zak. — Rezões naõ fazem ſopas.

Raad naar daat komt te laat. — Depois do aſno morto ſevada ao rabo.

Stille waters hebben diepe gronden. — Onde vai mais fundo o rio allí faz menos ruído.

Twee vliegen met eenen klap ſlaan. — Fazer de hum caminho dous mandados.

't Zyn alle geen kóks die lange meſſen draagen. — Nem todo o que tem grande livraria he Doutor.

Tuſſchen hangen en worgen. — Entre Cruz, e agua benta.

't Is al geen goud dat' er blinkt. — Nem tudo que luz he ouro.

't Geld dat ſtom is, maakt recht dat krom is. — O dinheiro he a melhor valia.

't Is licht te geeven goeden raad daar ik leyd, en gy voor 't bedde ſtaat. — Como fallamos de fóra!

Van — Fazer

Van een vlieg een olifant maaken.	Fazer de hum argueiro hum cavalleiro.
Van eender neering onder malkanderen, den eenen haat den anderen.	Quem he o teu inimigo ? o Official do teu officio.
Veel belooven en weynig geeven doet de gekken in vreugde leeven.	Muito prometter, e pouco dar, faz o tollo alegre andar.
Veele handen maaken ligt werk.	Muita gente faz a guerra.
Veele kleyntjes maaken een groot.	De muitos poucos fe faz hum muito.
Veel geſchreeuws en weynig wol.	Muita palha, e pouco grão.
Verzint eer gy begint.	Antes que cazes olha o que fazes.
Vogels van eenerley veeren willen gaern by malkaar verkeeren.	Lé com lé, e crè com crè, cada hum com os da ſua relé.
Voorgoeden wyn behoeft men geen krans uyt te ſteeken.	Vinho bom naõ ha de miſter ramo.
Uyt een quaad ey quam nooit goed kieken.	Nunca do corvo bom ovo.
Uyt het oog, uyt het hart.	Fóra da viſta, fóra do coraçaõ.
Wel hier wel daar, doet het hier indien 't is waar.	Aqui haveis de moſtrar voſſa habilidade.
Yder een voelt waar hem de ſchoen drukt.	Cada qual ſente o ſeu mal.
Zo gewonnen, zo geronnen.	A agua o dá, agua o leva.
Zet uwen ſtok niet verder dan gy beſpringen kont.	Talha o veſtido conforme o panno.
Zo veele hooſden, zo veele zinnen.	Cento de hum ventre, cada hum de ſua mente.
Zulk een meeſter, zulk een knecht.	Taõ bom he Pedro, como ſeu amo.

FINIS.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google